

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^{N PräMed} σέο^{G Pr} Φοῖβε, παλαιγενέων^{AdjG} κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἷ^{N Pr} Πόντοιο κατὰ^{Prp} στόμα καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
die an und durch
- [3] Κυανέας^{AdjA} βασιλῆος ἐφημοσύνη Περίαιο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον^{AdjA} μετὰ^{Prp} κῶας ἐύζυγον^{AdjA} ἤλασαν Ἀργῶ.
golden mit wohl gerüstet
- [5] τοίην^{A Pr} γὰρ^{Pt} Πελίδης φάτιν ἔκλυεν, ὥς^{Kon} μιν^{A Pr} ὀπίσσω^{Adv}
solche denn dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερῇ^{AdjN} τοῦδ'^{G Pr} ἀνέρος, ὅντιν'^{A Pr} ἴδοιτο
verhasste, dieses wen auch immer
- [7] δημόθεν^{Adv} οἷοπέδιλον^{AdjA} ὑπ'^{Prp} ἐννεσίῃσι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter
- [8] δηρὸν^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τέην^{A Pr} κατὰ^{Prp} βάξιν ἰήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερίοιο^{AdjG} ῥέεθρα κιῶν^{N PräAkt} διὰ^{Prp} ποσσὶν Ἀναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐξεσάωσεν ὑπ'^{Prp} ἰλύος, ἄλλο^{AdjA} δ'^{Pt} ἐνερθεν^{Adv}
das eine zwar unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθι^{Adv} πέδιλον ἐνισχόμενον^{A PräM/P} προχοῇσιν.
am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἔκετο δ'^{Pt} ἐς^{Prp} Πελίδην αὐτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβολήσων^{N FuAkt}
aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπίνης, ἣν^{A Pr} πατρί Ποσειδάωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ῥέξε θεοῖς, Ἡρῆς δὲ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν.
aber Pelasgischen nicht
- [15] αἶψα^{Adv} δὲ^{Pt} τόνυ^{A Pr} ἐσιδὼν^{N AorSAkt} ἐφράσσατο, καὶ^{Kon} οἱ^{D Pr} ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm

- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ὅφρ' ἐνὶ πόντῳ
viel Kummer habenden, damit im
- [17] ἢ καὶ ἀλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσση.
oder auch bei Fremden mit
- [18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν αἰδοῖ.
zwar nun ihm früher
- [19] Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
- [20] νῦν δ' αὖν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὐνομα μυθησαίμην
jetzt aber wohl ich auch und
- [21] ἡρώων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσσα τ' ἔρξαν
der langen auch wie viel auch
- [22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν αἰοιδῆς.
umher irrend· aber
- [23] πρῶτά νυν Ὀρφῆος μνησώμεθα, τὸν ῥά ποτ' αὐτὴ
zuerst nun den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη Θρήικι φατίζεται εὐνῇ θεῖσα
thrakisch beischlafen worden
- [25] Οἰάγρῳ σκοπιῆς Πιμπληίδος ἄγχι τε κέσθαι
nahe
- [26] αὐτὰρ τὸν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
aber den eben unermüdliche
- [27] θέλξαι αἰοιδῶν ἐνοπῇ ποταμῶν τε ῥέεθρα.
auch
- [28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικίης Ζώνης ἐπιτληθεώωσαι
auf blühend
- [30] ἐξείης στιχῶσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὅν γ' ἐπιπρὸ
der Reihe nach eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένης φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.
verzaubert werdende aus Pierien.
- [32] Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐὼν ἐπαρωγὸν ἀέθλων
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονί^Nδης Χείρωνος ἐ^Nφημοσύνησι πι^Nθήσας^N AorAkt
gehört habend

[34] δέξατο, Πιερί^{AdjD}η Βιστωνίδι^{AdjD} κοιρανέ^Aοντα. PräAkt
in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἤλυθε δ^{Pt} Αστερί^Nων αὐ^Nτοσχεδόν, Adv ὄν^A Pr ῥα^{Pt} Κομήτης
aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινή^Nεντος^{AdjG} ἐφ^{Prp} ὕδασιν Ἀπιδά^Nνοιο,
wirbel reichen auf

[37] Πειρεσι^Nᾱς ὄρε^Nος Φυλλίου^{AdjG} ἀγχόθι^{Adv} ναίων, N PräAkt
Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἐνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδά^Nνός τε^{Pt} μέ^Nγας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐνιπεύς
dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω^{DuN} Pr συμφορέ^Nονται, ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν^N ἰόντες. N PräAkt
beide von weitem in gehend.

[40] Λάρι^Nσαν δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D Pr λιπὼν^N AorAkt Πολύφημος ἵκανε^N
aber auf zu diesen verlassen habend

[41] Εἰλατί^Nδης, ὃς^N Pr πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐ^Nρισθενέ^Nων^{AdjG} Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁπότε^{Kon} Κενταύ^Nροις Λαπί^Nθαι ἐπὶ^{Prp} θωρήσ^Nσοντο,
als auf

[43] ὁπλότε^Nρος^{AdjKmpN} πολέ^Nμιζε· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύ^Nθεσκέ^N οἱ^D Pr ἤδη^{Adv}
jünger damals wiederum es ihn schon

[44] γυῖα, μέ^Nνευ δ^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀ^Nρήιος, AdjN ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πά^Nρος^{Adv} περ^{Pt}
aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδέ^{Kon} μὲν^{Pt} Ἴφι^Nκλος Φυλά^Nκη ἐν^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐ^Nλειπτο,
auch nicht zwar darin lange

[46] μήτρως Αἰσονί^Nδαο· κα^Nσιγνή^Nτην γὰρ^{Pt} ὅ^Nπειεν
denn

[47] Αἴσων Ἀλκιμέ^Nδην Φυλακῆ^Nίδα^{AdjA} τῆς^G Pr μιν^A Pr ἀ^Nνώγει
Phylakeische· deren ihn

[48] πηροσύ^Nνη καὶ^{Kon} κῆδος ἐ^Nνικριν^Nθῆναι ὁ^Nμίλῳ.
und

[49] οὐδὲ^{Kon} Φεραῖς Ἀδμητος ἐυρρήνεσσιν^{AdjD} ἀνάσσω^{N PräAkt}
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μῖνον ὑπὸ^{Prp} σκοπὴν ὄρεος Χαλκωδονίου^{AdjG}
unter Chalkodonischen.

[51] οὐδὲ^{Kon} Ἀλόπη μῖνον πολυλήιοι^{AdjN} Ἑρμείας
auch nicht viel Getreide reiche

[52] υἱέες εὖ^{Adv} δεδαώτε^{N PerAkt} δόλους, Ἑρμυτος καὶ^{Kon} Ἐχίων,
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι^{D Pr} δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τρίτῳ^{AdjSupN} γινώσκεις καὶ^{Kon} νισσομένη^{N PräM/P}
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden

[54] Αἰθαλίῃς καὶ^{Kon} τὸν^{A Pr} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Ἀμφυρσοῖο ῥοῆσιν
und den zwar an

[55] Μυρμιδόνοιο κούρη Φθιάς^{AdjG} τέκεν Εὐπολέμειαν
phthiatische

[56] τῷ^{DuN Pr} δὲ^{Pt} αὐτὴ^{Adv} ἐκγεγάτην Μενετιάδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum

[57] ἤλυθε δὲ^{Pt} ἀφνειὴν^{AdjA} προλιπὼν^{N AorAkt} Γυρτώναν Κόρωνος
aber reiche verlassen habend

[58] Καίνειῃς, ἐσθλὸς^{AdjN} μέν, ^{Pt} ἐοῦ^{G Pr} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς ἀμείνων^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινέα γὰρ^{Pt} ζῶν^{A PräAkt} περ^{Pt} ἐτι^{Adv} κλείουσιν ἀοιοῖ
denn lebend doch noch

[60] Κενταύροιςιν ὀλέσθαι, ὅτε^{Kon} σφέας^{A Pr} οἷος^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} ἄλλων
zugrunde gehen als sie allein

[61] ἤλασ' ἀριστήων· οἱ^{N Pr} δὲ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ὀρμηθέντες^{N AorPas}
die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε^{Kon} μιν^{A Pr} ἐγκλῖναι προτέρω^{AdvKmp} σθένον, οὔτε^{Kon} δαΐξαι·
weder ihn weiter noch

[63] ἀλλ', ^{Kon} ἄρρηκτος^{AdjN} ἄκαμπτος^{AdjN} ἐδύσετο νειόθι^{Adv} γαίης,
sondern unzerreißbar unbeugsam unten hin

[64] θεινόμενος^{N PräM/P} στιβαρῶσι^{AdjD} κατὰίγδην^{Adv} ἐλάττησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἤλυθε δ'Pt αὖAdv Μόψος Τιταρήσιος,AdjN ὃνA Pr περιPrp πάντων
 aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν.

[67] ἥδεKon καίKon Εὐρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχιAdv δεPt λίμνης
 und auch nahe aber

[68] Ξυνιάδος Κτιμένην ΔολοπήίδαAdjA ναιετάσκειν.
 Dolopische

[69] καὶKon μὴνPt Ἄκτωρ υἱά Μενοίτιον ἐξPrp Ὀπόεντος
 und gewiss aus

[70] ὤρσεν, ἀριστήεσσι σὺνPrp ἀνδράσιν ὄφραKon νέοιτο.
 mit damit

[71] εἶπετο δ'Pt Εὐρυτίων τεPt καίKon ἀλκήμεςAdjN Ἐρυβώτης,
 aber und auch stark

[72] οὐὲς ὃ μὲνPt Τελέοντος, ὃ δ'Pt Ἴρου Ἀκτορίδαο.
 zwar aber

[73] ἦτοιPt ὃ μὲνPt Τελέοντος ἐυκλείηςAdjN Ἐρυβώτης,
 freilich zwar ruhmreich

[74] Ἴρου δ'Pt Εὐρυτίων. σὺνPrp καίKon τρίτοςAdjN ἦεν Ὀϊλεύς,
 aber mit auch dritter

[75] ἔξοχοςAdjN ἠνορέην καίKon ἐπαίξει μετόπισθενAdv
 ausgezeichnet und von hinten

[76] εὖAdv δεδαώςN PerAkt δῆοισιν, ὃτεKon κλίνωσι φάλαγγας.
 gut kundig seiend wenn

[77] αὐτὰρKon ἀπ'Prp Εὐβοίης Κάνθος κίε, τὸν ῥαPt Κάνηθος
 aber von ja

[78] πέμπεν Αβαντιάδης λελιημένον·A PerM/P οὐPt μὲνPt ἔμελλεν
 verlangt habend· nicht zwar

[79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος·AdjN αἶσα γὰρPt ἦεν
 heimkehrend· denn

[80] αὐτὸν ὁμῶςAdv Μόψον τεPt δαήμοναAdjA μαντοσυνάων
 gleichermaßen und kundig

[81] πλαναχθένταςA AorSPas Λιβύης ἐνιPrp πείρασι δῆωθῆναι,
 umhergetrieben worden in

[82] ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι κακὸν μὴ^{AdjSupA} κιστον^{AdjSupA} ἐπαυρεῖν,
 sodass nicht größtes

[83] ὅππότε^{Kon} κάκει^{KonA} νοὺς^{KonA} Λιβύῃ^{Prp} ἐνι^{Prp} ταρχύσαντο,
 als und jene in

[84] τόσσον^{AdjA} ἐκάς^{Adv} Κόλχων, ὅσον^A τέρ^{Pt} περ^{Pt} ἡελίοιο
 so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς^{Adv} δύοσι^{Prp} ἐς^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
 mittig und auch

[86] τῷ^{Pt} δ' ἄρ^{Pt} ἐπι^{Prp} κλυτίος^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἴφίτος ἡγερέθοντο,
 aber nun zu und auch

[87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος^{AdjG} Εὐρύτου υἱές,
 des strengen

[88] Εὐρύτου, ὧ^D πρότε^{Prp} τόξον ἔκ^{Pt} κηβόλος· οὐδ' ἄπο^{Pt} νητο^{AdjN}
 dem auch nicht unverdient

[89] δωτί^{Pt} νης· αὐτῷ^D γὰρ^{Pt} ἐκ^{Pt} κῶν^{AdjN} ἐρίδηνε δοτῆρι.
 ihm denn freiwillig

[90] τοῖσι^D δ' ἐπ' Ἀιακίδαι μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμ^{Adv} ἄμφω,
 zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich

[91] οὐδ' ὁμόθεν· νόσφιν γὰρ ἀλευάμενοι^N κατένασθεν
 auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend

[92] Αἰγίης, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριξαν
 als

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμὼν μὲν ἐν Ἀτθίδι νάσσατο νήσῳ·
 zwar in attischer

[94] Πηλεὺς δ' ἐν Φθίῃ ἐνι δώματα ναῖε λιασθεὶς^N
 aber in in entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπίῃθεν ἀρήιος ἦλυθε Βούτης,
 jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig

[96] παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐυμελὶς τε φάληρος.
 des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν^A πρόε^{Prp} ηκε πατήρ ἐός· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} ἄλλους
 ihn sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱὰς ἔχεν βιότοιό τε^{Pt} κηδεμονήας.
und

[99] ἀλλὰ^{Kon} ἐ^A_{Pr} τηλύγετόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μούνον^{AdjA} ἐόντα^A_{PräAkt}
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα^{Kon} θρασέεσσι^{AdjD} με ταπρέποι ἥρώεσσιν.
damit den Kühnen

[101] Θησέα δ^{Pt}, ὃς^N_{Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἔρεχθεῖδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle

[102] Ταινάρην^{AdjA} αἰδηλος^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα δεσμός ἐρυκεν,
Tainarische verderblich unter

[103] Πειρίθω ἐσπόμενον^A_{PräM/P} κοινὴν^{AdjA} ὁδόν· ἦ^{Pt} τέ^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ῥήτερον^{AdjKmpA} καμάτοιο τέλος πάντεσσιν^{AdjD} ἔθεντο.
leichter allen

[105] Τίφυς δ^{Pt} Ἀγνιάδης Σιφαέα^{AdjA} κάλλιπε δῆμον
aber siphäische

[106] Θεσπιέων, ἐσθλός^{AdjN} μὲν^{Pt} ὀρινόμενον^A_{PräM/P} προδαῖναι
tüchtig zwar aufwogend seiend

[107] κῦμ' ἄλδος εὐρείης^{AdjG} ἐσθλός^{AdjN} δ^{Pt} ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] καὶ^{Kon} πλόον ἡλίῳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch

[109] αὐτὴ^N_{Pr} μιν^A_{Pr} Τριτωνὶς ἀριστήων ἐς^{Prp} ὄμιλον
sie selbst ihn in

[110] ὦρσεν Ἀθηναίῃ, μετὰ^{Prp} δ^{Pt} ἤλυθεν ἐλδομένοισιν^D_{PräM/P}
mit aber zu Begehrenden.

[111] αὐτὴ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα θορὴν^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} Ἄργος
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm

[112] τεύξεν Ἀρεστορίδης κείνης^G_{Pr} ὑποθημοσύνησιν.
jener

[113] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτη^{AdjSupN} ἔπλετο νηῶν,
so auch aller hervorragendste

[114] ὅσσαι^N _{Pr} ὑπ^{Prp} εἰρεσί^Nησιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.

so viele unter

[115] Φλίας^N δ^{Pt} αὐτ^{Adv} ἐπι^{Prp} τοῖσιν^D _{Pr} Ἀραιθυρέηθεν^{Adv} ἵκανεν,

aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra

[116] ἐνθ^{Adv} ἀφ^Nνειδός^{AdjN} ἐναίε Διωνύσοιο ἐκ^{Prp}ητι,

dort reich um willen,

[117] πατρὸς ἐοῦ^G _{Pr} πηγῇσιν ἐφέστιος^{AdjN} Ἀσωποῖο.

des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Ταλαὸς καὶ^{Kon} Ἀρήιος, οὗ^N _{Pr} Βίαντος,

aus Argos wiederum und

[119] ἤλυθον ἰφθιμός^{AdjN} τε^{Pt} Λεώδοκος, οὗ^{DuA} _{Pr} τέκε Πηρῶ

kräftiger und welche beide

[120] Νηληϊς^{AdjN} τῆς^G _{Pr} δ^{Pt} ἀμφι^{Prp} δύν ἐμόγησε βαρεῖαν^{AdjA}

neleische deren aber um schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν^{Prp} Ἰφίκλοιο Μελάμπους.

in

[122] οὐδ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδ^{Kon} βίην κρατερόφρονος^{AdjG} Ἥρα κλῆος

auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονί^Nδαο λιλαιομένου^G _{PräM/P} ἄθερίξαι.

begehrenden

[124] ἀλλ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} αἶε βάξιν ἀγειρομένων^G _{PräM/P} ἠρώων,

aber als der sich sammelnden

[125] νεῖον^{Adv} ἀπ^{Prp} Ἀρκαδίας Λυρκήιον^{AdjA} Ἄργος ἀμείψας^N _{AorAkt}

geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἧ^D _{Pr} ζωὸν^{AdjA} φέρε κάπριον, ὅς^N _{Pr} ῥ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} βήσσης

worauf lebend welcher ja in

[127] φέρβετο Λαμπεΐης, Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἄμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τίφος,

erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν^{Pt} ἐνὶ^{Prp} πρώτῃσι^{AdjDSup} Μυκηναίων ἀγορῇσιν

zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενου^A _{PräM/P} μεγάλων^{AdjG} ἀπεθήκατο νώτων.

gebunden werdend der großen

[130] αὐτὸς^N_{Pr} δ^{Pt} ἢ^D_{Pr} **ἰό** τητι παρ^{Prp} ἐκ νόον Εὐρύσθηος
selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν^{Prp} καί^{Kon} οἱ^D_{Pr} Ὑλας κίεν, ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ πᾶων,
mit auch ihm edler

[132] πρωθήβης, ἰὼν τε^{Pt} φορεὺς φύλα κός τε^{Pt} βιοῖο.
und und

[133] τῷ δ^{Pt} ἐπι^{Prp} δὴ^{Pt} θεῖοιο^{AdjG} κίεν Δαναοῖο γε νέθλη,
aber hinzu gewiss des göttlichen

[134] Ναύπλιος. ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο.
ja denn

[135] Ναύβολος αὖ^{Pt} Λέρνου· Λέρνον γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἴδμεν ἐόντα^A_{PräAkt}
wieder wohl zwar seiend

[136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δέ^{Pt} κούρη.
aber

[137] πρίν^{Adv} ποτ^{Pt} Ἀμυμώνη Δαναΐς^{AdjN} τέκεν εὐνήθεισα^N_{AorPas}
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὃς^N_{Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐκαίνυτο ναυτιλίησιν.
der über alle

[139] Ἰδμων δ^{Pt} ὑστάτιος^{AdjN} μετεκίαθεν, ὅσσοι^N_{Pr} ἐναιον
aber als Letzter so viele

[140] Ἄργος, ἐπεὶ^{Kon} δεδαώς^N_{PerAkt} τὸν^{ArtA} ἐὸν^A_{Pr} μόρον οἶω νοΐσιν
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦε, μὴ^{Kon} οἱ^D_{Pr} δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
damit nicht ihm

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὃ^N_{Pr} γ^{Pt} ἦεν Ἄβαντος ἐτήτυμον, ^{AdjA} ἀλλά^{Kon} μιν^A_{Pr} αὐτὸς^N_{Pr}
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αἰολίδησιν
den glanzvollen mit eingereicht

[144] Λητοῖδης· αὐτὸς^N_{Pr} δέ^{Pt} θεοπροπίας ἐδίδαξεν
selbst aber

[145] οἶω νούς τ^{Pt} ἀλέγειν ἡδ^{Kon} ἔμπυρα σήματ' ἰδέσθαι.
und und

[146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἰτωλὶς^{AdjN} κρατερὸν^{AdjA} Πολυδεύκεα Λήδη
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορα τ'^{Pt} ὠκυπόδων^{AdjG} ὦρσεν δεδαημένον^A ἵππων^{PerM/P}
und schnell füssiger kundig geworden

[148] Σπάρτηθεν^{Adv} τοὺς^A δ'^{Pt} ἤγε δόμοις ἐνι^{Prp} Τυνδαρέοιο
aus Sparta· jene aber in

[149] τηλυγέτους^{AdjA} ὠδῖνι μιῇ^{AdjD} τέκεν· οὐδ'^{Pt} ἀπίθησεν
zart geborene einer auch nicht

[150] νισσομένους^D Ζηνὸς γὰρ^{Pt} ἐπάξια^{AdjA} μήδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene

[151] οἱ^N τ'^{Pt} Ἀφαρητιάδαι Λυγκεὺς καὶ^{Kon} ὑπέρβιος^{AdjN} Ἴδας
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρήνηθεν^{Adv} ἔβαν, μεγάλῃ^{AdjD} περιθαρσέες^{AdjN} ἀλκῇ
aus Arēne mit größer überaus kühn

[153] ἀμφοτέροι^{AdjN} Λυγκεὺς δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξυτάτοις^{AdjSupD} ἐκέκαστο
beide· aber auch schärfsten

[154] ὄμμασιν, εἰ^{Kon} ἔτεόν^{Adv} γε^{Pt} πέλει κλέος, ἀνέρα κείνου^A
wenn wirklich doch in jenen

[155] ῥηιδίως^{Adv} καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κατὰ^{Prp} χθονὸς αὐγάζεσθαι.
leicht auch unten unter hin

[156] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Περικλύμενος Νηληϊός^{AdjN} ὦρτο νέεσθαι,
mit aber Neleisch

[157] πρεσβύτατος^{AdjN} παίδων, ὅσσοι^N Πύλῳ ἐξεγένοντο
ältester so viele

[158] Νηληϊὸς θείοιο^{AdjG} Ποσειδάων δέ^{Pt} οἱ^D ἀλκὴν
göttlichen· aber ihm

[159] ὥκεν ἀπειρεσίην^{AdjA} ἤδ'^{Kon} ὅττι^A κεν^{Pt} ἀρήσαιο
unermessliche und was auch immer wohl

[160] μαρνάμενος^N τὸ^{ArtA} πέλεσθαι ἐνὶ^{Prp} ξυνοχῇ πολέμοιο.
kämpfend, das in

[161] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Ἀμφιδάμας Κηφεύς τ'^{Pt} ἴσαν Ἀρκαδίηθεν^{Adv}
auch gewiss und aus Arkadien,

[162] οἱ^N_{Pr} Τεγέην καὶ^{Kon} κλήρον Ἀφειδάν^{AdjA} τειον^{AdjA} ξύλαιον,
die und Aphidanteisch

[163] οὗτε δύο^{Adj} Ἀλεοῦ· τρίτα^{AdjN} τός^{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσπετ' ἰοῦσιν^D ^{PräM/P}
zwei dritter doch zwar den Gehenden

[164] Ἀγκαῖος, τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ῥα^{Pt} πατὴρ Λυκόοργος ἔπεμπεν,
den zwar ja

[165] τῶν^G_{Pr} ἅμ^{DuN}_{Pr} φω^{DuN} γυν^{AdjN} τός^{AdjN} προγε^{AdjKmpN} νέστερος. ^{AdjKmpN} ἀλλ^{Kon} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv}
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηράσκοντ'^A ^{PräAkt} Ἀλεὼν λίπετ' ἅμ^{Prp} πόλιν ὄφρα^{Kon} κομίζοι,
alt werdenden inmitten der damit

[167] παῖδα δ^{Pt} ἐὼν^A_{Pr} σφετέροισι^D_{Pr} κασιγνήτοισιν ὁ^{Pt} πασσεν.
aber eigenen den seinen

[168] βῆ δ^{Pt} ὅγε^N_{Pr} Μαιναλίδης^{AdjG} ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν^{AdjA} τε^{Pt}
aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτερῇ πάλ^N<sub>PräAkt λων^N πέλε^{AdjA} κυν μέγαν. ^{AdjA} ἔντεα γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr}
schwingend große. denn ihm</sub>

[170] πατροπάτωρ Ἀλεὼς^{AdjDSup} μυχάτῃ^{AdjDSup} ἐνέκρουσε καλλιῇ,
im tiefsten

[171] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πῶς^{Adv} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A_{Pr} ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn

[172] βῆ δέ^{Pt} καὶ^{Pt} Αὐγείης, ὃν^A_{Pr} δῆ^{Pt} φάτις Ἡελίοιο
aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλείοισι^{AdjD} δ^{Pt} ὅ^N_{Pr} γ^{Pt} ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν,
den Eleanischen aber er ja

[174] ὄλβω κυδιόων^N ^{PräAkt} μέγα^{AdjA} δ^{Pt} ἔτο Κολχίδα^{AdjA} γαῖαν
sich rühmend· sehr aber kolchische

[175] αὐτόν^A_{Pr} τ^{Pt} Αἰήτην ἰδέειν σημάτων Κόλχων.
selbst und

[176] Ἀστέριος δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφίων Ὑπερασίου υἱός
aber und

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιίδος, ἣν^A_{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης
welche einst

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισεν ἐπὶ^{Prp} ὄφρυσιν Αἰγιαλοῖο.
auf

[179] Ταίναρον αὖτ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D λιπὼν^N ΑορSAkt Εὖφημος ἵκανεν,
wiederum zu diesen verlassend

[180] τόν^A ῥά^{Pt} Ποσειδάωνι ποδωκηέστατον^{AdjSupA} ἄλλων^G
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώπη Τιτυοῖο μεγασθενέος^{AdjG} τέκε κούρη.
groß starken

[182] κείνος^N ἀνὴρ καὶ^{Kon} πόντου ἐπὶ^{Prp} γλαυκοῖο^{AdjG} θέεσκεν
jener auch auf grau schimmernden

[183] οἰδματος, οὐδὲ^{Kon} θοοὺς^{AdjA} βάπτεν πόδας, ἀλλ'^{Kon} ὅσον^A ἄκροις^{AdjD}
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσι τεγγόμενος^N διερῇ^{AdjD} πεφόρητο κελεύθῳ.
benetzt werdend durch nässten

[185] καὶ^{Pt} δ'^{Pt} ἄλλω^{AdjDuN} δύο^{Adj} παῖδε Ποσειδάωνος ἵκοντο.
auch doch andere beiden zwei

[186] ἦτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} πτολίεθρον ἀγαυοῦ^{AdjG} Μιλήτιοι
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφισθεὶς^N Ἐργίνος, ὁ^N δ'^{Pt} Ἰμβρασίης^{AdjG} ἔδος Ἥρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενίην, ^{AdjA} Ἀγκαῖος ὑπέρβιος^{AdjN} ἵστορε δ'^{Pt} ἄμφω^{DuN}
jungfräulichen, über mächtig aber beide

[189] ἡμὲν^{Pt} ναυτιλίης ἡδ'^{Kon} ἄρεος εὐχετόωντο.
sowohl als auch

[190] Οἰνεΐδης δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D ἀφορμηθεὶς^N Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκῇ^{AdjN} εἰς^{AdjN} Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε^{Pt}
tapferer und,

[192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰῆς^{AdjG} γε^{Pt}
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλά^{Kon} ἔ^A θῆσσα γυνὴ τέκε· τόν^A μὲν^{Pt} ἄρ'^{Pt} Οἰνεὺς
sondern ihn den zwar ja

[194] ἤδη^{Adv} γηραλέον^{AdjA} κοσμήτορα παιδὸς ἱαλλεν·
 schon greisen

[195] ὥδ' ^{Adv} ἔτι^{Adv} κουρίζων^{N PräAkt} περιθαρσέα^{AdjA} δύνεν ὄμιλον
 so noch unbärtig seiend sehr kühn

[196] ἡρώων. τοῦ^{G Pr} δ' ^{Pt} οὐτίν' ^{A Pr} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} οἶω,
 von diesem aber keinen überlegenen anderen

[197] νόσφιν^{Adv} γ' ^{Pt} ἦρα κλήος, ἐπελθέμεν, εἰ^{Kon} κ' ^{Pt} ἔτι^{Adv} μοῦνον^{AdjA}
 abgesehen ja wenn auch noch allein

[198] αὐθι^{Adv} μένων^{N PräAkt} λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
 am Ort bleibend

[199] καί^{Pt} μὴν^{Pt} οἱ^{D Pr} μὴ τρωσ αὐτὴν^{A Pr} ὁδόν, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκουτι,
 und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ δεδαημένος^{N PerM/P} ἀντιφέρεσθαι,
 gut aber und in kundig geworden

[201] Θεστιάδης Ἴφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.^{D PräAkt}
 dem Gehenden.

[202] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ωλενίοιο,
 mit aber

[203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἥφαίστοιο·
 ja zwar

[204] τούνεκ^{Kon} ἔην πόδα σιφλός^{AdjN} ἀτὰρ^{Kon} δέμας οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^{N Pr} ἔτλη
 darum wegen lahm· aber nicht wohl jemand

[205] ἡγορέην τ' ^{Pt} ὀνόσασθαι, ὃ^{N Pr} καὶ^{Kon} μετὰρίθμιος^{AdjN} ἦεν
 und welcher auch mit eingereiht

[206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν, Ἰήσονι κῦδος ἀέξων.^{N PräAkt}
 allen vermehrend.

[207] ἐκ^{Prp} δ' ^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκῆων κίεν Ἴφίτος Ὀρνυτίδαο
 aus aber ja

[208] Ναυβόλου ἐκγεγάως^{N PerAkt} ξείνος δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἔσκε παροιθεν^{Adv}
 entsprossen seiend· aber ihm früher,

[209] ἥμος^{Kon} ἔβη Πυθώδε^{Adv} θεοπροπίας ἐρεείνων^{N PräAkt}
 als nach Pytho forschend

[210] ναυτιλίης· τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐοῖς^{AdjD} ὑπέδεκτο δόμοισιν.
 dort denn ihn den eigenen

[211] Ζήτης αὖ^{Adv} Κάλαις^{AdjN} τε^{Pt} Βορρήιοι^{AdjN} υἱές ἱκοντο,
 wiederum und boreische

[212] οὓς^A_{Pr} ποτ' ^{Pt} Ἐρεχθίδος^{AdjN} Βορέη τέκεν Ὠρεΐθυια
 welche einst erechtheisch

[213] ἐσχατὴ ἦ Θρήκης δυσχειμέρου^{AdjG}· ἐνθ' ^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
 des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηκίως^{AdjN} Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν^{Adv}
 thrakisch aus Kekropia

[215] ἴλισσού προπάροιθε^{Adv} χορῷ ἐνι^{Prp} δινεύουσιν^A_{PräAkt}
 vor weg in wirbelnd.

[216] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ἄγων^N_{PräAkt} ἔκαθεν^{Adv} Σαρπηδονίην^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην
 und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ^{Prp} ῥόον Ἐργίνοιο,
 neben

[218] λυγαῖοις^{AdjD} ἐδάμασσε περὶ^{Prp} νεφέεσσι καλύψας^N_{AorAkt}
 mit Weidenruten rings um verhüllend.

[219] τῷ^{DuN}_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἀκροτάτοις^{AdjSupD} ποδῶν ἐκάτερθεν^{Adv} ἐρεμνάς^{AdjA}
 die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἀειρομένω^{DuD}_{PräM/Pr} πτέρυγας, μέγα^{Adv} θάμβος ἰδέσθαι,
 empor gehoben werdenden sehr

[221] χρυσαῖς^{AdjD} φολίδεσσι διαυγέας^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} νώτοις
 mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] κράτος ἐξ^{Prp} ὑπ' αὐτοῖο^{AdjG} καὶ^{Kon} αὐχένος ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv}
 aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνεαι^{AdjN} δονέοντο μετὰ^{Prp} πνοιῇσιν ἔθιραι.
 dunkel blau mit

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ' ^{Pt} αὐτοῖο^G_{Pr} πάϊς μιν εἰνεν Ἄκαστος
 auch nicht zwar auch nicht seines selbst

[225] ἰφθίμου^{AdjG} Πέλιος δόμοις ἐνι^{Prp} πατρὸς ἐῆος^{AdjG}
 des kräftigen drin eigenen

[226] μινά|ζειν, ἄ|ργος τε^{Pt} θε|ᾶς ὑπο|εργός^{AdjN} Α|θήνης·
und Unter arbeiter

[227] ἀλλ^{Kon} ἄρ^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{DuN} _{Pr} μέλλον ἐ|νικριν|θῆναι ὁ|μίλῳ·
aber doch auch die beiden

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ^{Pt} Αἰσόνι|δη συμ|μήστορες ἡ|γερέ|θοντο·
so viele eben

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀ|ριστῆ|ας Μινύ|ας περι|ναιετά|οντες^N _{PräAkt}
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλη|σκον μάλα^{Adv} πάντας^{AdjA} ἐ|πεί^{Kon} Μινύ|αο θυ|γατρῶν
sehr alle, weil

[231] οἱ^N _{Pr} πλεῖ|στοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἄ|ριστοι^{AdjSupN} ἀφ^{Prp} αἵματος|εὐ|χετό|ωντο
die meisten und besten von

[232] ἔμμεναι· ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτόν^A _{Pr} ἰ|ήσونا γείνατο|μήτηρ
so aber auch ihn

[233] Αλκιμέ|δη, Κλυμέ|νης Μινυ|ήδος^{AdjG} ἐκγεγα|υῖα^N _{PerAkt}
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} ἐ|πεί^{Kon} δμῷ|εσσιν ἐ|παρτέα^{AdjA} πάντ^{AdjA} ἐτέ|τυκτο,
aber als bereit gestellte alle

[235] ὅσσα^N _{Pr} περ^{Pt} ἐντύ|νονται ἐ|παρτέες^{AdjN} ἐνδοθι^{Adv} νῆες,
was auch ja gerüstete innen

[236] εὖτ^{Kon} ἂν^{Pt} ἄ|γη χρέος ἄνδρας ὑ|πείρ^{Prp} ἅλα|ναυτίλ|λεσθαι,
sobald auch über

[237] δῆ^{Pt} τότ^{Adv} ἴ|σαν μετὰ^{Prp} νῆα δι^{Prp} ἄστεος, ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ
ja dann mit durch wo ja

[238] κλείον|ται Παγα|σαι Μα|γνήτιδες^{AdjN} ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν
magnesische um aber

[239] πληθὺς|σπερχομέ|νων^G _{PräM/P} ἄμυ|δις^{Adv} θέεν· οἱ^N _{Pr} δὲ^{Pt} φα|εινοὶ^{AdjN}
der Eilenden zusammen die aber glänzenden

[240] ἀστέρες· ὥς^{Kon} νεφέ|εσσι με|τέπρεπον· ὥδε^{Adv} δ^{Pt} ἐ|καστος^{AdjN}
wie so aber jeder

[241] ἔννεπεν|εἰσορό|ων^N _{PräAkt} σὺν^{Prp} τεύχεσιν|αἴσ|σοντας^A _{PräAkt}
hinschauend mit sausende

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς^N_{Pr} Περί^Nαο νό^Nος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὀμίλον

was für wo so großen

[243] ἡρώ^Nων γαί^Nης Πανα^Nχαίδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;

all achaischen außerhalb

[244] αὐτῇ^N μάρ^{Adv} κε^{Pt} δό^Nμους ὅλο^Nῳ^{AdjD} πυρὶ^N δηώ^Nσειαν

selben Tages wohl mit verderblichem

[245] Αἰή^Nτεω, ὅτε^{Kon} μή^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἐκὼν^{AdjN} δέρος ἐγγυα^Nλίξη.

wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέ^Nλευθα, πό^Nνος δ^{Pt} ἄ^Nπρηκτος^{AdjN} ἰ^Nοῦσιν.^D_{PräAkt}

aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥς^{Adv} φάσαν ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κα^Nτὰ^{Prp} πτόλιν^N· αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} γυ^Nναῖκες

so φάσαν hier und dort durch πτόλιν· die aber

[248] πολλὰ^{Adv} μάλ^{Adv}· ἀθανά^Nτοισιν ἐς^{Prp} αἰθέρα^N χεῖρας ἄ^Nειρον,

viel gar in αἰθέρα χεῖρας ἄ^Nειρον,

[249] εὐχόμε^Nναι^N_{PräM/P} νό^Nστοιο τέ^Nλος θυ^Nμηδές^{AdjA} ὁ^Nπάσσαι.

betend herz freudiges

[250] ἄλλη^{AdjN} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέ^Nρην^{AdjA} ὅλο^Nφύρετο δακρυχέ^Nουσα.^N_{PräAkt}

eine andere aber zu der anderen ὅλοφύρετο δακρυχέ^Nουσα.^N_{PräAkt}

[251] 'δειλὴ^{AdjV} Ἀλκιμέ^Nδη, καὶ^{Kon} σοὶ^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ὅψέ^{Adv} περ^{Pt} ἔμπε^Nης^{Adv}

'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ^{Pt}· ἐτέ^Nλεσσας ἐπ^{Pt}· ἀγλαί^Nη βιό^Nτοιο.

und nicht in bezug auf ἀγλαί^Nη βιό^Nτοιο.

[253] Αἴσω^N αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^N_{Pr} δυσάμμορος^{AdjN}· ἦ^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἦεν

wiederm sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον^{AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πα^Nροιθεν^{Adv} ἐν^Nι^{Prp} κτερέ^Nεσσιν ἐ^Nλυσθεις^N_{AorPas}

besser, wenn das früher in κτερέ^Nεσσιν ἐ^Nλυσθεις^N_{AorPas}

[255] νειόθι^{Adv} γαί^Nης κεῖτο, κα^Nκὼν ἔτι^{Adv} νῆις^{AdjN} ἀ^Nέθλων.

unten γαί^Nης κεῖτο, κα^Nκὼν ἔτι^{Adv} νῆις^{AdjN} ἀ^Nέθλων.

[256] ὥς^{Adv} ὅφε^Nλεν καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτ^{Kon} ὤλετο παρθένος Ἑλλη,

ach wäre auch als ὤλετο παρθένος Ἑλλη,

[257] κύμα μέ^Nλαν^{AdjA} κρι^Nῳ ἅμ^{Pt}· ἐ^Nπικλύσαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν

schwarz samt ἐ^Nπικλύσαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν

[258] ἀνδρομέην^{AdjA} προέηκε κακὸν^{AdjA} τέρας, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀνίας
 menschen liche übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέδῃ μετόπισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα μυρία^{AdjA} θείη·
 später auch un zählige

[260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὥς^{Adv} ἀγόρευον ἐπὶ^{Prp} προμολῇσι κιόντων·^{G PräAkt}
 die zwar eben so bei der Gehenden.

[261] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} δμῶές τε^{Pt} πολεῖς^{AdjN} δμωαί τ^{Pt} ἀγέροντο·
 schon aber und viele und

[262] μήτηρ δ^{Pt} ἀμφ^{Prp} αὐτὸν^{A Pr} βεβόλημένη·^{N PerMed} ὅξυ^{Adv} δ^{Pt} ἐκάστην^{AdjA}
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν ἄχος· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^{D Pr} πατὴρ ὅλοῳ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γήραι
 mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπὰς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέεσσι καλυψάμενος^{N AorMed} γοάσκειν·
 stoßweise in sich bedeckt habend

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} τῶν^{G Pr} μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} κατεπρήυνεν ἀνίας
 aber er der zwar dann

[266] θαρσύνων^{N PräAkt} δμῶεσσι δ^{Pt} ἀρήϊα^{AdjA} τεύχε' ἀείρειν
 ermutigend, aber Kriegs

[267] πέφραδεν· οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} σίγα^{Adv} κατηφέες^{AdjN} ἤείροντο·
 sie aber auch leise niedergeschlagen

[268] μήτηρ δ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτ^{Adv} ἐπεχέυατο πήχες παίδι,
 aber wie die zuerst

[269] ὥς^{Adv} ἔχετο κλαίουσ^{N PräAkt} ἀδινώτερον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} κούρη
 so weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν^{Adv} ἀσπασίως^{Adv} πολὺν^{AdjA} τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα^{N AorAkt}
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἧ^{D Pr} οὐκ^{Pt} εἰσὶν ἔτ^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμονῆες,
 bei der nicht noch andere

[272] ἀλλ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} μητρὶ ἢ βίον βαρὺν^{AdjA} ἡγήλαζει·
 aber unter schwer

[273] καὶ^{Kon} ἡ^{A Pr} νέον^{Adv} πολέεσσιν^{AdjD} ὀνειδέσιν ἐστυφέλιξεν,
 und sie kürzlich vielen

[274] τῇ^D_{Pr} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ὃ^Dδυρομέ^Dνη^D_{PräM/P} δέδε^{Pt}ται κέαρ ξνδοθεν^{Adv} ἄτη,

ihr aber auch wehklagend innen

[275] οὐδ'^{Pt} ἔχει ἐκφλύ^{Pt}ξαι τόσ^{Adv}ον^{AdvA} γόον, ὅσσον^{AdvA} ὁ^{Pt}ρεχθεῖ·

auch nicht so viel wie viel

[276] ὥς^{Adv} ἀδι^{AdvA}νὸν^{AdvA} κλαί^{Pt}εσκεν ἐ^{Pt}ὸν^{AdvA} παῖδ'^{Pt} ἀγκὰς^{Adv} ἔ^{Pt}χουσα^N_{PräAkt}

so dicht eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέ^{Pt}δη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdvA} ἔ^{Pt}πος φάτο κηδοσύν^{Pt}ησιν·

und solches

[278] αἴθ'^{ij} ὄφε^{Pt}λον κεῖν'^A_{Pr} ἤμαρ, ὅτ'^{Kon} ἐξεί^{Pt}πόντος^G_{AorAkt} ἄ^{Pt}κουσα

'o wäre jenen als aus gesagt habenden

[279] δειλὴ^{AdvN} ἐ^{Pt}γῶ^N_{Pr} Πελίο^{Pt} κα^{Pt}κῆν^{AdvA} βασι^{Pt}λῆος ἐ^{Pt}φετμήν,

elend ich schlechten

[280] αὐτίκ'^{Adv} ἀ^{Pt}πὸ^{Prp} ψυχὴν μεθέ^{Pt}μεν, κηδέων^{Pt} τε^{Pt} λα^{Pt}θέσθαι,

sofort von auch

[281] ὅφ'^{Kon} αὐ^{Pt}τός^N_{Pr} με^A_{Pr} τε^{Pt} ἥσι^{AdvD} φί^{Pt}λαις^{AdvD} ταρ^{Pt}χύσας^{Pt} χερσίν,

damit du selbst mich deinen lieben

[282] τέκνον ἐ^{Pt}μόν^{Adv}· τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οἶον^{AdvN} ἔ^{Pt}ην ἔτι^{Adv} λοιπὸν^{AdvN} ἐ^{Pt}έλδωρ

mein· das ja einzige noch übrig

[283] ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} ἄλλα^{AdvA} δέ^{Pt} πάντα^{AdvA} πά^{Adv}λαι^{Adv} θρε^{Pt}πτήρια πέσσω.

aus dir, andere aber alles lange

[284] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡ^N_{Pr} τὸ^{ArtA} πά^{Pt}ροιθεν^{Adv} Ἀ^{Pt}χαιά^{Pt}δεσσιν^{AdvD} ἀ^{Pt}γητὴ^{AdvN}

jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῶις ὅ^{Pt}πως^{Kon} κενε^{Pt} οἷσι^{AdvD} λε^{Pt}λείψομαι ἐν^{Prp} μεγά^{Pt}ροιςιν,

dass leeren in

[286] σεῖο^G_{Pr} πό^{Pt}θω μινύ^{Pt}θουσα^N_{PräAkt} δυσά^{Pt}μμορος^{AdvN} ὧ^D_{Pr} ἐπὶ^{Prp} πολλήν^{AdvA}

deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαί^{Pt}ην καὶ^{Kon} κῦδος ἔ^{Pt}χον^N_{PräAkt} πά^{Pt}ρος^{Adv} ὧ^D_{Pr} ἐπὶ^{Prp} μούνῳ^{AdvD}

und habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην πρῶτον^{Adv} ἔ^{Pt}λυσσας καὶ^{Kon} ὕστατον^{Adv} ἔξοχα^{Adv} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr}

zuerst und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλεί^{Pt}θια θε^{Pt}ὰ πολέ^{Pt}ος ἐμέ^{Pt} γηρε τό^{Pt}κοιο.

[290] ὧ^{ij} μοι^D_{Pr} ἐ^{Pt}μῆς^{AdvG} ἄ^{Pt}της· τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ὅσον^{AdvA} οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} ὁ^{Pt}νείρῳ

weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὥσάμην, εἰ^{Kon} Φρίξος ἐμοὶ^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ἔσσειτ' ἀλύξας.^N_{AorAkt}
 ob mir Übel entronnen habend.'

[292] ὥς^{Adv} ἤ^N_{Pr} γε^{Pt} στενάχουσα^N_{PräAkt} κινύρετο· ταί^{ArtN} δέ^{Pt} γυναικες
 so sie eben seufzend die aber

[293] ἀμφίπολοι γοάσκειν ἐπιστάδον.^{Adv} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τήν^A_{Pr} γε^{Pt}
 nacheinander· aber er sie eben

[294] μελιχίοις^{AdjD} ἐπέεσσι παρηγορέων^N_{PräAkt} προσέειπεν·
 mit milden tröstend

[295] μή^{Pt} μοι^D_{Pr} λευγαλέας^{AdjA} ἐνιβάλλεο, μήτερ, ἀνίας
 'nicht mir elende

[296] ὥδε^{Adv} λίην,^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐρητύσεις κακότητος
 so allzu, da nicht zwar

[297] δάκρυσιν, ἀλλ'^{Kon} ἔτι^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ'^{Prp} ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
 aber noch wohl auch auf

[298] πήματα γάρ^{Pt} τ'^{Pt} ἀίδηλα^{AdjA} θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
 denn auch unsichtbare

[299] τῶν^G_{Pr} μοῖραν κατὰ^{Prp} θυμὸν ἀνιάζουσα^N_{PräAkt} περ^{Pt} ἔμπηξ^{Adv}
 deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλήθι φέρειν· θάρσει δέ^{Pt} συνημοσύνῃσιν Ἀθήνης,
 aber

[301] ἡδὲ^{Kon} θεοπροπίοισιν, ἐπεὶ^{Kon} μάλα^{Adv} δεξιὰ^{AdjA} Φοῖβος
 und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ^{Kon} μετέπειτά^{Adv} γ'^{Pt} ἀριστήων ἐπαρωγῇ.
 aber später eben

[303] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} αὖθι^{Adv} μετ'^{Prp} ἀμφιπόλοισιν ἔκκλητος^{AdjN}
 aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μῖμνε δόμοις, μηδ'^{Pt} ὄρνις ἀεικελίῃ^{AdjN} πέλε νηί.
 und nicht unziemlich

[305] κεῖσε^{Adv} δ'^{Pt} ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε^{Pt} κινόντι.^D_{PräAkt}
 dorthin aber auch dem Gehenden.'

[306] ἤ,^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} προτέρωσε^{Adv} δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.
 so, und er zwar weiter

[307] οἷος^{AdjN} δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} νηοῖο θυώδεος^{AdjG} εἷσιν ἅ^{Kon} πόλλων
wie aber aus rauch duftenden

[308] δῆλον^{AdjN} ἀν',^{Prp} ἡγαθέην,^{AdjA} ἢ^{Kon} Κλάρων, ἢ^{Kon} ὄγε^N ^{Pr} πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ^{Kon} Αὐκίην εὐρεῖαν,^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} Ξάνθοιο ῥοῇσιν,
oder weite, an

[310] τοῖος^{AdjN} ἀνὰ^{Prp} πληθύν δῆμου κίεν· ὥρτο δ',^{Pt} αὐτῇ
so durch aber

[311] κεκλομέ^N νων^G ^{PerM/P} ἄμυδις.^{Adv} τῷ^D ^{Pr} δέ^{Pt} ξύμβλητο γεραῖη^{AdjN}
der Rufenden zugleich. ihm aber greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολὺν πόλιν ἔχουσα^{AdjG} ἀρήτειρα,
stadt haltenden

[313] καί^{Kon} μιν^A ^{Pr} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς κύσεν, οὐδέ^{Pt} τι^A ^{Pr} φάσθαι
und ihn der rechten und nicht etwas

[314] ἔμπης^{Adv} ἰεμέ^N νη^N ^{PräM/P} δύναντο, προθέοντος^G ^{PräAkt} ὁμίλου·
dennoch strebend vor drängenden

[315] ἀλλ',^{Kon} ἡ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} λίπετ' αὐθι^{Adv} παρὰ^{Prp} κλισίαν, ^{Adv} οἷα^{AdjN} γεραῖη^{AdjN}
aber sie zwar hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων^{AdjG}, ὁ^N ^{Pr} δέ^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀποπλαγχθεὶς^N ^{AorPas} ἐλίσσθη.
der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden

[317] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ῥά^{Pt} πόλιν ἔυδμήτους^{AdjA} λίπ' ἀγυίας,
aber als ja wohl gebauten

[318] ἀκτὴν δ',^{Pt} ἵκανε^N Παγασαίδα,^{AdjA} τῇ^D ^{Pr} μιν^A ^{Pr} ἐταῖροι
aber pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργῶν^{AdjD} ἄμυδις^{Adv} παρὰ^{Prp} νηὶ μένοντες.^N ^{PräAkt}
an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στή^{Pt} δ',^{Pt} ἄρ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} προμολῆς· οἱ^N ^{Pr} δ',^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἡγέρεθοντο.
aber ja bei sie aber entgegen

[321] ἐς^{Prp} δ',^{Pt} ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς^{Adv} Ἀργεον τε^{Pt} πόλιν
da aber ebenso auch

[322] νόσφι^{Adv} κατὰ^{Prp} βλῶσκοντας,^A ^{PräAkt} ἐθάμβησαν δ',^{Pt} ἐσιδόντες^N ^{AorAkt}
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

[323] πασσυδί^{η Adv} Πελί^{αο πα} ρεκ^{Prp} νόον^{ιθύ} οντας.^{A PräAkt}
 ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα δ^{Pt} ὁ^{N Pr} μὲν^{Pt} ταύ^{ροιο πο} δηνεκές^{AdjN} ἀμφέχετ' ὤ^{μοις}
 aber der zwar fuß lang

[325] Ἄργος Ἀρεστορί^{δης} λάχνη μέλαν.^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} καλὴν^{AdjA}
 schwarz· aber er schöne

[326] δίπλακα, τήν^{ArtA} οἱ^{D Pr} ὃ^ς πασσε κασιγνή^{τη} Πελό^{πεια}.
 die ihm

[327] ἀλλ^{Kon} ἔμ^{πης Adv} τῶ^{ArtDuN} μὲν^{Pt} τε^{Pt} δι^{εξερέ} εσθαι ἔ^{καστα}
 aber dennoch die beiden zwar auch

[328] ἔσχετο· τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} ἀγο^{ρήνδε Adv} συνεδριά^{ασθαι} ἄ^{νωγεν}.
 die aber zur Versammlung hin

[329] αὐτοῦ^{Adv} δ^{Pt} ἰλλομέ^{νοισ D PräM/P} ἐπὶ^{Prp} λαίφεσιν, ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἰστῶ^ν
 dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμέ^{νῳ D PerM/P} μάλα^{Adv} πάντες ἐ^{πισχερῶ Adv} ἐδριό^{ωντο}.
 geneigt sehr dicht bei

[331] τοῖσιν δ^{Pt} Αἴσωνος υἱὸς ἐ^{υφρονέ}ων^{N PräAkt} μετέ^{ειπεν}.
 aber wohlgesinnt

[332] ἄλλα^{AdjA} μὲν^{Pt} ὅσσα^{N Pr} τε^{Pt} νηὶ ἐ^{φοπλίσ}σασθαι ἔ^{οικεν}
 'anderes zwar was alles auch

[333] πάντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐ^{παρτέα} κεῖται ἰ^{οῦσιν D PräAkt}
 alles denn gut gemäß den Gehenden.

[334] τῷ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} δη^{ναιὸν AdjA} ἐ^{χοίμεθα} τοῖο^{G Pr} ἔ^{κητι Prp}
 so dann nicht wohl lange dessen wegen

[335] ναυτιλί^{ης}, ὅτε^{Kon} μού^{νον AdjA} ἐ^{πιπνεύ}σουσιν ἄ^{ῃται}.
 wenn allein

[336] ἀλλά^{Kon} φί^{λοι, ξυ}νὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα νόστος ὁ^{πίσσω Adv}
 aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυναῖ^{AdjN} δ^{Pt} ἅμμι^{D Pr} πέ^{λονται} ἐς^{Prp} Αἰή^{ταο} κέ^{λευθοι}
 gemeinsame aber uns nach

[338] τούνεκα^{Adv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄ^{ριστον AdjA} ἀ^{φειδῇ}σαντες^{N AorAkt} ἔ^{λεσθε}
 deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend

[339] ὄρχαμον ἡμεῖων, ὧ^D_{Pr} κε^{Pt}ν τὰ^{ArtN} ἑ^{AdjN}καστα μέ^{AdjN}λοιτο,
dem wohl die jeweiligen

[340] νείκεα συνθεσί^{as}α^{Pt}ς τε^{Pt} με^{Pt} τὰ^{Prp} ξεί^{AdjN}νοισι βα^{AdjN}λέσθαι.'

auch mit

[341] ὥ^{Adv}ς φάτο· πάπτη^{van} ναν δέ^{Pt} νέ^{AdjA}οι θρασὺν^{AdjA} ἦρα κλῆ^{as}α^{Pt}
so aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον^A Prām/P ἐν^{Prp} μέ^{AdjN}σοισι· μι^{AdjD}ῃ δέ^{Pt} ἐ^A_{Pr} πάντες αὐτῇ^{as}
sitzend in einer aber ihn

[343] σῆμαί^{van} νειν ἐπέ^{as} τελλον· ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} αὐτόθεν^{Adv} ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἦστο,
der aber von da selbst, wo eben

[344] δεξιτέ^{as} ρῆν^{AdjA} ἀνά^{Prp} χεῖρα τα^{van} νύσσατο φώνη^{as}σέν τε^{Pt}
rechte empor auch·

[345] μή^Nτις^N_{Pr} ἐ^{as} μοι^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} κῦδος ὁ^{as} παζέτω. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐ^{as} γωγε^N_{Pr}
'niemand mir dieses nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥ^{Kon}στε καὶ^{Kon} ἄλλον^{AdjA} ἀ^{as}ναστήσεται ἐ^{as}ρύξω.
so dass auch einen anderen

[347] αὐτός^N_{Pr} ὅ^Nτις^N_{Pr} ξυνά^{as}γειρε, καὶ^{Kon} ἀρχε^{as}ύοι ὁμά^{as}δοιο.'

selbst, wer auch

[348] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} μέ^{Adv}γα^{Adv} φρονέ^Nων^N PrāAkt ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἦνεον, ὥ^{Kon}ς ἐκέ^{as}λευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber wie

[349] Ἡρακλέ^{as}ης· ἀνά^{Prp} δ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἀ^{as}ρήιος^{AdjN} ὠρνυτ' ἰήσων
auf aber selbst kampf mutig

[350] γηθό^{as}σου^{as} νος^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖα^A_{Pr} λι^{as}λαιομέ^Nνοισ^D Prām/P ἀγό^{as}ρευεν·
freudig, und solches den Begehrenden

[351] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} μοι^D_{Pr} κῦδος ἐ^{as}πιτρω^{as} πᾶτε μέ^{as}λεσθαι,
'wenn zwar eben mir

[352] μηκέ^{Adv}τ' ἐ^{as}πειθ', ὥ^{Kon}ς καὶ^{Kon} πρί^{Adv}ν, ἐ^{as}ρητύοιτο κέ^{as}λευθα.
nicht mehr dann, wie auch vorher,

[353] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} Φοῖβον ἀ^{as}ρεσσάμε^Nνοι^N AorMed θυέ^{as}εσσιν
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαίτ' ἐν^{as} τυνώ^{as} μεσθα^{as} πα^{as}ρασχεδόν^{Adv}· ὄφρα^{Kon} δ^{Pt} ἴ^{as}ωσιν
nahe bei. damit aber

[355] δμῶς ἐμοὶ^D_{Pr} σταθμῶν σημάντορες, οἷσι^D_{Pr} μέμηλεν
mir denen

[356] δεῦρο^{Adv} βόας ἀγέληθεν^{Adv} εὖ^{Adv} κρίναντας^A_{AorAkt} ἐλάσσαι,
hierher von der Herde gut ausgewählt habend

[357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω^{Adv} ἄλός, ὅπλα δὲ^{Pt} πάντα^{AdjA}
so lange wohl hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι^N_{AorM/P} πεπάλαχθε κατὰ^{Prp} κληῖδας ἐρετμά.
hineingelegt habend gemäß

[359] τείως^{Adv} δ^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} ἔμβασίοιο
indes aber wieder auch ufer nah

[360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὃ^N_{Pr} μοι^D_{Pr} χρειῶν ὑπέδεκτο
der mir

[361] σημανέειν δείξειν τε^{Pt} πόρους ἄλός, εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς
auch wenn wohl

[362] οὗ^G_{Pr} ἔθεν^G_{Pr} ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων^N_{PräAkt} βασιλῆι.
dessen von ihm wett kämpfend

[363] ἦ^{Pt} ῥα, ^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον πρῶτος^{AdjN} τράπεθ· οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπανεστάν
ja eben, und ans zuerst sie aber

[364] πειθόμενοι^N_{PräM/P} ἀπὸ^{Prp} δ^{Pt} εἵματ' ἐπήτριμα^{AdjA} νηήσαντο
gehorchend· von aber schichten weise

[365] λείψ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} πλαταμῶνι, τὸν^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf welches nicht

[366] κύμασι, χειμερίῃ^{AdjN} δὲ^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν ἄλμη.
winterlich aber schon lange

[367] νῆα δ^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} ἄργου ὑποθημοσύνησιν
aber mit Stärke

[368] ἔξωσαν πᾶμπρωτον^{Adv} εὖστρεφεῖ^{AdjD} ἔνδοθεν^{Adv} ὅπλῳ
zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι^N_{PräAkt} ἐκάτερθεν^{Adv} ἵν^{Kon} εὖ^{Adv} ἀραροίατο γόμοφους
spannend beiderseits, damit gut

[370] δούρατα καὶ^{Kon} ῥοθίοιο βίην ἔχοι ἀντιόωσαν^A_{PräAkt}
und wider stehend.

[371] σκάπτου δ^{Pt} αἶψα^{Adv} κατ^{Prp} εὖρος ὅ^A σον^{Pr} περιβάλλετο χώρον,
aber schnell über so viel

[372] ἥδε^{Kon} κατὰ^{Prp} πρῶ^A ραν εἰσ^{Adv} ἄλός ὅσά^A τι ὄν^{Pr} περ^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἐλκομένη^N χεῖ^{PräM/P} ρεσσιν ἐπιδραμέ^A εσθαι ἔ^A μελλεν.
gezogen werdend

[374] αἰεὶ^{Adv} δέ^{Pt} προτέ^{Adv} ρω^{Kmp} χθαμὰ^{Adv} λώτερον^{AdjKmp} ἐξελά^A χαινον
immer aber weiter niederer

[375] στείρης, ἐν^{Prp} δ^{Pt} ὁλ^A κῶ^A ξεστὰς^{AdjA} στορέ^A σαντο φάλαγγας.
in aber geglättete

[376] τῇ^A δέ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλί^A ναν^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} πρῶ^A τησι^{AdjD} φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὀλισθαίνουσα^N δι^{Prp} αὐτά^A ων^G φορέ^A οίτο.
so dass wohl gleitend durch jene

[378] ὕψι^{Adv} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} με^A ταστρέψαντες^N ἐρετμὰ^{AorAkt}
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυν^{AdjA} προύχοντα^A περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν ἔ^A δησαν.
ell lang vorragend um

[380] τῶν^G δ^{Pt} ἐνα^A μοιβαδὶς^{Adv} αὐτοῖ^N ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν^{Adv},
von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,

[381] στέρνα^A θ^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Τίφυς
auch zugleich und in aber ja

[382] βῆσαθ', ἵν^{Kon} ὁτρύνειε νέους κατὰ^{Prp} καιρὸν ἐρύσσαι.
damit nach

[383] κεκλόμενος^N δ^{Pt} ἥ^A σε μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοι^N δέ^{Pt} παρᾶ^A σσον
gerufen habend aber sehr groß die aber

[384] ὧ^D κράτεϊ^{Pr} βρίσαντες^N ἰ^{AdjD} στυφέλιξαν ἐρωῇ
mit schwer drückend ein mütig

[385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἔδρης, ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἐρρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber

[386] προπροβιζόμενοι^N ἢ^N δ^{Pt} ἔσπετο Πηλιδας^{AdjN} Ἀργῶ
vor vor drängend sie aber pelionisch

[387] **ρίμφα**^{Adv} **μάλ'**^{Adv} **οἱ**^N_{Pr} **δ'**^{Pt} **ἐκά** **τερθεν**^{Adv} **ἐ** **πίαχον** **áis** **σουντες**^N_{PräAkt}
schnell sehr· sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.

[388] **αἱ**^N_{Pr} **δ'**^{Pt} **ἄρ'**^{Pt} **ὕ** **πὸ**^{Prp} **τρόπι**_{Di} **στιβα**^{AdjD} **ρῆ** **στενά** **χοντο** **φά** **λαγγες**
die aber ja unter kräftigem

[389] **τριβόμε** **ναι**^N_{PräM/P} **περὶ**^{Prp} **δέ**^{Pt} **σφιν**^D_{Pr} **ἰδνῆ**^{AdjN} **κήκιε** **λιγνύς**
gerieben werdend um aber um sie dunkle

[390] **βριθοσύ** **νη**, **κατό** **λισθε** **δ'**^{Pt} **ἐ** **σω**^{Adv} **άλός**· **οἱ**^N_{Pr} **δέ**^{Pt} **μιν**^A_{Pr} **αὔθι**^{Adv}
aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] **ἄψ**^{Adv} **ἀνα** **σειρά** **ζοντες**^N_{PräAkt} **ἔ** **χον** **προτέ** **ρωσε**^{AdvKmp} **κι** **οὔσαν**^A_{PräAkt}
wieder hoch ziehend weiter vorwärts gehend.

[392] **σκαλμοῖς** **δ'**^{Pt} **ἀμφίς**^{Adv} **ἐ** **ρετμὰ** **κα** **τήρτυον**· **ἐν**^{Prp} **δέ**^{Pt} **οἱ**^D_{Pr} **ἴστων**
aber beiderseits in aber ihr

[393] **λαίφεά** **τ'**^{Pt} **εὐποί** **ητα**^{AdjA} **καί**^{Kon} **ἄρμα** **λὶ** **ῆν** **ἐβά** **λοντο**·
und wohl gefertigte und

[394] **αὐτὰρ**^{Kon} **ἐ** **πεί**^{Kon} **τὰ**^{ArtA} **ἔ** **καστα**^{AdjA} **πε** **ριφραδέ** **ως**^{Adv} **ἀλέ** **γυναν**,
aber als die jeweiligen umsichtig

[395] **κληῖ** **δας** **μὲν**^{Pt} **πρῶτα**^{AdvSup} **πά** **λῳ** **διε** **μοιρή** **σαντο**,
zwar zuerst

[396] **ἄνδρ'** **ἐν** **τυναμέ** **νω**^{DuN}_{AorM/P} **δοι** **ὦ**^{AdjDuN} **μίαν**· **ἐκ**^{Prp} **δ'**^{Pt} **ἄρα**^{Pt} **μέσσην**^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] **ἥρεον** **ἦρα** **κληῖ** **καί**^{Kon} **ἥρώ** **ων** **ἄτερ**^{Prp} **ἄλλων**
und ohne

[398] **Ἀγκαί** **ῳ**, **Τεγέ** **ης**^{AdjG} **ὅς**^N_{Pr} **ῥα**^{Pt} **πτολί** **εθρον** **ἔ** **ναιεν**·
von Tegea der ja

[399] **τοῖς**^D_{Pr} **μέσ** **σην**^{AdjA} **οἷ** **οἰσιν**^{AdjD} **ἀ** **πὸ**^{Prp} **κλη** **ῖδα** **λί** **ποντο**
jenen mittlere allein stehenden von

[400] **αὐτῳς**^{Adv}, **οὔτι**^{Adv} **πά** **λῳ**· **ἐπὶ**^{Prp} **δ'**^{Pt} **ἔτρεπον** **αἰνή** **σαντες**^N_{AorAkt}
ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend

[401] **Τίφυν** **ἐ** **υστεί** **ρης**^{AdjG} **οἱ** **ῆια** **νηὸς** **ἔ** **ρυσθαι**·
der wohl berippten

[402] **ἐνθεν**^{Adv} **δ'**^{Pt} **αὔ**^{Adv} **λά** **ιγγας** **ἀ** **λὸς** **σχεδὸν**^{Adv} **ὀχλί** **ζοντες**^N_{PräAkt}
von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον^{Adv} αὐτόθι^{Adv} βωμόν^{Adv} ἐπάκτιον^{Adv} Ἀπόλλωνος,

an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου^{Adv} Ἐμβασί^{Adv}οιο^{Pt} τ^{Pt} ἐπώνυμον^{Adv} ὤκα^{Adv} δέ^{Pt} τοί^D_{Pr} γε^{Pt}

des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτροῦς ἀζαλέ^{Adv}ης^{Adv} στόρε^{Adv}σαν καθύπερθεν^{Adv} ἐλαίης.

trockener oben auf

[406] τείως^{Adv} δ^{Pt} αὐτ^{Adv} ἀγέληθεν^{Adv} ἐπιπροέηκαν ἄγοντες^N_{PräAkt}

indes aber wieder von der Herde führend

[407] βουκόλοι Αἰσονί^{Adv}δαο^{Adv} δύο^{Adv} βόε. τοὺς^A_{Pr} δ^{Pt} ἐρύσαντο

zwei die beiden aber

[408] κουρότεροι^{Adv} ἐτάρων^{Adv} βωμοῦ^{Adv} σχεδόν^{Adv} οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπειτα^{Adv}

jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] χέρνιβα^{Adv} τ^{Pt} οὐλοχύ^{Adv}τας^{Adv} τε^{Pt} παρέσχεθον. αὐτὰρ^{Kon} ἰήσων

und und aber

[410] εὐχέτο κεκλόμε^Nνος^N_{PerM/P} πατρίων^{Adv} Ἀπόλλωνα.

angerufen habend väterlichen

[411] κλυθι ἄναξ, Παγασάς^{Adv} τε^{Pt} πόλιν^{Adv} τ^{Pt} Αἰσωνίδα^{Adv} ναίων^N_{PräAkt}

und und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέροιο^{Adv} τοκῆος^{Adv} ἐπώνυμον^{Adv} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} ὑπέστης

unseres namens gleich, der mir

[413] Πυθοῖ^{Adv} χρειομέ^Nνυ^N_{PräM/P} ἄνυσιν^{Adv} καὶ^{Kon} πείραθ' ὁδοῖο

bedürftig seiendem und

[414] σημανέ^{Adv}ειν, αὐτὸς^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐπαίτιος^{Adv} ἔπλευ ἀέθλων.

selbst denn Urheber

[415] αὐτὸς^N_{Pr} νῦν^{Adv} ἄγε^{Adv} νῆα^{Adv} σὺν^{Adv} ἀρτεμέεσσιν^{Adv} ἐταίροις

selbst jetzt mit unversehrten

[416] κείσέ^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} παλὶ^{Adv}νορσον^{Adv} ἐς^{Adv} Ἑλλάδα. σοὶ^D_{Pr} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ὀπίσσω^{Adv}

dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] τόσσων, ὅσσοι^N_{Pr} κεν^{Pt} νοστήσομεν, ἀγλαὰ^{Adv} ταύρων

wie viele auch glänzende

[418] ἰρὰ^{Adv} πάλιν^{Adv} βωμῷ^{Adv} ἐπιθήσομεν. ἄλλα^{Adv} δέ^{Pt} Πυθοῖ,

wieder aber

[419] ἄλλα δ'Pt ἐςPrp Ὀρτυγίην ἀπειρείσιαAdjA δῶρα κομίσσω.
 aber nach zahllose

[420] νῦνAdv δ'Pt ἴθι, καὶKon τήνδ'A Pr ἡμῖν,D Pr ἔκηβόλε, δέξο θυηλήν,
 jetzt aber und diese uns,

[421] ἦνA Pr τοιD Pr τῆσδ'G Pr ἐπίβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
 die dir dieses

[422] πρωτίστηνAdjASup λύσαιμι δ'Pt ,ἅναξ, ἐπ'Prp ἀπήμονιAdjD μοίρῃ
 als erste· aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴνAdjA διὰPrp μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ'Pt ἀήτης
 deinen durch aber

[424] μέλιχος,AdjN ὧD Pr κ'Pt ἐπὶPrp πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιόωντες,N PräAkt
 mild, womit wohl auf klar Wetter machend.'

[425] ἦ,Pt καὶKon ἅμ'Prp εὐχῶλῃ προχύτας βάλε. τῷDuN Pr δ'Pt ἐπὶPrp βουσὶν
 so, und zugleich mit die beiden aber an

[426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος,AdjN Ἡρακλέης τε,Pt
 über mächtig, und.

[427] ἦτοιPt ὁN Pr μὲνPt ῥοπάλῳ μέσσονAdjA κάρη ἀμφιPrp μέτωπα
 freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, ὁN Pr δ'Pt ἀθρόοςAdjN αὖθιAdv πεσὼνN AorAkt ἐνερείσατο γαίῃ·
 er aber plötzlich am Ort gefallen seiend

[429] Ἀγκαῖος δ'Pt ἐτέρωιοAdjG κατὰPrp πλατύνAdjA αὐχένα κόψαςN AorAkt
 aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκείῳAdjD πελέκει κρατεροῦςAdjA διέκερσε τένοντας·
 mit eherner kräftige

[431] ἥριπε δ'Pt ἀμφοτέροισιAdjD περιρρηδῆςAdv κεράεσσιν.
 aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺςA Pr δ'Pt ἔταροι σφάξαν τεPt θοῶς,Adv δεῖράν τεPt βοείας,AdjG
 sie aber und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτων, δαίτρευνόν τε,Pt καὶKon ἱερὰAdjA μῆρ' ἐτάμοντο,
 und, auch heilige

[434] καδAdv δ'Pt ἅμυδισAdv τάγεArtAPt πάντα καλύψαντεςN AorAkt πύκαAdv δημῶ
 hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ^{Prp} σχίζουσιν· ὁ^N ^{Pr} δ'^{Pt} ἀκρήτους^{AdjA} χέε λοιβάς

auf er aber un gemischte

[436] Αἰσινὸν^N δὲ^{Pt} σέ^{PräM/P} λας θηεῦμενος^N Ἰδμῶν

aber betrachtend

[437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμενον^A ^{PräM/P} θυέων ἀπο^{Prp} τοῦ^G ^{Pr} τε^{Pt} λιγνὺν

all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαις^{AdjD} ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον^{AdjA} αἶσ^A σουσαν·^{PräAkt}

purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} ἀπηλεγέως^{Adv} νόον ἔκφατο Λητοῖ^D δαο·

sogleich aber offen

[440] ὑμῖν^D ^{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα θένων^N χρεῖ^N ^{Pt} τε^{Pt} περῆσαι

'euch zwar ja und

[441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας ἄγοντας·^A ^{PräAkt} ἀπειρέσι^N ^{AdjN} οἱ δ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} μέσσω

hier bringend· zahllos aber in

[442] κεῖσέ^{Adv} ^{Pt} τε^{Pt} δεῦρό^{Adv} ^{Pt} τ'^{Pt} ἔασιν ἀνερχομένοι^N ^D νοῖσιν^D ^{PräM/P} ἄεθλοι·

dorthin und auch hierher hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ^{Kon} ἐμοὶ^D ^{Pr} θανέειν στυγερῇ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος αἴση

aber mir verhassten von

[444] τηλόθι^{Adv} ^{Pt} που^{Pt} πέπρωται ἐπ'^{Prp} Ἀσίδος ἠπείροιο·

fern wohl an

[445] ὥδε^{Adv} κακοῖς^{AdjD} δεδαῶς^N ^{PerAkt} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} οἷω νοῖσιν

so von Übeln kündigt geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν^{AdjA} πάτρης ἐξήιον, ὅφρ'^{Kon} ἐπιβαίην

mein damit

[447] νηός, ἐυκλείη δὲ^{Pt} δόμοις ἐπιβάντι^D ^{AorAkt} λίπηται·

aber hinauf gestiegenem

[448] ὥς^{Adv} ἄρ'^{Pt} ἔφη· κοῦροι δὲ^{Pt} θεοπροπίης αἰόντες^N ^{PräAkt}

so ja aber hörend

[449] νόστῳ μὲν^{Pt} γήθησαν, ἄχος δ'^{Pt} ἔλεν Ἰδμονος αἴση·

zwar aber

[450] ἥμος^{Kon} δ'^{Pt} ἥελιός σταθερὸν^{AdjA} παραμείβεται ἡμαρ,

als aber den festen

[451] αἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} νέ^{ον}_{Adv} σκοπέ^λ_{οισιν} ὑ^{πο}_{σκιό}νται ἄ^ρ_{ουραι},

die aber eben

[452] δειλεῖ^ν_{ον}^{AdjA} κλί^ν_{οντος}^G ^{PräAkt} ὑ^{πὸ}_{Prp} ζόφον ἡλί^{οιο},

des Abends sich neigenden unter

[453] τῇ^{μος}_{Adv} ἄ^ρ_{Pt} ἤ^{δη}_{Adv} πάντες^{AdjN} ἐ^{πὶ}_{Prp} ψαμά^{θοισι} βα^{θειαν}_{AdjA}

damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα^ν χευά^{με}_{νοι}^N ^{PräM/P} πολι^{οῦ}_{οῦ}^{AdjG} πρό^{παρ}_{Adv} αἰγια^{λοῖο}

auf häufend des grauen vor weg

[455] κέ^{κλινθ'} ἐξεί^{ης}_{Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D_{Pr} μυρί^{AdjN} ἔ^{κειτο}

der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige

[456] εἶ^{δατα}, καὶ^{Kon} μέ^{θυ} λαρό^ν_{AdjN} ἄ^φ_{ουσσαμέ}νων^G ^{AorAkt} προχό^{ησιν}

und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἰ^{νοχό}_{ων}· μετέ^{πειτα}_{Adv} δ^{Pt} ἀ^{μοιβαδὶς}_{Adv} ἀ^{λλή}_{λοισιν}^D_{Pr}

danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦ^{νθ'}, οἷ^ά_{Pr} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέ^{οι}_{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ καὶ^{Kon} οἶ^ν_ω

welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶ^ς_{Adv} ἐ^{ψιό}_{ωνται}, ὅ^τ_{Kon} ἄ^{ατος}_{AdjN} ὕ^{βρις} ἀ^{πείη}.

angenehm wenn maß los

[460] ἐ^{νθ'}_{Adv} αὐ^τ_{Adv} Αἰσόνι^{δης} μέ^ν_{Pt} ἀ^{μήχανος}_{AdjN} εἰ^ν_{Prp} ἐ^{οῖ}_{Pr} αὐ^{τῷ}_{Pr}

da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύ^{ρεσκεν} ἕ^{καστα}_{AdjA} κα^{τηφιό}_{ωντι}^D ^{PräAkt} ἐ^{οικώς}_N ^{PerAkt}

jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸ^ν_{ArtA} δ^{Pt} ἄ^ρ_{Pt} ὑ^{πο}_{φρα}σθεῖς^N ^{AorPas} μεγά^{λη}_{AdjD} ὅ^π_ι νεί^{κεσεν} ἴ^{δας}.

den aber nun nach denkend mit großer

[463] Ἀἰσόνι^{δῃ}, τί^{να}_{Pr} τή^{νδε}_{Pr} με^{τὰ}_{Prp} φρεσὶ^{μῆτιν} ἐ^{λίσσεις};

welchen diesen inmitten

[464] αὐ^{δα} ἐ^ν_ι^{Prp} μέ^{σσοισι}_{AdjD} τε^{ὸν}_{AdjA} νό^{ον}. ἢ^έ_{Kon} σε^Α_{Pr} δαμνᾷ

in der Mitte deinen oder dich

[465] τάρ^{βος} ἐ^{πιπλό}_{με}νον^N ^{PräM/P} τό^{ArtN} τ^{Pt} ἀ^{νά}_{λκιδας}^{AdjA} ἄ^{νδρας} ἀ^{τύζει};

heran kommend, die auch kraft lose

[466] ἴ^{στω} νῦ^ν_{Adv} δό^{ρου} θου^{ῶρον}_{AdjN} ὅ^τ_ω^D_{Pr} πε^{ρι}_{ώσιον}^{AdjA} ἄ^{λλων}

jetzt rasch, wodurch über maßig

[467] κύδος ἐν^{Prp} πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ^{Pt} μ^A_{Pr} ὁφέλλει
in und nicht mich

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσσάτι^{όν^A_{Pr}} περ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} δόρυ, μὴ^{Pt} νύ^{Pt} τι^A_{Pr} πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λoίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μηδ^{Pt} ἀκράαντον^{AdjA} ἄεθλον
tödllicheres noch un vollendet

[470] ἴδew ἔσπομένοιο,^G καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς ἀντιόωτο.
folgend seienden, und wenn

[471] τοῖόν^{AdjA} μ^A_{Pr} Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀοσσητῆρα κομίζεις.
solchen mich aus Arene

[472] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπισχόμενος^N AorMed πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας ἀμφοτέρῃσιν^{AdjDuD}
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρη^{τον^{AdjA}} λαρόν^{AdjA} μέθυ· δεύετο δ^{Pt} οἶνω
gut gemischt lieblichen aber

[474] χεῖλα, κυάνει^{αἰ^{AdjN}} τε^{Pt} γε νειάδες· οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ὁμάδησαν
dunkle und sie aber

[475] πάντες^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} ἴδμων^{δε^{Pt} καὶ^{Kon}} ἀμφαδίην^{Adv} ἀγόρευσεν·
alle gleich, aber auch offen

[476] δαιμόνι^ε φρονέεις ὅλοφῶια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ^D_{Pr}.
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ^{Kon} τοι^D_{Pr} εἰς^{Prp} ἅτην ζωρόν^{AdjA} μέθυ θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δ^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
in aber

[479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι ἔασι παρήγοροι,^{AdjN} οἷσι^D_{Pr} περ^{Pt} ἀνὴρ
andere tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι ἔταρον· σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} ἔειπας,
du aber Frevel ganz

[481] τοῖα^{AdjA} φάτις καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπιφύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor

[482] οὐκ^A λωιάδας, οἷς^D_{Pr} οὐδ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ἰσοφάρίζεις
denen nicht einmal so viel

[483] ἤνωρέ^{ην·} ἔμ^{πης} Adv δέ^{Pt} θοοίς^{AdjD} ἐδάμ^{ησαν} ὀιστοίς[·]
dennoch aber schnellen

[484] ἄμφω^{DuN} Pr Λητοί^{δαο,} καὶ^{Kon} ἴφθι^{μοί} AdjN περ^{Pt} ἐόντες^{·N} PräAkt
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς^{Adv} ἔφατ'· ἐκ^{Prp} δ' Pt ἐγγέ^{λασσε}ν ἄδην^{Adv} Ἀφαρήιος^{AdjN} Ἰδας[·]
so aus aber genug Aphareus Sohn

[486] καὶ^{Kon} μιν^A Pr ἐπιλλί^{ζων} N PräAkt ἡμείβετο[·] κερτομί^{οισιν} AdjD
und ihn stichelnd mit Spöttelleien·

[487] ἄρρει[·] νυν^{Adv} τόδε^A Pr σῆσι^{AdjD} θεοπροπί^{ησιν} ἐνίσπες[·]
nun dieses mit deinen

[488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐμοί^D Pr τοιόνδε^{AdjA} θεοὶ[·] τελέουσιν[·] ὀλεθρον[·]
ob auch mir solchen

[489] οἷον^A Pr Ἀλωιά^{δησι} πατήρ^{τεδς} AdjN ἐγγυά[·] λιξεν[·]
welches dein

[490] φράζεο[·] δ' Pt ὅπως^{Kon} χεῖρας[·] ἐμὰς^{AdjA} σόος^{AdjN} ἐξαλέ^{οιο,}
aber wie meine heil

[491] χρεῖω[·] θεσπί^{ζων} N PräAkt μεταμώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώης[·]
weissagend nach tráglich wenn wohl

[492] Χώετ' ἐνι^{πτά} ζων^N PräAkt προτέ^{ρω} AdvKmp δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος[·] ἐτύχθη[·]
schmähend· weiter aber wohl

[493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηριό^{ωντας} A PräAkt ὀμοκλή^{σαντες} N AorAkt ἐταῖροι[·]
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός^N Pr τ' Pt Αἰσονί^{δης} κατερήτυεν[·] ἂν^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὀρφεύς[·]
selbst auch wohl aber auch

[495] λαιῇ^{AdjD} ἀνασχόμε^{νος} N AorMed κίθαριν[·] πείραζεν[·] ἀοιδῆς[·]
mit der linken empor haltend

[496] ἦει^{δεν} δ' Pt ὥς^{Kon} γαῖα[·] καὶ^{Kon} οὐρανός[·] ἦδὲ^{Kon} θάλασσα[·]
aber wie und und

[497] τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπ' Pr ἀλλή^{λοισι} D Pr μιῇ^{AdjD} συναρρηρότα^A PerAkt μορφή[·]
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νεῖκος[·] ἐξ^{Prp} ὅλο^{οῖο} AdjG διέκριθεν[·] ἀμφίς^{Adv} ἔκαστα[·]
aus verderblichen getrennt

[499] ἥδ'·Kon ὥς·Kon ἔμπεδον·AdjA αἰέν·Adv ἐν·Prp αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im

[500] ἄστρο σεληναίῃ τε·Pt καὶ·Kon ἡλί·οιο κέ·λευθοι·
und auch

[501] οὐρεά·θ·Pt ὥς·Kon ἀνέ·τειλε, καὶ·Kon ὥς·Kon ποταμοὶ κελάδοντες·N PräAkt
und wie und wie rauschend

[502] αὐτῇ·σιν·D Pr νύμ·φησι καὶ·Kon ἔρπετὰ πάντ'·AdjN ἐγέ·νοντο.
mit denselben auch alle

[503] ἦ·ιδεν δ'·Pt ὥς·Kon πρῶτον·Adv Ὀ·φίων Εὐρυνό·μη τε·Pt
aber wie zuerst und

[504] Ὀκεανὶς·AdjN νιφό·εντος·AdjG ἔ·χον·N PräAkt κράτος Οὐλύμ·ποι·ο·
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥς·Kon τε·Pt βί·η καὶ·Kon χερσὶν ὁ·ArtN μὲν·Pt Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar

[506] ἡ·ArtN δὲ·Pt ῥέ·η, ἐπε·σον δ'·Pt ἐνὶ·Prp κύμασιν Ὀκεαν·οῖο·
die aber aber in

[507] οἱ·N Pr δὲ·Pt τέ·ως·Adv μακά·ρεσσι θεοῖς Τι·τῆσιν ἄ·νασσον,
sie aber inzwischen

[508] ὄφρα·Kon Ζεὺς ἔ·τι·Adv κοῦρος, ἔ·τι·Adv φρεσὶ νήπια·AdjA εἰδώς,·N PerAkt
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖ·ον·AdjA ναί·εσκεν ὑ·πὸ·Prp σπέος·οἱ·N Pr δὲ·Pt μιν·A Pr οὐ·πω·Adv
Dikte isch unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέ·ες·AdjN Κύ·κλωπες ἐ·καρτύ·ναντο κε·ραυνῶ,
erd geborene

[511] βροντῇ·τε·Pt στερο·πῇ τε·Pt τὰ·ArtN γὰρ·Pt Διὶ κῦδος ὁ·πάζει.
und und· dies denn

[512] ἦ,·Pt καὶ·Kon ὁ·ArtN μὲν·Pt φόρ·μιγγα σὺν·Prp ἀμβροσί·ῃ·AdjD σχέθεν αὐδῇ.
so, und der zwar mit ambrosischer

[513] τοὶ·ArtN δ'·Pt ἄ·μο·τον·Adv λή·ξαντος·G AorAkt ἔ·τι·Adv πρού·χοντο κά·ρηνα
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch

[514] πάντες·AdjN ὁ·μῶς·Adv ὁρ·θοῖσιν·AdjD ἐ·π'·Prp οὐ·ασιν ἡρεμέ·οντες·N PräAkt
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθ^{μῶ·} τοῖ^{όν} AdjA σφιν^D Pr ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.

solchen

ihnen

[516] οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴν^{Adv} μετέπειτα^{Adv} κερασσάμενοι^N AorMed Διὶ λιβιάς,

und nicht

auf

lange

danach

gemischt habend

[517] ἡ^N Pr θέμις, ἐστὴ^{ῶτες} N PerAkt ἐπὶ^{Prp} γλώσσησι χέοντο

die

gestanden seiend

auf

[518] αἰθομέναις^D Prām/P ὕπνου δέ^{Pt} διὰ^{Prp} κνέφας ἐμνώοντο.

brennenden,

aber

durch

[519] αὐτὰρ^{Kon} ὅτ^{Kon} αἰγλήεσσα^{AdjN} φαεινοῖς^{AdjD} ὄμμασιν ἦως

aber

als

glänzende

mit hellen

[520] Πηλίου αἰπείνας^{AdjA} ἶδεν ἄκριας, ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἀνέμοιο

steile

aus

aber

[521] εὐδίοι^{AdjN} ἐκλύζοντο τινασσομένης^G Prām/P ἀλὸς ἄκραι,

heitere

geschüttelt werdenden

[522] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ^{Adv} δ^{Pt} ὁρόθυεν ἐταίρους

ja

dann

sogleich

aber

[523] βαινέμεναί τ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄρτύνασθαι ἐρετμά.

und

auf

und

[524] σμερδαλέον^{AdjA} δέ^{Pt} λιμὴν Παγασῆος^{AdjN} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N Pr

schrecklich

aber

pagasäisch

und

auch

sie selbst

[525] Πηλιᾶς^{AdjN} ἶαχεν Ἀργῶ ἐπισπέρχουσα^N PrāAkt νέεσθαι.

pelian

antreibend

[526] ἐν^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D Pr δόρυ θεῖον^{AdjA} ἐλήλατο, τό^{ArtA} ῥ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} μέσσην^{AdjA}

in

denn

ihr

göttlich

das

ja

hinauf

mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίη Δωδωνίδος^{AdjG} ἤρμοσε φηγοῦ.

der dodonäischen

[528] οἱ^N Pr δ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N AorAkt ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλήλοισιν^D Pr

die

aber

über

gegangen seiend

dicht bei

einander,

[529] ὥς^{Kon} ἐδάσαντο πάροιθεν^{Adv} ἐρεσσέμεν ὧ^D Pr ἐνὶ^{Prp} χώρῳ,

wie

vorher

in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως^{Adv} σφετέρωσι^{AdjD} παρ^{Prp} ἔντεσιν ἐδριόωντο.

geordnet

den ihren

neben

[531] μέσσω^{AdjD} δ',^{Pt} Ἀγκαῖ^{os} μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος ἦρα κλῆος
in der Mitte aber sehr und

[532] ἔζανον· ἄγχι^{Adv} δε^{Pt} οἱ^D_{Pr} ῥόπα^{λον} θέτο, καί^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἐνερθεν^{Adv}
nahe aber ihm und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπιδις· εἵλετο δ',^{Pt} ἤδη^{Adv}
wurde gezogen schon

[534] πείσματα, καί^{Kon} μέθυ λείβον ὑπερθ',^{Prp} ἄλός· αὐτὰρ^{Kon} ἰήσων
und über aber

[535] δακρυόεις^{AdjN} γαίης ἀπὸ^{Prp} πατρίδος ὄμματ' ἐνείκεν.
tränen reich von

[536] οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὥστ',^{Kon} ἥϊθε οἱ Φοίβῳ χορὸν ἢ^{Kon} ἐνὶ^{Prp} Πυθοῖ
die aber ,so wie oder in

[537] ἦ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὀρτυγίῃ, ἢ^{Kon} ἐφ',^{Prp} ὕδασιν ἴσμη νοῖο
ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι,^N_{AorMed} φόρμιγγος ὑπαί^{Prp} περὶ^{Prp} βωμὸν ὁμαρτῇ^{Adv}
aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως^{Adv} κραιπνοῖσι^{AdjD} πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·
im Takt mit schnellen

[540] ὥς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπ',^{Prp} Ὀρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
so sie von

[541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὕδωρ, ἐπὶ^{Prp} δε^{Pt} ῥόθια κλύζοντο·
reißendes darauf aber

[542] ἀφρῶ δ',^{Pt} ἐνθα^{Adv} καί^{Kon} ἐνθα^{Adv} κε^{λαινῇ}^{AdjN} κήκιεν ἄλμῃ
aber hier und dort dunkel

[543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N_{PräAkt} ἐρισθενέων^{AdjG} μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken

[544] στράπτε δ',^{Pt} ὑπ',^{Prp} ἡελίῳ φλογὶ εἵκελα^{AdjA} νηὸς ἰούσης^G_{PräAkt}
aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακραί^{AdjN} δ',^{Pt} αἰὲν^{Adv} ἐλευκαῖνοντο κέλευθοι,
lange aber stets

[546] ἀτραπὸς ὥς^{Kon} χλοεροῖο^{AdjG} διειδομένη^N_{PräM/P} πεδίῳ.
so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες^{AdjN} δ'^{Pt} οὐρανὸ^{Adv}θεν^{Adv} λεῦσ^{son}son θεοὶ^{ἡματι} κείνῳ^{AdjD}
 alle aber vom Himmel jenem

[548] νῆα^{Kon} καὶ^{Kon} ἡμιθέ^{ων}ων^{AdjG} ἄν^{δρων}δρων μένος, οἱ^NPr τὸτ'^{Adv} ἄ^{ριστοι}ριστοι^{AdjN}
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον^{ἐπιπλῶ}ἐπιπλῶ εσκον· ἐπ'^{Prp} ἀκροτά^{τησι}τησι^{AdjSupD} δὲ^{Pt} νύμφαι^{νύμφαι}
 auf den höchsten aber

[550] Πηλιά^{δες}δες^{AdjN} κορυ^{φῆσιν}φῆσιν ἐ^{θάμβεον}θάμβεον εἰσορό^{ωσαι}ωσαι^N PräAkt
 pelionische hinschauend

[551] ἔργον^{Ἀθηναίης}Ἀθηναίης Ἰ^{τωνίδος}τωνίδος^{AdjG} ἥδε^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὺς^APr
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρω^{ας}ας χεῖ^{ρεσσιν}ρεσσιν ἐ^{πικραδά}πικραδά^{οντας}οντας^A PräAkt ἐ^{ρετμά}ρετμά.
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^NPr γ'^{Pt} ἐξ^{Prp} ὑπά^{του}του^{AdjG} ὄρε^{ος}ος κίεν^{ἄγχι}ἄγχι^{Adv} θα^{λάσσης}λάσσης
 aber der ja aus höchsten nahe

[554] χείρων^{Φιλλυρίδης}Φιλλυρίδης, πολὶ^ῃῃ^{AdjD} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύματος^{ἀγῇ}ἀγῇ
 grau aber auf

[555] τέγγε^{πόδας}πόδας, καὶ^{Kon} πολλὰ^{Adv} βα^{ρείῃ}ρείῃ^{AdjD} χειρὶ^{κε}κε^{λεύων}λεύων^N PräAkt
 und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον^{ἐπευφή}ἐπευφή μῆσεν^{ἀκηδέα}ἀκηδέα^{AdjA} νισσομέ^{νοισιν}νοισιν^D PräM/P
 sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^DPr παρά^{κοιτις}κοιτις ἐ^{πωλένι}πωλένι^{ον} φορέ^{ουσα}ουσα^N PräAkt
 mit und ihm tragend

[558] Πηλεΐ^{δην}δην Ἀχι^{λῆα}λῆα, φί^{λῳ}λῳ^{AdjD} δει^{δίσκετο}δίσκετο πατρί.
 dem lieben

[559] οἱ^NPr δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} λιμέ^{νος}νος περι^{ηγέα}ηγέα^{AdjA} κάλλιπον^{ἄκτῃν}ἄκτῃν
 die aber als ja rings um führende

[560] φραδομοσύ^{νη}νη μή^{τι}τι τε^{Pt} δα^{ίφρονος}ίφρονος^{AdjG} Ἀγνιά^{δασ}δασ^{AdjG}
 auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὃς^NPr ῥ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} χερσὶν^{ἐύξοα}ἐύξοα^{AdjA} τεχνη^{έντως}έντως^{Adv}
 der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἄμφι^{έπεσκ'}έπεσκ', ὅφρ'^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἐξὶ^{θύνοι}θύνοι,
 damit fest

[563] δῆ^{Pt} ῥα^{Pt} τότε^{Adv} μέγαν^{AdjA} ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
ja doch dann großen

[564] δῆσαν δὲ^{Pt} πρὸ τοῖσιν, ταῦσσά με νοῖ^N ἄκατερθεν,^{Adv}
aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καὶ^{Adv} δὲ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λῖνα χεῦαν, ἐπὶ^{Prp} ἡλακάτην ἐρύσαντες.^N ἄκατερθεν.^N ἄκατερθεν.^N
hinab aber da selbst auf gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λιγύς^{AdjN} πέσεν οὐρός· ἐπὶ^{Prp} ἱκρίοφιν δὲ^{Pt} κάλῳας
da aber hell auf aber

[567] ξεστῇ^{Adv} σιν^{AdjD} περόνησι διὰ κριδὸν^{Adv} ἀμφιβαλόντες.^N ἄκατερθεν.^N
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαῖην^{AdjA} εὐκῆλοι^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολιχὴν^{AdjA} θέον ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange

[569] τοῖσι^D δὲ^{Pt} φορμίζων^N εὐθήμονι^{AdjD} μέλπευ ἀοιδῇ
denen aber leiern mit wohlklingendem

[570] Οἰάγροιο πάϊς νηοσσόον^{AdjA} εὐπατέριαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἣ^N κείνας^{AdjA} σκοπιᾶς ἀλός ἀμφιέπεσκεν
die jene

[572] ῥυομένην^N καὶ^{Kon} γαῖαν ἰωλκίδα^{AdjA} τοῖς^N δὲ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rettend und iolkische jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσούντες^N ὑπὲρ^{Prp} ἄλός, ἄμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι^{AdjN} ὑγρὰ^{AdjA} κέλευθα διὰσκαίροντες^N ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend

[575] ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} ὅπότε^{Kon} ἀγρούλοιο^{AdjG} κατὰ^{Prp} ἵχνια σημαντῆρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία^{AdjN} μῆλ' ἐφέπονται ἄδην^{Adv} κεκορημένα^N ποίης
unzählige satt gesättigt

[577] εἰς^{Prp} αὐτὸν^N δὲ^{Pt} τῷ^{Pt} εἰσι πάρος^{Adv} σύριγι λιγείῃ^{AdjD}
in der aber auch zuvor hell tönender

[578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμενος^N νόμιον^{AdjA} μέλος, ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοῖς^D γε^{Pt}
schön melodierend hirtens mäßiges so denn jenen ja

[579] ὥμάρ^{Teun}· τήν^A _{Pr} δ^{Pt} αἰέν^{Adv} ἐ^{Pt} πασσύτε^{ros} _{AdjKmpN} φέρεν οὔρος.

sie aber immer dichter

[580] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἡερί^η _{AdjN} πολυ^η _{AdjN} λήιος^{AdjN} αἶα Πε^η _{AdjN} λασγῶν

sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιά^{δας} _{AdjA} δὲ^{Pt} πα^η _{AdjA} ρεξή^η _{AdjA} μειβον ἐ^{Pt} _{AdjA} ρίπνας

pelionische aber

[582] αἰέν^{Adv} ἐ^{Pt} πιπροθέ^{οντες} _N _{PräAkt} ἔ^{Pt} δυνε δὲ^{Pt} _{AdjN} Σηπιὰς^{AdjN} ἄκρη,

immer vorwärts eilend aber sepische

[583] φαίνετο δ^{Pt} εἰναλί^η _{AdjN} Σκία^η _{AdjN} θος, φαί^η _{AdjN} νοντο δ^{Pt} ἄ^η _{AdjN} πωθεν^{Adv}

aber meer aber von ferne

[584] Πειρεσι^{αἱ} _{AdjN} Μά^η _{AdjN} γνησά^η _{AdjN} θ^{Pt} ὕ^η _{AdjN} πεύδιος^{AdjN} ἡπεί^η _{AdjN} ροιο

pieresische und lee seitig

[585] ἀκτὴ^η καὶ^{Kon} τύμβος^η _{AdjN} Δολο^η _{AdjN} πήιος^{AdjN} ἔνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^N _{Pr} γε^{Pt}

und dolopisch dort ja jene eben

[586] ἐσπέρ^η _{AdjN} οἱ^η _{AdjN} ἀνέ^η _{AdjN} μοιο _{AdjN} πα^η _{AdjN} λιμπνοί^η _{AdjN} ησιν ἐ^{Pt} _{AdjN} κελσαν,

westliche

[587] καὶ^{Kon} μιν^A _{Pr} κυδαί^{οντες} _N _{PräAkt} ὕ^{Pt} _{Prp} πὸ^{Pt} κνέφας^η _{AdjA} ἔντομα^η _{AdjA} μήλων

und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] κείαν, ὀ^η _{AdjN} ρινομέ^η _{AdjN} νης^G _{PräM/P} ἄλδς^η _{AdjN} οἶδματι^η _{AdjN} διπλόα^η _{AdjA} δ^{Pt} _{AdjN} ἀκταῖς

auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἡματ' ἐ^{Pt} λινύ^η _{AdjN} εσκον^η ἄ^{Pt} τὰ^{Kon} _{AdjN} τριτά^η _{AdjN} τῷ^η _{AdjN} προέ^η _{AdjN} ηκαν

aber am dritten

[590] νῆα, τα^η _{AdjN} νυσσάμε^η _{AdjN} νοι^N _{AorM/P} περι^η _{AdjN} ὠσιον^η _{AdjA} ὕ^{Pt} _{Adv} πό^η _{Adv} λαῖφος.

aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τήν^{ArtA} δ^{Pt} ἀ^η _{AdjN} κτήν^η Ἀφέ^η _{AdjN} τας Ἀρ^η _{AdjN} γούς^η ἔ^{Pt} _{Adv} τι^η _{AdjN} κικλή^η _{AdjN} σκουσιν.

diese aber noch

[592] ἔνθεν^{Adv} δὲ^{Pt} προτέ^η _{AdjN} ρωσε^η _{AdvKmp} πα^η _{AdjN} ρεξέθε^η _{AdjN} ον _{AdjN} Μελί^η _{AdjN} βοιαν.

von dort aber weiter vorwärts

[593] ἀκτὴν^η τ^{Pt} _{AdjN} αἰγια^η _{AdjN} λόν^η τε^{Pt} _{AdjN} δυ^η _{AdjN} σήνεμον^η _{AdjA} εἰσορό^η _{AdjN} ωντες^N _{PräAkt}

und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥ^η _{Adv} ὥ^η _{Adv}θεν^{Adv} δ^{Pt} _{Adv} Ὀμό^η _{AdjN} λην^η αὐ^η _{Adv} τοσχεδόν^η _{Adv} εἰσορό^η _{AdjN} ωντες^N _{PräAkt}

bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ κεκλιμένῳ^A ^{PerM/P} παρεμέτρεον· οὐδ' ^{Pt} ἔτι ^{Adv} δηρὸν ^{Adv}
geneigt seiend auch nicht noch lange

[596] μέλλον ὑπὲκ ^{Prp} ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ῥέεθρα.
hinaus unter weg

[597] κείθεν ^{Adv} δ' ^{Pt} Εὐρυμενίας τε ^{Pt} πολυκλύστους ^{AdjA} τε ^{Pt} φάραγγας
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης Οὐλύμποιό τ' ^{Pt} ἐσέδρακον· αὐτὰρ ^{Kon} ἔπειτα ^{Adv}
auch aber danach

[599] κλίτεια Παλλήνια, ^{AdjA} Καναστραίην ^{AdjA} ὑπὲρ ^{Prp} ἄκρην,
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἦνυσαν ἐννύχιοι ^{AdjN} πνοιῇ ἀνέμοιο θεόντες· ^N ^{PräAkt}
nächtlich laufend.

[601] ἤρι ^{Adv} δὲ ^{Pt} νισσομένοισιν ^D ^{PräM/P} Ἄθῳ ἀνέτελλε κολώνῃ
früh aber den Ziehenden

[602] Θρηκίῃ, ^{AdjN} ἣ ^N ^{Pr} τόσσον ^{AdjA} ἀπόπροθι ^{Adv} Λῆμνον ἐοῦσαν, ^A ^{PräAkt}
thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσον ^A ^{Pr} ἐς ^{Prp} ἐνδιόν κεν ^{Pt} ἐύστολος ^{AdjN} ὀλκὰς ἀνύσσαι,
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes

[604] ἀκροτάτῃ ^{AdjDSup} κορυφῇ σκιάει, καὶ ^{Kon} ἐσάχρι ^{Adv} Μυρίνης.
auf höchster und bis nahe

[605] τοῖσιν ^D ^{Pr} δ' ^{Pt} αὐτῇμαρ ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἅεν καὶ ^{Kon} ἐπι ^{Prp} κνέφας οὔρος
ihnen aber am selben Tag zwar und auf

[606] πάγχυ ^{Adv} μάλ' ^{Adv} ἄκρα ἥς, ^{AdjN} τετάυυστο δὲ ^{Pt} λαίφρα νηός.
ganz sehr heftig, aber

[607] αὐτὰρ ^{Kon} ἅμ' ^{Prp} ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος ^G ^{AorAkt}
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ κραναῇν ^{AdjA} Σιντηίδα ^{AdjA} Λῆμνον ἵκοντο.
felsig sintische

[609] ἐνθ' ^{Adv} ἅμυδιν ^{Adv} πᾶς ^{AdjN} δῆμος ὑπερβασίῃσι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλεὶς ^{Adv} δέδμητο παροίχομένῳ ^D ^{PerM/P} λυκάβαντι.
unerbittlich vorüber gegangen seiender

[611] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{as} AdjA μὲν^{Pt} ἀπηνήναντο γυναῖκας
ja denn eheliche zwar

[612] ἄνδρες ἐχθήραντες^N AorAkt ἔχον δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ληϊάδεσσιν
gehasst habend, aber auf

[613] τρηχύν^{AdjA} ἔρον, ἃς^A Pr αυτοῖ^N Pr ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν^{Adv}
rau hen welche sie selbst von jenseits

[614] Θρηκίην δηοῦντες^N PrAkt ἐπεί^{Kon} χόλος αἰνός^{AdjN} ὁ παζεν
verwüstend da schrecklich

[615] Κύπιδος, οὐνεκά^{Kon} μιν^A Pr γεράων ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange

[616] ὧϊ μέλαι^{AdjV} ζήλοιο τ'^{Pt} ἐπισμυγερῶς^{Adv} ἀκόρητοι^{AdjN}
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ^{Pt} οἷον^{AdjA} σὺν^{Prp} τῇσιν^D Pr ἐοὺς^{AdjA} ἔρραισαν ἀκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen

[618] ἄμφ'^{Prp} εὐνῇ, πᾶν^{AdjA} δ'^{Pt} ἄρσεν ὁμοῦ^{Adv} γένος, ὥς^{Kon} κε^{Pt} ὁπίσσω^{Adv}
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα^A Pr λευγαλέοιο^{AdjG} φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden

[620] οἷ^{AdjN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πασέων^{AdjG} γεραροῦ^{AdjG} περὶ φείσατο πατρός
allein aber von allen ehrwürdigen

[621] Ὑπιπύλεια Θόαντος, ὃ^N Pr δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον ἄνασεν.
die ja über

[622] λάρνακι δ'^{Pt} ἐν^{Prp} κοίλῃ^{AdjD} μιν^A Pr ὕπερθ'^{Prp} ἀλὸς ἦκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über

[623] αἰ^{Kon} κε^{Pt} φύγῃ. καὶ^{Kon} τὸν^A Pr μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} Οἰνοίην ἐρύσαντο
wenn wohl und ihn zwar nach

[624] πρόσθεν^{Adv} ἀτὰρ^{Kon} Σίκινόν γε^{Pt} μεθυστέρον^{AdvKmp} αὐδὴ θεῖσαν^A AorPas
zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἀπο^{Prp} τόν^A Pr ῥά^{Pt} Θόαντι
von, den ja

[626] νηϊὰς^{AdjN} Οἰνοίῃ νύμφη τέκεν εὐνῇ θεῖσα^N AorPas
schiff kundige beim Bett gelegen worden.

[627] **τῇσι** ^{Pt}δὲ **βουκόλι** **αἱ** ^{Pt}τε **βοῶν** **χάλ** **κειά** ^{AdjA}τε **δύνειν**
 aber und eherne und

[628] **τεύχεα**, **πυροφό** **ρους** ^{AdjA}τε **δι** **ατμή** **ξασθαι** **ἀ** **ροῦρας**
 weizen tragende und

[629] **ρήιτε** **ρον** ^{AdjAKmp}πά **σησιν** ^{AdjD}Ἀ **θηναί** **ης** **πέλεν** **ἐργων**,
 leichter für allen

[630] **οἷς** ^DPr **αἱ** ^{Ei}εἰ **το** ^{ArtA}πά **ροιθεν** ^{Adv}ὀ **μίλεον**. **ἀλλὰ** ^{Kon}γὰρ ^{Pt}ἔ **μπεης** ^{Adv}
 mit welchen immer das früher aber denn dennoch

[631] ^{Pt}ἦ **θαμὰ** ^{Adv}δὴ ^{Pt}πά **πτεινον** **ἐ** ^{Prp}πὶ **πλατὺν** ^{AdjA}ὄ **μμασι** **πόντον**
 wahrlich oft ja über breiten

[632] **δείματι** **λευγαλέ** **ω**, ^{AdjD}ὅ **πό** ^{Kon}τε **Θρή** **ικες** **ἴ** **ασιν**.
 elendem, wann immer

[633] **τῷ** ^{Adv}καὶ ^{Kon}ὅ ^{Kon}τ, **ἐγγύθι** ^{Adv}νῆ **σου** **ἐ** **ρεσσομέ** **νην** ^APräM/p **ἶ** **δον** **Ἀργώ**,
 so auch als nahe gerudert werdende

[634] **αὐτίκα** ^{Adv}πασσὺ **δί** ^{Adv}ῃ **πυλέ** **ων** **ἐ** **κτοσθε** ^{Adv}Μ **υρίνης**
 sofort all zusammen außerhalb

[635] **δή** ^{AdjA}τεύ **χεα** **δῦσαι** **ἐς** ^{Prp}αἰ **για** **λὸν** **προχέ** **οντο**,
 kriegs in

[636] **Θυιάσιν** **ὠμοβό** **ροις** ^{AdjD}ἴ **κε** **λαι** ^{AdjN}φ **άν** **γάρ** ^{Pt}που ^{Pt}ἰ **κάνειν**
 roh essenden gleich denn wohl

[637] **Θρή** **ικας**· ^Nἡ ^{Pr}δ, ^{Pt}ἄ ^{Prp}μα **τῇσι** ^DPr **Θο** **αντιάς** ^{AdjN}Υ **ψιπύ** **λεια**
 sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] **δὺν**· **ἐν** ^{Prp}τε **ύχεσι** **πατρός**· **ἀ** **μηχανί** **η** **δ**· ^{Pt}ἔ **χέ** **οντο**
 in aber

[639] **ἄφθογ** **γοι** ^{AdjN}τοῖ **όν** ^{AdjA}σ **φιν** ^DPr **ἐ** ^{Prp}πὶ **δέος** **ἦ** **ω** **ρεῖτο**.
 stumm solche Art ihnen auf

[640] **τείως** ^{Adv}δ, ^{Pt}αὐ **τ**, ^{Adv}ἐ **κ** ^{Prp}ν **ηδς** **ἀ** **ριστῆ** **ες** **προέ** **ηκαν**
 indes aber wieder aus

[641] **Αἰθαλί** **δην** **κή** **ρυκα** **θο** **όν**, ^{AdjA}τῷ **πέ** **ρ** ^DPt ^{Pr}τε ^{Pt}μέ **λεσθαι**
 schnellen, dem ja und

[642] **ἀγγελί** **ας** **καὶ** ^{Kon}σ **κῆπτρον** **ἐ** **πέτρεπον** **Ἑρμεί** **ας**,
 und

[643] σφωιτέ^{AdjG} ροιο^{AdjG} το^{Pr} κῆος, ὃ^N οἱ^D μνη^{Pr}στιν πόρε^{Pr} πάντων^{AdjG}
ihres eigenen der ihm aller

[644] ἄφθιτον^{AdjA} οὐδ^{Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀ^{Pr}ποιχομέ^Nνου^G Ἀχέ^{PräM/P}ροντος^{PräM/P}
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας^{AdjA} ἀπροφά^{AdjA}τους^{AdjA} ψυ^{Pr}χὴν ἐπὶ^{Pr}δέδρομε^N λήθη^N
unsagbaren

[646] ἀλλ^{Kon} ἡγ^Nῶν^{Pt} ἔμπεδον^{AdjN} αἰέν^{Adv} ἀ^{Pr}μειβομέ^Nνη^N μεμό^{PräM/P}ρηται^{PräM/P}
aber diese ja fest immer abwechselnd

[647] ἄλλοθ^{Adv} ὅ^{Pr}ποχθονί^{AdjD}οις^{AdjD} ἕνα^{Pr}ρίθμιος^{AdjN} ἄλλοτ^{Adv} ἐς^{Prp} αὐγὰς^N
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἡελί^Nου^G ζω^{Pr}οῖσι^{AdjD} μετ^{Prp} ἀνδράσιν^N ἀλλὰ^{Kon} τί^A μύθους^N
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλί^Nδεω^G χρεῖ^{Pr}ώ με^A δι^{Pr}ηνεκέ^Nως^{Adv} ἀγο^{Pr}ρεύειν^N
mich ununterbrochen

[650] ὅς^N ῥα^{Pt} τόθ^{Adv} Ὑψιπύ^Nλην^G μειλίξ^{Pr}ατο^N δέχ^{Pr}θαι^N ἰόν^Aτας^N ἰόν^{PräAkt}τας^N
der ja damals gehende

[651] ἡματος^N ἀνομέ^{AdjG}νοιο^{AdjG} δι^{Pr} ἀ^{Prp} κνέφας^N οὐδ^{Pt} μὲν^{Pt} ἡοῖ^N
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα^N νηδὸς^N ἔλ^{Pr}υσαν^N ἐπὶ^{Prp} πνοι^N ἢ^{Pr} βορέ^Nας^N
bei

[653] Λημνιά^Nδες^{AdjN} δε^{Pt} γυ^{Pr}ναῖκες^N ἀ^{Pr}να^{Prp} πτόλιν^N ἴζον^N ἰοῦσαι^N ἰοῦσαι^{PräAkt}
lemnische aber durch gehend

[654] εἰς^{Prp} ἀγο^{Pr}ρήν^N αὐ^N τῇ^N γὰρ^{Pt} ἐ^{Pr}πέφραδεν^N Ὑψιπύ^Nλεια^N
in sie selbst denn

[655] καί^{Kon} ῥ^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} μάλα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὁ^{Pr}μιλαδὸν^{Adv} ἡγερέ^Nθοντο^N
und ja als eben sehr alle im Haufen

[656] αὐτίκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἡ^N γ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} τῇσιν^{ArtD} ἐ^{Pr}ποτρύ^Nνους^N ἀγό^{PräAkt}ρευεν^N
sogleich ja die eben in den jenen antreibend

[657] ὦφιλοι^{ijV} εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε^N δῆ^{Pt} μένο^{AdjA}εἰκέα^{AdjA} δῶρα^N πό^{Pr}ρωμεν^N
’ο Freundinnen, wenn aber eben Wunsch gemäße

[658] ἀνδράσιν^N οἷά^A τ^{Pt} ἐ^{Pr}οικεν^N ἄ^{Pr}γειν^N ἐπὶ^{Prp} νηδὸς^N ἔχ^Aοντας^N ἔχ^{PräAkt}οντας^N
welche doch zu habende,

[659] ἦα, ^{Kon}καὶ μέθυ ^{AdjA}λαρόν, ἵν', ^{Kon}ἔμπεδον ^{Adv}ἔκτοθι ^{Adv}πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μῖμοι ^{Kon}εν, μὴδ' ἅμμε ^{Pr}κατὰ ^{Prp}χρεῖω ^Nμεθέποντες ^{PräAkt}
und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέ ^{Adv}ως γνῶ ^{AdjN}ωσι, κακῇ ^{Pt}δ' ἐπὶ ^{Prp}πολλόν ^{AdjA}ἵκηται
genau böse aber auf weithin

[662] βάξις· ἐπεί ^{Kon}μέγα ^{AdjA}ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ ^{Pt}τι ^{Pr}πάμπαν ^{Adv}
da großes auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμὴ ^{AdjN}δὲς καὶ ^{Kon}τοῖσι ^Dτό ^{ArtN}γ', ^{Pt}ἔσσεται, εἴ ^{Kon}κε ^{Pt}δα εἶεν.
herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl

[664] ἡμετέ ^{AdjN}ρῃ μὲν ^{Pt}νῦν ^{Adv}τοίῃ ^{AdjN}παρε ^Nνήνοθε μῆτις·
unsere zwar jetzt solche

[665] ὑμέων ^GPr δ', ^{Pt}εἴ ^{Kon}τις ^Nἄ ^{AdjAKmp}ρειον ἔ ^Nπος μὴ ^Nτίσεται ἄλλη, ^{AdjN}
eurer aber wenn jemand besseres andere,

[666] ἐγρέ ^Nσθω· τοῦ ^GPr γάρ ^{Pt}τε ^{Pt}καὶ ^{Kon}εἵνεκα ^{Prp}δεῦρ, ^{Adv}ἐκά ^Nλεσσα·
dessen denn und auch um willen hierher

[667] ὥς ^{Adv}ἄρ' ^{Pt}ἐ ^Nφη, καὶ ^{Kon}θῶ ^Nκον ἐ ^Nφίζανε πατρὸς ἐ ^Gοῖο ^{Pr}
so ja und eigenen

[668] λαίνον· ^{AdjA}αὐτὰρ ^{Kon}ἔ ^{Adv}πειτα φί ^{AdjN}λῃ τροφὸς ὥρτο ^NΠο ^Nλυξώ,
steinernen· aber danach liebe

[669] γῆραϊ ^{Pt}δὴ ^{Pt}ῥί ^Nκνοῖσιν ^{AdjD} ἐ ^Nπισκά ^Nζουσα ^{PräAkt} πό ^Nδεσσιν,
eben dürrer hinkend

[670] βάκτρῳ ἐ ^Nρειδομέ ^Nνῃ ^{PräM/P} περὶ ^{Prp}δὲ ^{Pt}μένε ^Nαίν ^{PräAkt} ἀγο ^Nρεῦσαι.
sich stützend, um aber begehrend

[671] τῇ ^DPr καὶ ^{Kon}παρθενι καὶ ^{AdjN}πίσυ ^{AdjN}ρες ^{Adv}σχεδόν ^{Adv}ἐ ^Nδριό ^Nωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe

[672] ἀδμή ^{AdjN}τες λευ ^{AdjD}κῆσιν ἐ ^Nπιχνοα ^Nούση ^{PräAkt} ἐ ^Nθείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στή ^{Pt}δ' ἄρ' ^{Pt}ἐ ^Nνι ^{Prp}μέ ^Nσῃ ^{AdjD} ἀγο ^Nρῇ, ἀνά ^{Prp}δ' ^{Pt}ἔ ^Nσχεθε ^Nδειρὴν
aber ja in mittleren hinauf aber

[674] ἦκα ^{Adv}μό ^{Adv}λιν ^{Adv}κυ ^{AdjG}φοῖο με ^Nταφρένου, ὥ ^{Adv}δέ ^Nτ' ^{Pt}ἐ ^Nειπεν·
sanft kaum des gebeugten so ja

- [675] ὥρα μέν^{Pt} ὥς^{Kon} αὐτῇ^{D_{Pr}} περ^{Pt} ἐφ' ὧν δ' ἀνέειπεν ὁ ἄλλος,
 zwar, wie ihr selbst eben

[676] πέμπω μιν ξείνοις, ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} ἄρτιον^{AdjAKmp} ὁπάσαι.
 da auch besseres

[677] ὑμῖν^{D_{Pr}} γε^{Pt} μὴν^{Pt} τις^{N_{Pr}} μῆτις ἐπαύρεσθαι βίῳ τοιοῦτο,
 euch ja wahrlich welcher

[678] αἴ^{Kon} κε^{Pt} ἐπιβρίση θορήξ στρατός, ἢ^{Kon} τις^{N_{Pr}} ἄλλος^{AdjN}
 wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἃ^{N_{Pr}} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjN} μετ'^{Prp} ἀνθρώποις πέλονται;
 welche auch vieles unter

[680] ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὁδ^{N_{Pr}} ὁμιλος ἀνωίστως^{Adv} ἐφίκανει.
 wie auch jetzt dieser un bewaffnet

[681] εἰ^{Kon} δ' ἐπὶ τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} μακάρων τις^{N_{Pr}} ἀποτρέποι, ἄλλα^{AdjN} δ' ἐπὶ ὁπίσσω^{Adv}
 wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach

[682] μυρία^{AdjN} δ' ἰσχυρὰ ὑπερτέρων^{AdjN} πημάτων μίμνει,
 zahllose größere

[683] εὖτ'^{Kon} ἂν^{Pt} δὴ^{Pt} γε^{Pt} αἰ^{Adv} μὲν^{Pt} ἀποφθινύθωσι γυναῖκες,
 wenn wohl eben alte zwar

[684] κούρτε^{Adv} αἰ^{Adv} δ' ἐπὶ τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} μακάρων τις^{N_{Pr}} ἀποτρέποι, ἄλλα^{AdjN} δ' ἐπὶ ὁπίσσω^{Adv}
 jüngere aber kinderlose verhasstes zu

[685] πῶς^{Adv} τῇ^{Adv} μοι^{Adv} βώσεσθε δυσάμμοροι; ἢ^{Kon} βαθείαις^{AdjD}
 wie dann unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόματοι^{AdjN} βόες ὑμῖν^{D_{Pr}} ἐνιζευχθέντες^{N_{AorPas}} ἀρούραις
 selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτόμων^{AdjA} νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,
 erd schneidenden

[688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} τελλομένου^{G_{PräM/P}} ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
 und vorher des sich vollendenden

[689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐγὼν^{N_{Pr}} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με^{A_{Pr}} τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv} πεφρίκασιν
 wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch

[690] κῆρες, ἐπερχόμενον^{A_{PräM/P}} ποῦ^{Pt} ὁμοίαις^{Adv} εἰς^{Prp} ἔτος ἤδη^{Adv}
 heran kommend wohl in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπο^{Prp} μοῖραν ἐλοῦσαν^A
 von genommen habend

[692] αὐτως, ^{Adv} ἣ^N ^{Pr} θέμις ἐστί, πάρος^{Adv} κακότητα πελάσσαι.
 so, welche zuvor

[693] ὀπλοτέρησι^{AdjDKmp} δέ^{Pt} πάγχυ^{Adv} τάδε^A ^{Pr} φράζεσθαι ἄνωγα.
 den Jüngeren aber ganz dies

[694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσσὶν ἐπήβολός^{AdjN} ἐστ' ἄλεωρή,
 jetzt denn eben bei erreichbar

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ^{Kon} ληίδα πᾶσαν^{AdjA}
 wenn wohl und ganze

[696] ὑμετέρην^{AdjA} ξείνοισι καὶ^{Kon} ἀγλαὸν^{AdjA} ἄστὺ μέλεσθαι.
 eure und glänzende

[697] ὥς^{Adv} ἔφατ'. ἐν^{Prp} δ',^{Pt} ἀγορῇ πλητοθρόου. εὗαδε γὰρ^{Pt} σφιν^D ^{Pr}
 so in aber denn ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ^{Kon} μετὰ^{Prp} τήνγε^A ^{Pr} παρὰσχεδὸν^{Adv} αὐτίς^{Adv} ἄνῳρτο
 aber nach diese dicht danach wieder

[699] Ὑψιπύλῃ, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὑποβλήδην^{Adv} ἔπος ἡῦδα.
 und solches eingefügt

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πάσῃσιν^{AdjD} ἐφανδάνει ἥδε^N ^{Pr} μενοινή,
 'wenn zwar eben allen diese

[701] ἤδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄγγελον ὀτρύναιμι.
 schon wohl nach auch

[702] ἦ^{Pt} ῥα, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἱφινόην μετεφώνεεν ἄσσον^{Adv} ἐοῦσαν^A ^{PräAkt}
 so ja, und näher seiend.

[703] ὄρσο μοι, ^D ^{Pr} ἱφινόῃ, τοῦδ'^G ^{Pr} ἀνέρος ἀντιόωσα, ^N ^{PräM/P}
 für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε^{AdjA} μολεῖν, ὅστις^N ^{Pr} στόλου ἡγεμονεύει,
 zu uns her welcher

[705] ὄφρα^{Kon} τί^A ^{Pr} οἱ^D ^{Pr} δὴμοιο ἔπος θυμῆρες^{AdjA} ἐνίσπω.
 damit etwas ihm herz freundliches

[706] καὶ^{Kon} δ',^{Pt} αὐτοὺς^A ^{Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} ^{Pt} ἐθέλωσιν,
 und doch sie selbst auch und wenn wohl

[707] κέκλεο θαρσαλέως^{Adv} ἐπιβαίνεμεν εὐμενέοντας.^{A PräAkt}
mutig wohlgesinnte.'

[708] ἦ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἔλυσ' ἀγορὴν, μετὰ^{Prp} δ',^{Pt} εἰς^{Prp} ἐὼν^{AdjA} ὥρτο νέεσθαι.
so, und nach aber in eigenen

[709] ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ ^{Kon} Ἴφινόη Μινύας ἴκεθ'. οἱ^{N Pr} δ',^{Pt} ἐρέεινον,
so aber auch sie aber

[710] χρεῖος ὅ^{A Pr} τι^{A Pr} φρονέουσα^{N PräAkt} μετήλυθεν. ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend schnell aber jene ja

[711] πασσυδίη^{Adv} μύθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας.^{A PräAkt}
all zusammen aus fragende'

[712] 'κούρη τοί^{D Pr} μ',^{A Pr} ἐφέη κε Θοαντιάς^{AdjN} ἐνθάδ',^{Adv} ἰοῦσαν,^{A PräAkt}
dir mich Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις^{N Pr} ὄρωρεν,
welcher

[714] ὅφρα^{Kon} τί^{A Pr} οἱ^{D Pr} δῆμοιο ἔπος θυμῆρες^{AdjN} ἐνίσπη.
damit etwas ihm herz freundliches

[715] καὶ^{Kon} δ',^{Pt} αὐτοὺς^{A Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} κ',^{Pt} ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl

[716] κέκλεται αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπιβαίνεμεν εὐμενέοντας.^{A PräAkt}
sogleich jetzt wohl gesinnte.'

[717] ὥς^{Adv} ἄρ',^{Pt} ἔφη· πάντεσσι^{AdjD} δ',^{Pt} ἐναΐσιμος^{AdjN} ἦνδανε μῦθος.
so ja allen aber schicklicher

[718] Ὑψιπύλην δ',^{Pt} εἴσαντο καταφθιμένοιο^{G PerM/P} Θόαντος
aber des verstorbenen

[719] τηλυγέτην^{AdjA} γεγαυῖαν^{A PerAkt} ἀνασσεμέν· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^{A Pr} γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja

[720] πέμπων ἴμεν, καὶ^{Kon} δ',^{Pt} αὐτοῖ^{N Pr} ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
und doch sie selbst

[721] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^{N Pr} γ',^{Pt} ἀμφ',^{Prp} ὧμοισι θεῶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην^{AdjA} περονήσατο, τήν^{A Pr} οἱ^{D Pr} ὅπασσεν
purpurnen den ihm

[723] Παλλάς, ὃτε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους ἔπε βάλλετο νηὸς
als zuerst

[724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
und

[725] τῆς^G πρ^{Pr} μὲν^{Pt} ῥηίτε ρόν^{AdvKmp} κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἡέλιον ἀνιόντα^A PräAkt
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλαις, ἢ^{Kon} κείνο^A πρ^{Pr} μεταβλέψειας ἔρευθος.
oder jenes

[727] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^D πρ^{Pr} μέσση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευθήεσσ',^{AdjN} ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet

[728] ἄκρα δὲ^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντῃ^{Adv} πέλεν· ἐν^{Prp} δ',^{Pt} ἄρ',^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD}
aber purpurn überall in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ^{AdjA} δι' ακριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut

[730] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν Κύκλωπες ἐπ',^{Prp} ἀφθίτῳ^{AdjD} ἡμενοί^N PrāM/P^N ἔργῳ,
in zwar auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι^N PrāM/P^N ὅς^N πρ^{Pr} τόσον^{AdjA} ἤδη^{Adv}
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφάινων^N PrāAkt^N ἐτέτυκτο, μιῆς^{AdjG} δ',^{Pt} ἔτι^{Adv} δεύετο μούνον^{Adv}
all leuchtend einer aber noch nur

[733] ἀκτίνοσ, τὴν^A πρ^{Pr} οἶδε^N πρ^{Pr} σιδηρείης^{AdjD} ἐλάσσκον
die diese mit eisernen

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς ζείουσιν^A PrāAkt^N αὐτμήν.
des rasenden siedende

[735] ἐν^{Prp} δ',^{Pt} ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος^{AdjG} υἱέε δοιῶ^{AdjDuN}
darin aber des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ^{Kon} Ζῆθος· ἀπύργωτος^{AdjN} δ',^{Pt} ἔτι^{Adv} Θήβη
und un befestigt aber noch

[737] κείτο πέλας,^{Adv} τῆς^G πρ^{Pr} οἷγε^N πρ^{Pr} νέον^{Adv} βάλλοντο δομαίους^{AdjA}
nahe, deren jene neu Bau steine

[738] ἰέμενοι^N PrāM/P^N Ζῆθος μὲν^{Pt} ἐπωμαδὸν^{Adv} ἡέρταζεν
begehrend seiend· zwar schulter weis

[739] οὔρεος ἤλιβά τοιο^{AdjG} κάρη, μογέ^D οντι^{PräAkt} ἐοικώς^N PerAkt
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφί^{Pt} ὧν ἐπὶ^{Prp} οἱ^D Pr χρυσε^{AdjD} φόρμιγγι λιγαίνων^N PräAkt
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦε, δις^{Adv} τόσ^{AdjA} ση^{Pt} μετ^{Prp} ἔχνια νίσσετο πέτρῃ
doppelt so viel aber hinter

[742] ἐξεί^{Adv} ης^{Pt} ἡ σκητο βαθυπλόκα^{AdjN} μος^{AdjN} Κυθέ^{Pt} ρεια
der Reihe nach aber tief gelockte

[743] Ἄρεος ὀχμά^N ζουσα^{PräAkt} θοὸν^{AdjA} σάκος· ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ὤμου
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἔ^{Pt} πι^{Prp} σκαιὸν^{AdjA} ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
auf linke Seite

[745] νέρθεν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} μαζοῖο· τὸ^N Pr δ^{Pt} ἀντίον^{Adv} ἀτρεκὲς^{AdjN} αὐτῶς^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεί^{AdjD} η^{AdjD} δείκ^{AdjN}ηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀσπίδι φαίνεται ἰδέσθαι.
bronzen gezeichnet in

[747] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} βωῶν ἔσκεν λάσιος^{AdjN} νομός· ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} βουσὶν
in aber zottige um aber

[748] Τηλεβό^{Pt} αι μάρναντο καὶ^{Kon} υἱέες Ἡλεκτρώ^{Pt}ωνος·
und

[749] οἱ^N Pr μὲν^{Pt} ἀμυνόμε^N νοι, ^N PräM/P ἀτὰρ^{Kon} οἱ^N Pr γ^{Pt} ἐθέλοντες^N PräAkt ἀμέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] ληισταὶ Τάφιοι· τῶν^G Pr δ^{Pt} αἵματι δεύετο λειμῶν
deren aber

[751] ἐρσή^{AdjN} εις, πολέ^{AdjN} ες δ^{Pt} ὀλίγους^{AdjA} βιόωντο νομῆας.
tau frisch, viele aber wenige

[752] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} δύο^{AdjN} δίφροι πεπονήατο δηριό^Nωντες^N PräAkt
darin aber zwei streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A Pr μὲν^{Pt} προπάρ^{Adv}οιθε Πέλοψ ἴθυνε, τι νάσσων^N PräAkt
und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἥνία, σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἔσκε παραιβάτις Ἴπποδάμεια·
mit aber ihm

[755] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} με^{Prp} ταδρομά^{Adv} δην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,

den aber nach rennend gegen

[756] σὺν^{Prp} τῷ^D_{Pr} δ^{Pt} Οἰνόμα^{os} ος προτε^{νός}_{AdvA} δόρου χειρὶ με^{μαρπῶς}^N_{PerAkt}

mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν^{Prp} πλή^{μνησι} πα^{ρακλιδόν}^{Adv} ἀγνυμέ^{νοιο}^G_{PräM/P}

in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐ^{πεσσύμε}^{νος}^N_{PräM/P} Πελο^{πήια}^{AdjA} νῶτα δα^{ίξαι}.

herbei stürzend pelopische

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Ἀ^{πόλλων} Φοῖβος ὁ^{ιστεύων}^N_{PräAkt} ἐτέ^{τυκτο},

darin auch pfeilend

[760] βούπαις οὐ^{πω}^{Adv} πολλός^{AdjN} ἐ^{ἥν}^{AdjA} ἐρύ^{οντα}^A_{PräAkt} κα^{λύπτρης}

noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέ^{ως}^{Adv} Τιτυ^{όν} μέγαν^{AdjA} ὄν^A_{Pr} ῥ^{Pt} ἔτε^{κέν} γε^{Pt}

kühn groß, den ja eben

[762] δι^{AdjN} Ἐλά^{ρη}, θρέ^{ψεν} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄ^ψ^{Adv} ἐλο^{χεύσατο} Γαῖα.

göttliche aber auch wieder

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος ἔ^{ην} Μινυ^{ήιος}^{AdjN} ὥς^{Kon} ἐτε^{όν}^{AdjN} περ^{Pt}

darin auch minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαί^{ων}^N_{PräAkt} κρι^{οῦ}, ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄ^ρ^{Pt} ἐξενέ^{ποντι}^D_{PräAkt} ἐ^{οικώς}^N_{PerAkt}

hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους^A_{Pr} κ^{Pt} εἰσορό^{ων}^N_{PräAkt} ἀκέ^{οις}, ψεύ^{δοιό} τε^{Kon} θυμόν,

jene wohl hin schauend und

[766] ἐλπόμε^{νος}^N_{PräM/P} πυκι^{νήν}^{AdjA} τιν^A_{Pr} ἀ^{πὸ}^{Prp} σφεί^{ων}^G_{Pr} ἔσα^{κοῦσαι}

hoffend dicht irgendeine von ihnen

[767] βᾶξιν, ὃ^A_{Pr} καὶ^{Pt} δη^{ρόν}^{Adv} περ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἐλπίδι^{θηή} σαιο.

die auch lange zwar auf

[768] τοῖ^N_{Pr} ἄ^{ρα}^{Pt} δῶρα θε^{ᾶς} Τρι^{τωνίδος}^{AdjG} ἦεν^A Ἀ^{θήνης}.

solche ja Tritonis

[769] δεξιτε^{ρῇ}^{AdjD} δ^{Pt} ἔλεν^{ἐγχος} ἐ^{κηβόλον}^{AdjA} ὃ^A_{Pr} ῥ^{Pt} Ἄτα^{λάντη}

mit der rechten aber weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλω ἐν^{Prp} ποτέ^{Adv} οἱ^D_{Pr} ξει^{νήιον} ἐγγυά^{λιξεν},

in einst ihm

[771] **πρόφρων**^{AdjN} **ἀντομένη**^{N PräM/P} **περί**^{Prp} **γὰρ**^{Pt} **μενέαινε** **ἐπεσθαι**
 bereit willig entgegen gehend· um denn

[772] **τὴν**^{ArtA} **ὀδόν**· **ἀλλὰ**^{Kon} **γὰρ**^{Pt} **αὐτὸς**^{N Pr} **ἐκὼν**^{AdjN} **ἀπερήτυε** **κούρην**,
 die aber denn er selbst freiwillig

[773] **δεῖσεν** **δ**^{Pt} **ἀργαλέας**^{AdjA} **ἐριδας φιλότητος** **ἐκ**^{Prp} **κητι**.
 aber schmerzliche um willen.

[774] **βῆ** **δ**^{Pt} **ἴμεναι** **πρὸτι**^{Prp} **ἄστρῳ** **φαεινῶ**^{AdjD} **ἀστέρι** **ἴσος**^{AdjN},
 aber hin zu hellem gleich,

[775] **ὅν**^{A Pr} **ῥά**^{Pt} **τε**^{Pt} **νηγατέησιν**^{AdjD} **ἐργόμεναι**^{N PerM/P} **καλύβησιν**
 welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] **νύμφαι** **θηήσαντο** **δόμων ὑπὲρ**^{Prp} **ἀντέλουντα**^{A PräAkt}
 über gegen auf gehend,

[777] **καί**^{Kon} **σφισι**^{D Pr} **κυανέοιο**^{AdjG} **δι**^{Prp} **ἡέρος** **ὄμματα** **θέλγει**
 und ihnen des dunkel blauen durch

[778] **καλὸν**^{AdjA} **ἐρευνθόμενος**^{N PräM/P} **γάνυται** **δὲ**^{Pt} **τε**^{Pt} **ἡιθέοιο**^{AdjG}
 schön errötend seiend, aber auch des jünglings

[779] **παρθένος** **ἰμεῖρουσα**^{N PräM/P} **μετ**^{Prp} **ἄλλοδαποῖσιν**^{AdjD} **ἐόντος**^{G PräM/P}
 begehrend mit fremden seienden

[780] **ἀνδράσιν**, **ὧ**^{D Pr} **καί**^{Kon} **μιν**^{A Pr} **μνηστήν**^{AdjA} **κομέουσι** **τὸ κῆρ**·
 welchem auch sie Braut

[781] **τῷ**^{D Pr} **ἴκελος**^{AdjN} **πρὸ**^{Prp} **πόληος** **ἀνὰ**^{Prp} **στίβον** **ἦεν** **ἥρως**.
 jenem gleich vor hin auf

[782] **καί**^{Kon} **ῥ**^{Pt} **ὅτε**^{Kon} **δῆ**^{Pt} **πυλέων** **τε**^{Pt} **καί**^{Kon} **ἄστεος** **ἐντὸς**^{Adv} **ἐβησαν**,
 und ja als eben und auch innerhalb

[783] **δημότεροι**^{AdjN} **μὲν**^{Pt} **ὅπισθεν**^{Adv} **ἐπεκλονέοντο** **γυναικες**,
 bürgerliche aber hinten

[784] **γηθόσυναι**^{AdjN} **ξείνῳ**· **ὃ**^{N Pr} **δ**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **χθονὸς** **ὀμματ'** **ἐρείσας**^{N AorSAkt}
 freudig er aber auf gestützt habend

[785] **νίσσεται** **ἀπηλεγέως**^{Adv} **ὄφρ**^{Kon} **ἀγλαὰ**^{AdjA} **δώμαθ'** **ἵκανεν**
 ohne Scheu, bis glänzende

[786] **Ὑπιπύλης**· **ἄνεσαν** **δὲ**^{Pt} **πύλας** **προφανέντι**^{D AorSPas} **θεράπναι**
 aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύ κτοισιν^{AdjD} ἀρηρεμέ νας^{A PerM/P} σανί δεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἐνθα^{Adv} μιν^{A Pr} ἰφινόη κλι σμῶ ξνι^{Prp} παμφανόωντι^{D PräAkt}
dort ihn in all glänzendem

[789] ἐσσυμέ νως^{Adv} κα λῆς^{AdjG} διὰ^{Prp} παστάδος εἶσεν ἄγουσα^{N PräAkt}
eilends der schönen durch führend

[790] ἀντία^{Adv} δεσποί νης· ἡ^{N Pr} δ^{Pt} ἐγκλιδὸν^{Adv} ὅσσε βα λούσα^{N AorSAkt}
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενι κὰς^{AdjA} ἐρύ θνηε πα ρηίδας· ἔμπα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^{A Pr} γε^{Pt}
jungfräulichen dennoch aber den ja

[792] αἰδομέ νη^{N PräM/P} μύ θοισι προ σέννεπεν αἰμυλί οισιν^{AdjD}
sich scheuend schmeichelnden

[793] ἔεινε, τί^{η Adv} μί μνοντες^{N PräAkt} ἐ πὶ^{Prp} χρόνον ἔκτοθι^{Adv} πύργων
warum verweilend über außerhalb

[794] ἥσθ' αὖ τως·^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπ^{Prp} ἀνδράσι ναίεται ἄστν,
so; da nicht ja unter

[795] ἀλλὰ^{Kon} θρηκίης ἐπὶ νάστιοι^{AdjN} ἠπεί ροιο
sondern Zu zügler

[796] πυροφό ρους^{AdjA} ἀρό ωσι γύ ας· κακό τητα δὲ^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende aber ganze

[797] ἐξερέ ω νη μερτές,^{Adv} ἵν^{Kon} εὖ^{Adv} γνοί ητε καὶ^{Kon} αὐτοί^{N Pr}
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.

[798] εὖτε^{Kon} θό ας ἀ στοῖσι πα τήρ ἐμὸς^{AdjN} ἐμβασί λευεν,
als mein

[799] τηνίκα^{Adv} θρηκίην, οἳ^{N Pr} τ^{Pt} ἀντία^{Adv} ναιετά ουσιν,
damals die auch gegenüber

[800] δήμου ἀ πορνύμε νοι^{N PräM/P} λα οὶ πέρ θεσκον ἐ παύλους
auf brechend

[801] ἐκ^{Prp} νη ῶν, αὐ τῆσι^{D Pr} δ^{Pt} ἀ πείρονα^{AdjA} ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ^{Adv} ἄγον· οὐλομέ νης^{AdjG} δὲ^{Pt} θε ᾶς πορ σύνετο μῆτις
hierher ver derblichen aber

[803] **Κύπριδος,** ἥ^N _{Pr} **τέ**^{Pt} **σφιν**^D _{Pr} **θυμοφθόρον**^{AdjA} **ἔμβαλεν** **ἄτην.**
 die auch ihnen herz verderbende

[804] **δὴ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **κουριδί**^{AdjG} **ας** **μὲν**^{Pt} **ἄ** **πέστυγον,** **ἐκ**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **με** **λάθρων,**
 ja denn der Ehe zwar aus aber

[805] ἧ^D _{Pr} **ματί**^{AdjD} **η** **εἵ** **ξαντες,** ^N **ἄ** **πεσσεύ** **οντο** **γυ** **ναῖ**^{AdjA} **κας.**
 welcher tōrichten nachgegeben habend,

[806] **αὐτὰρ**^{Kon} **ληιά** **δεσσι**^{AdjD} **δο** **ρικτή** **ταις**^{AdjD} **παρί** **αυον,**
 aber Beute speer erworbenen

[807] **σχέτλιοι.** ^{AdjN} **ἧ**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **δηρὸν**^{Adv} **ἐ** **τέτλαμεν,** **εἰ**^{Kon} **κέ**^{Pt} **ποτ'**^{Pt} **αὖ** **τις**^{Adv}
 erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder

[808] **ὄψ**^{Adv} **με** **ταστρέ** **ψωσι** **νό** **ον.** **τὸ**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **διπλόον**^{AdjN} **αἰεὶ**^{Adv}
 spät das aber zweifache immer

[809] **πῆμα** **κα** **κὸν**^{AdjN} **πρού** **βαινεν.** **ἄ** **τιμά** **ζοντο** **δὲ**^{Pt} **τέ** **κνα**
 schlimmes aber

[810] **γνήσι**^{AdjA} **ἐ** **νι**^{Prp} **μεγά** **ροις,** **σκοτί**^{AdjN} **η** **δ'**^{Pt} **ἀνέ** **τελλε** **γε** **νέ** **θλη.**
 echte in dunkle aber

[811] **αὐτῶς**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἀδμή** **τές**^{AdjN} **τε**^{Pt} **κό** **ραι,** **χῆ** **ραί**^{AdjN} **τ'**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **τῇ** **σιν**^D _{Pr}
 ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] **μητέρες** **ἅ** **μ**^{Prp} **πολί** **εθρον** **ἄ** **τημελέ** **ες**^{AdjN} **ἀλά** **ληντο.**
 durch un gepflegte

[813] **οὐδὲ**^{Kon} **πα** **τῆρ** **ὀλί** **γον**^{AdjA} **περ**^{Pt} **ἐ** **ῆς**^{AdjG} **ἀλέ** **γιζε** **θυ** **γατρός,**
 auch nicht ein wenig doch seiner

[814] **εἰ**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **ἐν**^{Prp} **ὄφθαλ** **μοῖσι** **δα** **ῖ** **ζομέ** **νην**^A **ὀρό** **ωτο**
 wenn auch in misshandelt werdende

[815] **μητρει** **ῆς** **ὑπὸ**^{Prp} **χερσὶν** **ἄ** **τασθάλου.** ^{AdjG} **οὐδ'**^{Kon} **ἀπὸ**^{Prp} **μητρὸς**
 unter frevlerischen· auch nicht von

[816] **λῶβην,** **ὥς**^{Kon} **τὸ**^{ArtA} **πά** **ροιθεν,** ^{Adv} **ἀ** **εικέα**^{AdjA} **παῖ** **δες** **ἄ** **μυνον.**
 wie das früher, un schöne

[817] **οὐδὲ**^{Kon} **κα** **σιγνή** **τοισι** **κα** **σιγνή** **τη** **με** **λε** **θυμῶ.**
 auch nicht

[818] **ἀλλ'**^{Kon} **οἱ** **αι**^{AdjN} **κού** **ραι** **λη** **ίτιδες**^{AdjN} **ἐν**^{Prp} **τε**^{Pt} **δό** **μοισιν**
 sondern allein Beute in und

[819] ἐν^{Prp} τε^{Pt} χοροῖς ἀγορῇ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπίνῃσι μέλονται.
in und und auch

[820] εἰσόκε^{Kon} τις^{N Pr} θεὸς ἅμιν^{D Pr} ὑπέρβιον^{AdjA} ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen

[821] ἄψ^{Adv} ἀναερχομένους^{A PräM/P} ὄρη^{Kon} κῶν ἀπο^{Prp} μηκέτι^{Adv} πύργους
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἢ^{Kon} φρονέειν ἅπερ^{A Pr} θέμις, ἢ^{Kon} πῇ^{Adv} ἄλλῃ^{AdjD}
damit oder dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς^{D Pr} ληϊάδεσσιν^{AdjD} ἀφορμῇ θέντες^{N AorPas} ἵκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden

[824] οἱ^{N Pr} δ' ἄρα^{Pt} θεσσάμενοι^{N AorMed} παίδων γένος, ὅσον^{N Pr} ἐλείπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie

[825] ἄρσεν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν, ^{Adv} ἐνθ' ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja

[826] ὄρηκίης ἄροσιν χιονώδεα^{AdjA} ναιετάουσιν.
schnee reich

[827] τῷ^{Adv} ὑμεῖς^{N Pr} στρωφᾶσθ' ἐπὶ δῆμιοι^{AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὖθι^{Adv}
daher ihr heimisch wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ἐθέλοις, καὶ^{Kon} τοι^{D Pr} ἅδοι, ἦ^{Pt} τ' ^{Pt} αὖ^{Pt} εἰ ^{Pt} πείτα^{Adv}
auch dir wahrlich auch wohl dann

[829] πατρός ἐμεί^{G Pr} ὁ^{Kon} ἀντος ἐχοίς γέρας· οὐδέ^{Kon} τί^{A Pr} σ' ^{A Pr} οἶω
meines und nicht etwas dich

[830] γαῖαν ὀνόσσεσθαι· περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} βαθυλήιος^{AdjN} ἄλλων^{G Pr}
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαίῃ^{AdjD} ὅσαι^{N Pr} εἰν^{Prp} ἀλὶ ναιετάουσιν.
der Ägäischen welche in

[832] ἀλλ' ^{Kon} ἄγε νῦν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νῆα κίων^{N AorSAkt} ἐτάροις ἐνίσπες
sondern jetzt zu gehend

[833] μύθους ἡμετέρους, ^{AdjA} μηδ' ^{Kon} ἔκτοθι^{Adv} μίμνε πόλῃος.
unsere, und nicht außerhalb

[834] ἴσκειν, ἀμαλδύνουσα^{N PräAkt} φύνου τέλος, οἶον^{A Pr} ἐτύχθη
mildernd welches

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τήνγε^A_{Pr} παρὰβλήδην^{Adv} προσέειπεν

aber er diese eben seitwärts

[836] Ὕψιπύλῃ, μάλα^{Adv} κεν^{Pt} θυμὸς^{AdjG} ἀντιάσαιμεν

sehr wohl herz freudigen

[837] χρησμοσύνης, ἣν^A_{Pr} ἄμμι^D_{Pr} σέθεν^G_{Pr} χατέουσι^N ὁπάξεις.

die welche uns deiner

[838] εἴμιν^D_{Pr} δ^{Pt} ὅπότροπος^{AdjN} αὐτίς^{Adv} ἀνὰ^{Prp} πτόλιν, εὖτ^{Kon} ἂν^{Pt} ἔκαστα^{AdjA}

aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξείπω κατὰ^{Prp} κόσμον· ἀνακτορίῃ δέ^{Pt} μελέσθω

gemäß aber

[840] σοί^D_{Pr} γ^{Pt} αὐτῇ^D_{Pr} καὶ^{Kon} νῆσος· ἐγώγε^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄθερίζων^N_{PräAkt}

dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλά^{Kon} με^A_{Pr} λυγροῖ^{AdjN} ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.

aber mich leid vollen

[842] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} δεξιτε^{AdjG} ρῆς^{AdjG} χειρὸς θίγην· αἴψα^{Adv} δ^{Pt} ὀπίσσω^{Adv}

so, und der rechten sogleich aber zurück

[843] βῆ^{Pt} ῥ^{Pt} ἴμεν, ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} τόνγε^A_{Pr} νεήνιδες ἄλλοθεν^{Adv} ἄλλαι^{AdjN}

ja um aber den eben anders woher andere

[844] μυρία^{AdjN} εἰλίσσοντο κεχαρμέναι^N_{PerM/P} ὄφρα^{Kon} πύλαων

unzählige hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμωλεν. μετὰ^{Adv} πείτα^{Adv} δ^{Pt} εὐτροχάλοισιν^{AdjD} ἀμάξαις

danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσάπεβαν, ξεινήια πολλὰ^{AdjA} φέρουσαι^N_{PräAkt}

viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ^{Kon} ἤδη^{Adv} πάντα^{AdjA} διηνεκέως^{Adv} ἀγόρευσεν,

als schon alles ununterbrochen

[848] τόν^A_{Pr} ῥά^{Pt} καλεσσαμένη^N_{AorMed} διεπέφραδεν Ὕψιπύλεια·

den ja gerufen habend

[849] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι ἐπὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἄγεσκον

und aber sie selbst zu ihren

[850] ῥηιδίως^{Adv} Κύπρις γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἴμερον ὥρσεν

leicht. denn zu süßen

[851] Ἡφαίστοιο χάριν πολυμήτιος, AdjN ὄφρα Kon κεν Pt αὖτις Adv
viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν Adv ἀκήρατος AdjN ἀνδράσι Λήμνος.
später un befleckt

[853] ἔνθ' Adv ὁ N Pr μὲν Pt Ὑψιπύλης βασιλῆιον AdjA ἐς Prp δόμον ὧρτο
da er zwar königlichen in

[854] Αἰσονίδης· οἱ N Pr δ' Pt ἄλλοι AdjN ὅπῃ Adv καὶ Kon ἔκυρσαν ἔκαστος, AdjN
die aber anderen wo hin auch je der,

[855] Ἦρα κλῆρος ἄνευθεν, Adv ὁ N Pr γὰρ Pt παρὰ Prp νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei

[856] αὐτὸς N Pr ἐκὼν AdjN παῦροι AdjN τε Pt διακρινθέντες N AorPas ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα Adv δ' Pt ἄστὺ χοροῖσι καὶ Kon εἰλαπίνησι γεγήθει
sofort aber und

[858] καπνῷ κνισήεντι AdjD περίπλεον, AdjN ἑξοχα Adv δ' Pt ἄλλων AdjG
duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων AdjG Ἡρῆς υἷα κλυτὸν AdjA ἡδὲ Kon καὶ Kon αὐτὴν A Pr
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῇσιν θεέεσσι τε Pt μελίσσοντο.
auch

[861] ἀμβολίῃ δ' Pt εἰς Prp ἡμάρ ἀεὶ Adv ἐξ Prp ἡματος ἦεν
aber bis zum immer aus

[862] ναυτιλίης· δὴ ρὸν Adv δ' Pt ἂν Pt ἐλίνυον αὖθι Adv μένοντες, N PräAkt
lange aber wohl am Ort bleibend,

[863] εἰ Kon μὴ Pt ἀολλίσσας N AorAkt ἐτάρους ἀπὰν νευθε Adv γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλῆης τοίοισιν AdjD ἐνιπτάζων N PräAkt μετέειπεν·
solchen schmähend

[865] δαίμονι οἱ, πατρὸς ἐμφύλιον AdjA αἴμ' ἀποέργει
bürgerliches

[866] ἡμέας, A Pr ἢ Kon γάμων ἐπιδευέες AdjN ἐνθάδ' Adv ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher

[867] **κεῖθεν**,^{Adv} **ὀνοσάμενοι**^{N AorMed} **πολὶ** **ήτιδας;** **αὐθι**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἐ** **αδεν**
 von dort, tadelnd habend am Ort aber

[868] **ναῖον** **τας**^{A PrāAkt} **λιπαρὴν**^{AdjA} **ἄροσιν** **λήμνοιο** **ταμέσθαι;**
 wohnend fette

[869] **οὐ**^{Pt} **μὰν**^{Pt} **εὐκλει** **εἷς**^{AdjN} **γε**^{Pt} **σὺν**^{Prp} **όθνεῖ** **ησι**^{AdjD} **γυναιξιν**
 nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] **ἐσσόμεθ'** **ὥδ'**^{Adv} **ἐπὶ**^{Prp} **δηρὸν**^{Adv} **ἐ** **ελμένοι**^{N PerM/P} **οὐδέ**^{Kon} **τι**^{A Pr} **κῶας**
 so auf lange er hoffend und nicht etwas

[871] **αὐτόμα** **τον**^{AdjA} **δῶσει** **τις**^{N Pr} **ἐλῶν**^{N AorAkt} **θεὸς** **εὐξαμένοισιν**^{D AorMed}
 von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] **ἴομεν** **αὐτίς**^{Adv} **ἐκαστοι**^{AdjN} **ἐπὶ**^{Prp} **σφέα**^{A Pr} **τὸν**^{A Pr} **δ'**^{Pt} **ἐνὶ**^{Prp} **λέκτροις**
 wieder je der zu den Seinen den aber in

[873] **Ὑπὶ** **πύλης** **εἰ** **ἄτε** **πανήμερον**^{AdjA} **εἰσόκε**^{Kon} **Λῆμνον**
 den ganzen Tag, bis

[874] **παισὶν** **ἐσανδρώση** **μεγάλῃ**^{AdjN} **τέ**^{Pt} **ἐ**^{A Pr} **βάξιν** **ἵκηται**
 große auch ihn

[875] **ὥς**^{Adv} **νεῖκεσσεν** **ὁμίλον** **ἐναντία**^{Adv} **δ'**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **νῦν**^{Pt} **τις**^{N Pr} **ἐτλη**
 so wider sprechend aber nicht nun einer

[876] **ὄμματ'** **ἀνασχεθέειν** **οὐδέ**^{Kon} **προτιμυθήσασθαι**
 noch

[877] **ἀλλ'**^{Kon} **αὐτως**^{Adv} **ἀγορήθεν**^{Adv} **ἐπαρτίζοντο** **νέεσθαι**
 sondern ebenso von der Versammlung

[878] **σπερχόμενοι**^{N PrāM/P} **ταί**^{ArtN} **δέ**^{Pt} **σφιν**^{D Pr} **ἐπέδραμον** **εὖτ'**^{Kon} **ἐδάησαν**
 eilend die aber ihnen sobald

[879] **ὥς**^{Kon} **δ'**^{Pt} **ὅτε**^{Kon} **λείρια** **καλὰ**^{AdjN} **περιβρομέουσι** **μέλισσαι**
 wie aber wenn schöne

[880] **πέτρης** **ἐκχύμεναι**^{N AorMed} **σιμβληίδος** **ἀμφὶ**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **λειμών**
 heraus gegossen seiend um aber

[881] **ἐρσήεις**^{AdjN} **γάνυται** **ταί**^{ArtN} **δὲ**^{Pt} **γλυκὺν**^{AdjA} **ἄλλοτε**^{Adv} **ἄλλον**^{AdjA}
 tau frisch die aber süßen ein andermal anderen

[882] **καρπὸν** **ἀμέργουσιν** **πεποτημέναι**^{N PerM/P} **ὥς**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **ταί**^{ArtN} **γε**^{Pt}
 ge flogen seiend so ja jene eben

[883] ἐνδοκὲς^{Adv} ἀνέρας ἀμφι^{Prp} κινυρόμεναι^N προχέοντο,
eifrig um klagend seiend

[884] χερσί τε^{Pt} καὶ^{Kon} μύθοισιν ἐδεικνύοντο ἕκαστον,^{AdjA}
und auch je den,

[885] εὐχόμεναι^N μακάρεσσιν^{AdjD} ἀπήμονα^{AdjA} νόστον ὁπάσσαι.
betend den Seligen un schädliche

[886] ὥς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὑψιπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα^N AorAkt
so aber auch genommen habend

[887] Αἰσονίδew, τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος^G PräAkt
die aber ihr des Gehenden

[888] Νίσσεo, καὶ^{Kon} σέ^A Pr θεοὶ σὺν^{Prp} ἀπηρέσιν^{AdjD} αὐτίς^{Adv} ἐταίροις
auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον^{AdjA} βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα^A PräAkt
goldenes bringend

[890] αὐτώς, Adv ὥς^{Kon} ἐθέλεις καὶ^{Kon} τοι^D Pr φίλον^{AdjN} ἤδε^N Pr δέ^{Pt} νῆσος
so eben, wie auch dir lieb. diese aber

[891] σκηπτρά τε^{Pt} πατρὸς ἐμεῖο^G Pr παρέσσεται, ἢν^{Kon} καὶ^{Kon} ὀπίσω^{Adv}
auch meines wenn auch später

[892] δὴ^{Pt} ποτε^{Adv} νοστήσας^N AorAkt ἐθέλης ἄψορον^{Adv} ἰκέσθαι.
ja einmal heimgekehrt habend rück wärts

[893] ῥηιδίως^{Adv} δ' ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐοἶ^D Pr καὶ^{Kon} ἀπείρονα^{AdjA} λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl lösen

[894] ἄλλων^{AdjG} ἐκ^{Prp} πολίων· ἀλλ' ^{Kon} οὐ^{Pt} σύγε^{NPt} Pr τήνδε^A Pr μενοινῶν
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχέσεις, οὐτ' ^{Kon} αὐτῇ^N Pr προτιόσσομαι ὥδε^{Adv} τε λείσθαι.
noch ich selbst so

[896] μνώeo μὴν^{Pt} ἀπέων^N PräAkt περ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} ἤδη^{Adv}
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύλης· λίπε δ' ^{Pt} ἡμῖν^D Pr ἔπος, τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἐξανύσαιμι
aber uns das wohl

[898] πρόφρων^{AdjN} ἢν^{Kon} ἄρα^{Pt} δὴ^{Pt} με^A Pr θεοὶ δῶωσι τε κέσθαι.
willig, wenn ja nun mich

[899] τὴν^{ArtA} δ',^{Pt} αὐτ',^{Adv} Αἰσονος υἱὸς ἀγαιόμενος^{N Präm/P} προσέειπεν·
die aber wieder bewundernd

[900] Ὑψιπύλη, τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} ἐναίσιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} γένοιτο
die zwar so schicklich alles

[901] ἐκ^{Prp} μακάρων^{AdjG} τύνη^{N Pr} δ',^{Pt} ἐμέθεν^{G Pr} περί^{Prp} θυμὸν ἀρείω^{AdjKmpA}
aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ἴσχαν', ἐπεὶ^{Kon} πάτρην μοι^{D Pr} ἄλλις^{Adv} Περί^{Prp} αὖ^{Adv} κητι^{Prp}
da mir genug um willen

[903] ναιετάειν· μοῦ νόν^{AdjA} με^{A Pr} θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
allein mich

[904] εἰ^{Kon} δ',^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^{D Pr} πέπρωται ἐς^{Prp} Ἑλλάδα γαῖαν ἰκέσθαι
wenn aber nicht mir nach

[905] τηλοῦ^{Adv} ἀναπλώοντι,^{D PräAkt} σὺ^{N Pr} δ',^{Pt} ἄρσενά^{AdjA} παῖδα τέκῃαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen

[906] πέμπε μιν^{A Pr} ἡβήσαντα^{A AorAkt} Πελασγίδος^{AdjG} ἐνδον^{Adv} ἰωλκοῦ
ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ',^{Pt} ἐμῷ^{AdjD} καὶ^{Kon} μητρὶ δύης ἄκος, ἢν^{Kon} ἄρα^{Pt} τοὺς^{A Pr} γε^{Pt}
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη ἔτι^{Adv} ζῶντας,^{A PräAkt} ἵν',^{Kon} ἄνδιχα^{Adv} τοιοῦ^{G Pr} ἀνακτος
noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν^{D Pr} πορσύνονται ἐφέστιοι^{AdjN} ἐν^{Prp} μεγάροιςιν.[']
den Ihrigen herd ansässige in

[910] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔβαιν' ἐπὶ^{Prp} νῆα παροίτατος^{AdjSupN} ὥς^{Kon} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
so, auch zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῆες· λάζοντο δέ^{Pt} χερσὶν ἐρετμὰ
aber

[912] ἐνσχερῶ^{Adv} ἐζόμενοι^{N Präm/P} πρυμνήσια δέ^{Pt} σφισιν^{D Pr} Ἄργος
dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑπὲκ^{Prp} πέτρης ἀλιμυρέος^{AdjG} ἐνθ',^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^{D Pr} γε^{Pt}
unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν^{AdjD} ἐπικρατέως^{Adv} ἐλάτησιν.
langen mit Stärke

[915] ἐσπέρῃοι^{AdjN} δ'Pt Ὀρφήος ἐφημοσύνῃσιν ἔκελσαν
am Abend aber

[916] νῆσον ἐς^{Prp} Ἠλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα^{Kon} δαίντες^{N AorSAkt}
zu damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους^{AdjA} ἀγανῇσι^{AdjD} τελεσφορίῃσι θέμιστας
unaussprechliche mit milden

[918] σωότεροι^{AdjKmpN} κρυόεσσαν^{AdjA} ὑπείρ^{Prp} ἅλα ναυτίλλουντο.
sicherer kalte über

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} οὐ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} μὴ^{Prp} θήσομαι. ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^{N Pr}
davon zwar noch nicht weiter auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς^{Adv} κεχάροίτο καὶ^{Kon} οἱ^{N Pr} λάχον ὄργια κείνα^{A Pr}
ebenso auch die jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις ἅμιν^{D Pr} αἰεδεῖν.
die zwar nicht uns

[922] κείθεν^{Adv} δ'Pt εἰρεσίῃ Μέλανος^{AdjG} διὰ^{Prp} βένθεα πόντου
von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμενοι^{N Präm/P} τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} ὀρηκῶν χθόνα, τῇ^{ArtD} δὲ^{Pt} περαιῖν^{AdjA}
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε^{Adv} νέον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡλίοιο
oberhalb· soeben ja zwar

[925] δουμένου^{G Präm/P} Χερώνησον ἐπὶ^{Prp} προύχουσιν^{A PräAkt} ἵκοντο.
untergehend seiender zu vorragend seiende

[926] ἐνθα^{Adv} σφιν^{D Pr} λαίψηρος^{AdjN} ἅη νότος, ἰστία δ'Pt οὐρῳ
dort ihnen rasch aber

[927] στησάμενοι^{N AorMed} κούρης Ἀθαμαντίδος^{AdjG} αἰπὰ^{AdjA} ῥέεθρα
aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύπερθε^{Adv} λέλειπτο
aber das zwar oben

[929] ἥρι^{Adv} τὸ^{ArtN} δ'Pt ἐννύχιοι^{AdjN} Ῥοιτιάδος^{AdjG} ἐνδοθεν^{Adv} ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, Ἰδαίην^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δεξιᾷ^{AdjA} γαῖαν ἔχοντες^{N PräAkt}
idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην^{AdjA} δέ^{Pt} λιπόντες^{N AorSAkt} έπιπροσέβαλλον^A βύδω,

dardanische aber verlassend

[932] Περκώτην^{δ'Pt} έπι^{Prp} τῇ^{D Pr} καί^{Kon} βαρνίδος^A ήμαθόεσσαν^{AdjA}

aber zu der auch sandige

[933] ήίόνα^{ζαθέηνAdjA} τε^{Pt} παρήμειβον^{Πιτύειαν.}

heilige und

[934] καί^{Kon} δή^{Pt} τοί^{D Pr} γ'έπι^{Prp} νυκτιδιάνδιχα^{Adv} νηδός^ι ούσης^{G PräAkt} gehend

und ja ihnen ja bei zweigeteilt

[935] δίνη^{πορφύρονταA} διήνυσαν^{Ελλήσποντον.}

purpurn wogend

[936] έστι^{δέPt} τις^{N Pr} αί^{πειάAdjN} Προποντίδος^{ξνδοθιAdv} νήσος

aber eine steil drinnen

[937] τυτθόν^{Adv} άπό^{Prp} Φρυγίης^{AdjG} πολυληίου^{AdjG} ήπείροιο

ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] είς^{Prp} άλα^{κεκλιμένηN} όσ^{σονA} τ'έπι^{Pt} μύρεται^{ισθμός}

in geneigt seiend, so weit ja

[939] χέρσω^{έπιπρηνήςAdjN} κατά^{ειμένοςN} έν^{Prp} δέ^{Pt} οι^{D Pr} άκται

vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr

[940] άμφίδυμοι^{AdjN} κείνται^{δ'Pt} ύπερ^{Prp} ύδατος^{Αίσήποιο.}

beiderseits liegend, aber über

[941] Άρκτων^{μινA} καλέουσιν^{όρος} περι^{ναιετάοντεςN} PräAkt

es rings um wohnend

[942] καί^{Kon} τό^{ArtN} μέν^{Pt} ύβρισταί^{AdjN} τε^{Pt} καί^{Kon} άγριοι^{AdjN} ένναίουσιν

und das zwar übermütige und auch wilde

[943] Γηγενέες^{μέγαAdv} θαῦμα περικτιόνεσσιν^{ιδέσθαι.}

groß

[944] έξ^{Adj} γάρ^{Pt} έκάστῳ^{AdjD} χείρες^{ύπέρβιοιAdjN} ήρέθονται,

sechs denn jedem über mächtig

[945] αί^{ArtN} μέν^{Pt} άπό^{Prp} στιβαρών^{AdjG} ώμων^{δύοAdj} ται^{ArtN} δ'έπέ^{Pt} νερθεν^{Adv}

die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αίνοτάτησιν^{AdjSupD} έπι^{Prp} πλευρής^{άραρυϊαιN} PerM/P

vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ'Pt αὖAdv πεδίον τεPt Δολίονες ἀμφενέμοντο
 aber wieder und

[948] ἄνδρες· ἐνPrp δ'Pt ἥρωι ΛινηίουAdjG υἱὸς ἄνασσαν
 in aber des Lineus

[949] Κύζικος, ὃνA Prp κούρη δίουAdjG τέκεν Εὐσώροιο
 den des göttlichen

[950] Αἰνὴτη· τοὺςA Prp δ'Pt οὐτιPt καὶKon ἑκπαγλοῖAdjN περPt ἐόντεςN PrAkt
 jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·

[952] τοῦG Prp γὰρPt ἔσαν τὰArtN πρῶταAdjNSup Δολίονες ἐκγεγαῶτες·N PerAkt
 dessen denn die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθ'Adv Ἀργὼ πρὸ τυψεν ἐπειγομένηN PrAM/P ἀνέμοισιν
 dort sich beeilend

[954] Θρηκίκοις,AdjD ΚαλὸςAdjN δὲPt λιμὴν ὑπέδεκτο θεούσαν·A PrAkt
 thrakischen, schöner aber laufend.

[955] κεῖσεAdv καὶKon εὐναίης ὀλίγονAdjA λίθον ἐκλύσαντεςN AorAkt
 dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίῃσιν ὑπὸPrp κρήνῃ ἐλίποντο,
 unter

[957] κρήνῃ ὑπ'Prp Ἀρτακίῃ· ἕτερονAdjA δ'Pt ἔλον, ὅστιςN Prp ἀρήρει,
 bei anderen aber welcher

[958] βριθύν·AdjA ἀτὰρKon κεῖνόνA Prp γεPt θεοπροπίαις ἑκάτοιο
 schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθενAdv ἰάονες ἰδρύσαντο
 später

[960] ἱερὸν, ἧN Prp θέμις ἦεν, ἸησονίηςAdjG ἐνPrp Ἀθήνης·
 welches der Iasonischen in

[961] τοὺςA Prp δ'Pt ἄμυδιςAdv φιλότῃτι Δολίονες ἠδὲKon καὶKon αὐτὸςN Prp
 sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντεςN AorAkt ὅτεKon στόλον ἠδὲKon γενέθλην
 entgegen gehend als und

[963] ἑκλυον, οἵτινεςN Prp εἶεν, ἐυξείνωςAdv ἀρέσαντο,
 welche auch immer gastfreundlich

[964] καὶ^{Kon} σφεας^A_{Pr} εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε^{AdvKmp} κίοντας^A_{AorSAkt}
 und sie weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν^{Prp} λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
 in

[966] ἐνθ^{Adv} οἷ^N_{Pr} γ^{Pt} Ἐκβασίῳ^{AdjD} βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
 dort die ja Embasi schen

[967] εἰσάμενοι^N_{AorMed} παρὰ^{Prp} θῖνα, θυηπολίδης τ^{Pt} ἐμελοντο.
 gesetzt habend bei und

[968] δῶκεν δ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἄναξ λαρόν^{AdjA} μέθυ δευομένοισιν^D_{PräM/P}
 aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλὰ θ^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔην φάτις, εὗτ^{Kon} ἂν^{Pt} ἴκωνται
 und zugleich ja denn ihm wenn wohl

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος<sup>AdjN στόλος, αὐτίκα^{Adv} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
 göttlicher sogleich den ja</sup>

[971] μέλιχον^{AdjA} ἀντιάαν, μηδὲ^{Kon} πτολέμοιο μέλεσθαι.
 milde und nicht

[972] ἴσόν^{AdjA} που^{Pt} καὶ κείνῳ^{KonD}_{Pr} ἐπισταχύεσκον ἰούλοι,
 gleich wohl und jenem

[973] οὐδὲ^{Kon} νῦ^{Pt} πω^{Pt} παίδεσιν ἀγαλλόμενος^N_{PräM/P} μεμόρητο.
 und nicht nun noch sich freuend

[974] ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} οἱ^D_{Pr} κατὰ^{Prp} δώματ' ἀκήρατος^{AdjN} ἦεν ἅκοιτις
 aber noch ihm in un befleckt

[975] ὠδίῳ^Nων, Μέροπος Περκυσίου^{AdjG} ἐκγεγαυῖα^N_{PerAkt}
 perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος^{AdjN} τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} νέον^{Adv} ἐξέτι^{Adv} πατρὸς
 schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίῳ^{AdjD} ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν^{Adv}
 mit wunder baren von jenseits.

[978] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} θάλαμόν τε^{Pt} λιπῶν^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} δέμνια νύμφης
 aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς^D_{Pr} μέτα^{Prp} δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δείματα θυμοῦ.
 jenen mit aber von

[980] ἀλλήλους^A_{Pr} δ'Pt ἐρέεινον ἀμοιβαδίσ·^{Adv} ἤτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μέν^{Pt} σφεων^G_{Pr}
einander aber abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο ναυτιλίας ἄνυσιν, Περί^{Pt} ἀότ'Pt ἐφετμάς·
und

[982] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} περικτιόνων πόλι^{Pt}ας καὶ^{Kon} κόλπον ἅπαντα^{AdjA}
die aber und ganzen

[983] εὐρεί^{AdjG}ης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ^{Pt} μέν^{Pt} ἐπιπρὸ^{Adv}
der weiten nicht zwar weiter hin

[984] ἡίδει καταλέξει ἐλδομένοι^D_{PräM/P} δαῖ^{Pt}ῃ^{Pt}·
begehrenden

[985] ἡοῖ^{Pt} δ'Pt εἰσανέβαν μέγα^{AdjA} Δίνδυμον, ὅφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοῖ^N_{Pr}
aber großen damit auch sie selbst

[986] θηήσαιντο πόρους κεί^{Pt}νης^G_{Pr} ἀλός· ἐκ^{Prp} δ'Pt ἄρα^{Pt} τοῖ^D_{Pr} γε^{Pt}
jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα Χυτοῦ^{AdjG} λιμέν^{Pt}ος προτέρω^{AdvKmp} ἐξήλασαν ὄρμον·
des Chytos weiter vor

[988] ἥδε^N_{Pr} δ'Pt Ἰησονίη^{AdjN} πέφαται ὁδός, ἥ^{Pt}περ^A_{Pr} ἐβησαν·
diese aber Iasonische welche eben

[989] Γηγενέ^{Pt}ες δ'Pt ἐτέρωθεν^{Adv} ἀπ'Prp οὐρεος αἰξάντες^N_{AorSAkt}
aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] φράξαν ἀπειρεσί^{AdjG}οιο Χυτοῦ^{AdjG} στόμα νειόθι^{Adv} πέτρης
un endlichen des Chytos unten

[991] πόντιον, ^{AdjA} οἷά^A_{Pr} τε^{Pt} θῆρα λοχόμενοι^N_{PräM/P} ἔνδον^{Adv} ἐόντα·^A_{PräAkt}
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐθι^{Adv} λέλειπτο σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὅπλοτέροι^{AdjD}σιν
aber denn am Ort mit jüngeren

[993] Ἡρακλέ^{Pt}ης, ὃς^N_{Pr} δὴ^{Pt} σφι^D_{Pr} παλίντονον^{AdjA} αἶψα^{Adv} τανύσσας^N_{AorAkt}
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον ἐπασσυτέ^{AdjAKmp}ρους πέλασε χθονί· τοῖ^N_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοῖ^N_{Pr}
immer dichter die aber auch selbst

[995] πέτρας ἀμφι^{Pt}ρῶγας^{AdjA} ἀε^{Pt}ρτάζοντες^N_{PräAkt} ἐβαλλον·
zwei spaltige empor hebend

- [1012] ἤρω^{es} δ^{Pt} , ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} σφιν^{D Pr} ἀ^{ταρβῆς}AdjN ἐπλετ' ἄ^{εθλος},
- aber ,als ja ihnen furcht los
- [1013] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} πείσματα νηὸς ἐ^{πὶ}Prp πνοι^{ῆς} ἀνέ^{μοιο}
- ja dann bei
- [1014] λυσάμε^{νοι}N AorMed προτέ^{ρωσε}AdvKmp δι^{ἔξ}Adv ἀλὸς οἶδμα νέ^{οντο}.
- gelöst habend weiter vorwärts hindurch
- [1015] ἡ^{N Pr} δ^{Pt} ἔθε^{εν} λαί^{φεςσι} πα^{νήμερος}·AdjN οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰ^{ούσης}G PräAkt
- sie aber den ganzen Tag· nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔ^{τι}Adv ῥι^{πῇ} μένεν^{ἔμπεδον},AdjA ἀλλὰ^{Kon} θύ^{ελλαι}
- noch standhaft, sondern
- [1017] ἀντίαι^{AdjN} ἀρπάγ^{δην}Adv ὀπί^{σω}Adv φέρον[,] ὄφρ[,]Kon ἐπέ^{λασσαν}
- entgegen stehende raubend rückwärts bis
- [1018] αὐτίς^{Adv} ἐ^{υξεί}νοισι^{AdjD} Δο^{λίοσιν} ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρ[,]Pt ἔ^{βησαν}
- wieder gast freundlichen aus aber ja
- [1019] αὐτονυ^{χί}·Adv ἱε^{ρῇ}AdjN δὲ^{Pt} φα^{τίζεται} ἡδ[,]N Pr ἔ^{τι}Adv πέτρῃ[,]
- selb nächtlich· heilig aber diese noch
- [1020] ἡ^{D Pr} πέρι^{Prp} πείσματα νηὸς ἐ^{πεσσύμε}νοι^{N AorM/P} ἐβά^{λοντο}.
- bei welcher herum herbei geeilt seiend
- [1021] οὐδὲ^{Kon} τις^{N Pr} αὐτὴν^{A Pr} νῆσον ἐ^{πιφραδέ}ως^{Adv} ἐνό^{ησεν}
- und nicht jemand sie aufmerksam
- [1022] ἔμμεναι[·] οὐδ[,]Kon ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ Δο^{λίονες} ἄψ^{Adv} ἀνι^{όντας}A PräAkt
- und nicht unter wieder hinauf steigende
- [1023] ἤρω^{ας} νη^{μερτῆς}Adv ἐ^{πήισαν}· ἀλλὰ^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν
- genau sondern wohl
- [1024] Μακρίε^{ων}AdjG εἴ^{σαντο} Πε^{λασγικὸν}AdjA ἄρεα κέλσαι.
- der Makrier pelasgisches
- [1025] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύχεα δύντες^{N AorAkt} ἐ^{πὶ}Prp σφίσι^{D Pr} χεῖρας ἄ^{ειραν}.
- daher auch anlegend habend gegen sie selbst
- [1026] σὺν^{Prp} δ^{Pt} ἔλα^{σαν} μελί^{ας} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας ἀλλή^{λοισιν}D Pr
- mit aber und auch einander
- [1027] ὀξεῖ^ηAdjD ἴκε^{λοι}AdjN ῥι^{πῇ} πυρός[,] ἡ^{N Pr} τ^{Pt} ἐν^ὶPrp θάμνοις
- scharfen gleich die auch in

[1028] **αὐαλέοισι**^{AdjD} **πεσοῦσα**^{N AorSAkt} **κορύσσεται**· **ἐν**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **κυδοίμους**
dürren gefallen seiend in aber

[1029] **δεινός**^{AdjN} **τε**^{Pt} **ζαμενής**^{AdjN} **τε**^{Pt} **Δολιόνι**^ω^{AdjD} **πέσε** **δήμῳ**·
schrecklich und übermächtig und dolionischen

[1030] **οὐδ'**^{Pt} **ὄγε**^{N Pr} **δηιοτῆτος** **ὕπερ**^{Prp} **μόρον** **αὐτίς**^{Adv} **ἐμμελλεν**
auch nicht er eben über wieder

[1031] **οἴκαδε**^{Adv} **νυμφιδίους**^{AdjA} **θαλάμους** **καί**^{Kon} **λέκτρον** **ἰκέσθαι**·
heim Braut Gemächer und

[1032] **ἀλλά**^{Kon} **μιν**^{A Pr} **Αἰσονίδης** **τετραμμένον**^{A PerM/P} **ἰθὺς**^{Adv} **ἐοῖο**^{G Pr}
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] **πλήξεν** **ἐπαίξας**^{N AorSAkt} **στῆθος** **μέσον**^{AdjA} **ἀμφι**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **δουρὶ**
herzu sprung habend mittlere, um aber

[1034] **ὅστέον** **ἐρραίσθη**· **ὁ**^{N Pr} **δ'**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **ψαμάθοισιν** **ἐλυσθεὶς**^{N AorSPas}
der aber in gelöst worden

[1035] **μοῖραν** **ἀνέπλησεν**· **τὴν**^{A Pr} **γὰρ**^{Pt} **θέμις** **οὔποτε**^{Adv} **ἀλύξαι**
dies denn niemals

[1036] **θνητοῖσιν**^{AdjD} **πάντῃ**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **περὶ**^{Prp} **μέγα**^{AdjA} **πέπταται** **ἔρκος**·
den Sterblichen überall aber rings weit

[1037] **ὥς**^{Adv} **τὸν**^{A Pr} **οἰόμενον**^{A Präm/P} **που**^{Pt} **ἀδευκέος**^{AdjG} **ἐκτοθεν**^{Adv} **ἄτης**
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] **εἶναι** **ἀριστήων**^{AdjG} **αὐτῇ**^{D Pr} **ὑπὸ**^{Prp} **νυκτὶ** **πέδησεν**
der Besten selbst unter

[1039] **μαρνάμενον**^{A Präm/P} **κεῖνοισι**^{D Pr} **πολείς**^{AdjN} **δ'**^{Pt} **ἐπαρηγόνες** **ἄλλοι**^{AdjN}
kämpfend jenen viele aber andere

[1040] **ἔκταθεν**· **Ἡρακλῆς** **μὲν**^{Pt} **ἐνήρατο** **Τηλεκλῆα**
zwar

[1041] **ἡδὲ**^{Kon} **Μεγαβρόν** **την**· **Σφόδριν** **δ'**^{Pt} **ἐνάριξεν** **Ἀκαστος**·
und auch aber

[1042] **Πηλεὺς** **δὲ**^{Pt} **Ζέλυν** **εἶλεν** **ἀρηιθόν**^{AdjA} **τε**^{Pt} **Γέφυρον**·
aber kriegs mutigen und

[1043] **αὐτὰρ**^{Kon} **ἐυμελὶ**^{AdjG} **Τελαμών** **Βασίλῃα** **κατέκτα**·
aber speer geübte

[1044] Ἰδας δ'Pt αὖAdv Προμέα, Κλυτίος δ'Pt Ἰάκινθον ἔπεφνεν,
 aber wieder aber

[1045] Τυνδαρίδαι δ'Pt ἄμφωDuN Pr Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε.Pt
 aber beide und.

[1046] Οἰεΐδης δ'Pt ἐπὶPrp τοῖσινD Pr ἔλεν θρασὺνAdjA Ἰτυμονῆα
 aber zu jenen kühnen

[1047] ἦδεKon καὶKon Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓςA Pr ἔτιAdv πάνταςAdjA
 und auch auch welche noch alle

[1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρώισιAdjD κυδαίνουσιν.
 heroischen

[1049] οἱN Pr δ'Pt ἄλλοιAdjN εἴξαντεςN AorAkt ὑπέτρεσαν, ἥτεKon κίρκους
 die aber anderen weichend gleichwie

[1050] ὠκυπέταςAdjA ἀγεληδὼνAdv ὑποτρέσσωσι πέλειαι.
 schnell fliegende scharenweise

[1051] ἐςPrp δεPt πύλας ὁμάδῳ πέσον ἀθρόοι·AdjN αἶψαAdv δ'Pt αὐτῆςAdv
 in aber versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πλῆτο πόλις στονόεντοςAdjG ὑποτροπίῃ πολέμοιο.
 klagenden

[1053] ἥῳθενAdv δ'Pt ὅλοῃνAdjA καὶKon ἀμήχανονAdjA εἰσενόησαν
 bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose

[1054] ἀμπλακίην ἄμφωDuA Pr στυγερόνAdjA δ'Pt ἄχος εἶλεν ἰδόνταςA AorSAkt
 beide· verhassten aber gesehen habende

[1055] ἥρωας ΜινύαςAdjA ΑἰνῆιονAdjA υἷα πάροιθενAdv
 minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον ἐνPrp κονίησι καὶKon αἵματι πεπτηῶτα·A PerAkt
 in und gefallen seiend.

[1057] ἤματα δεPt τρίαAdjA πάνταAdjA γόων,N PräAkt τίλλοντό τεPt χαίτας
 aber drei alle klagend, und

[1058] αὐτοῖN Pr ὁμῶςAdv λαοί τεPt Δολιόνες· αὐτὰρKon ἔπειταAdv
 selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρίςAdv περὶPrp χαλκείοιςAdjD σὺνPrp τεύχεσι δινῇθέντεςN AorPas
 dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] **τύμβῳ ἐνεκτερέϊξαν, ἐπειρήσαντό τ' ἄέθλων,**
und

[1061] **ἣ^N_{Pr} θέμις, ἅμ^{Prp} πεδίον λειμώνιον, ἔνθ' ἔτι νῦν περ**
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] **ἀγκέχυται τόδε^N_{Pr} σῆμα καὶ ὀψιγόνοιςιν ἰδέσθαι.**
dieses auch den Spätgeborenen

[1063] **οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος κλείτη φθιμένοιο^G_{PerM/P} λέλειπτο**
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen

[1064] **οὗ^G_{Pr} πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο**
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] **ἦνυσεν, ἀψαμένῃ^N_{AorMed} βρόχον αὐχένι. τὴν δὲ καὶ αὐταὶ^N_{Pr}**
angefasst habend die aber auch selbst

[1066] **νύμφαι ἀποφθιμένῃ^N_{AorM/P} ἀλσηίδες ὠδύραντο·**
verstorben seiende waldige

[1067] **καὶ οἱ^D_{Pr} ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα χεῦαν ἔραζε,**
und ihr von so viel wie zu Boden,

[1068] **πάντα τά γε κρήνην τεύξαν θεαί, ἣν καλέουσιν**
alle die ja die

[1069] **Κλείτην, δυστήνοιο περικλεές οὔνομα νύμφης.**
der Unglücklichen berühmten

[1070] **αἰνότατον δὲ κεῖνο^N_{Pr} Δολιόνι^N_{Pr} γυναιξίν**
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] **ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν**
und von auch nicht denn ihrer

[1072] **ἔτλη τις πάσασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ δερὸν**
jemand auch nicht über lange

[1073] **ἐξ ἧ^{Prp} ἀχέων ἔργοιο μύληφάτου ἐμνώοντο·**
aus der Mühle

[1074] **ἀλλ' αὖ τῶς ἄφλεκτα διαζώσκον ἔδοντες.**
aber ebenso ungekochte essend.

[1075] **ἐνθ' ἔτι νῦν, εὔτ' ἂν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται**
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche

[1076] **Κύζικον** **ἐνναίοντες**^{N PräAkt} **ἰάονες**, **ἔμπεδον**^{Adv} **αἰεὶ**^{Adv}
wohnend fest immer

[1077] **πανδήμοιο**^{AdjG} **μύλης πελάγους ἐπαλετρεύουσιν**.
des gesamten Volkes

[1078] **ἐκ**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **τόθεν**^{Adv} **τρηχεῖαι**^{AdjN} **ἀνηέρθησαν** **ἄλλαι**
von aber dorthier rauhe

[1079] **ἤμαθ' ὁμοῦ**^{Adv} **νύκτας** **τε**^{Pt} **δωδεκα**,^{Adj} **τοὺς**^{A Pr} **δὲ**^{Pt} **καταῦθι**^{Adv}
zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] **ναυτίλῃσθαι ἔρुकον**. **ἐπιπλομένη**^{D PräM/P} **δ'**^{Pt} **ἐνὶ**^{Prp} **νυκτὶ**
herein kommend seiender aber in

[1081] **ἄλλοι**^{AdjN} **μέν**^{Pt} **ῥα**^{Pt} **πάρως**^{Adv} **δεδμημένοι**^{N PerM/P} **εὐνάζοντο**
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden

[1082] **ὑπὼν ἀριστῆες** **πύματον**^{AdjA} **λάχος**^{N AorAkt} **αὐτὰρ**^{Kon} **ἄκαστος**
zuletzt erlangt habend aber

[1083] **Μόψος** **τ'**^{Pt} **Ἀμπυκίδης** **ἀδινά**^{AdjA} **κνώσσοντας**^{A PräAkt} **ἔρυντο**.
und laut schnarchend

[1084] **ἡ**^{N Pr} **δ'**^{Pt} **ἄρ**^{Pt} **ὑπὲρ**^{Prp} **ξανθοῖο**^{AdjG} **καρήατος** **Αἰσονίδαο**
sie aber ja über blonden

[1085] **πωτᾶτ' ἀλκυονίδς** **λιγυρῇ**^{AdjD} **ὅπῃ** **θεσπίζουσα**^{N PräAkt}
mit heller weissagend

[1086] **λῆξιν ὀρινομένην**^{G PräM/P} **ἀνέμων** **συνέηκε** **δὲ**^{Pt} **Μόψος**
der aufgewühlten aber

[1087] **ἀκταίης**^{AdjG} **ὄρνιθος** **ἐναίσιμον**^{AdjA} **ᾔσσαν** **ἀκούσας**^{N AorSAkt}
der Küsten günstige gehört habend.

[1088] **καὶ**^{Kon} **τὴν**^{A Pr} **μέν**^{Pt} **θεὸς** **αὐτίς**^{Adv} **ἀπέτραπεν**, **ἔζε** **δ'**^{Pt} **ὑπερθεν**^{Adv}
und sie zwar wieder aber oben

[1089] **νηίου**^{AdjG} **ἀφλάστοιο** **μετήρορος**^{AdjN} **αἶξασα**^{N AorSAkt}
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] **τὸν**^{A Pr} **δ'**^{Pt} **ὄγε**^{N Pr} **κεκλιμένον**^{A PerM/P} **μαλακοῖς**^{AdjD} **ἐνὶ**^{Prp} **κώεσιν οἰών**.
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] **κινήσας**^{N AorSAkt} **ἀνέγειρε** **παρὰσχεδόν**,^{Adv} **ὥδε**^{Adv} **τ'**^{Pt} **ἔειπεν**.
bewegend nahe bei, so und

[1092] Ἀἰσόνι^{δη}, ^{χρειώ} σε^A ^{τόδ' A} ^{ἱερὸν AdjA} εἰσανιόντα^A ^{PräAkt}
dich dies heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου ^{ὄκριό εντος AdjG} ^{ἐ ὕθρονον AdjA} ἰλάξασθαι
steil ragenden wohl thronende

[1094] μητέρα ^{συμπάν των AdjG} ^{μακάρων AdjG} λήξουσι ^{δ' Pt} ἄλλαι
der all der Seligen aber

[1095] ζαχρηεῖς^{AdjN} τοίην^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^N ^{νέον Adv} ὅσσαν ἄκουσα
sehr heftige solche denn ich soeben

[1096] ἀλκυόνος ἀλῆ^{ης AdjG} ^{ἧ N} ^{τε Pt} ^{κνώσ} ^{σοντος G} ^{PräAkt} ὕπερθεν^{Adv}
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο^G ^{πέριξ Adv} τὰ^{ArtA} ^{ἐκαστα AdjA} ^{πιφαισκομένη N} ^{PräM/P} πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend

[1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς^G ^{ἄνε μοί} ^{τε Pt} ^{θάλασσά} ^{τε Pt} ^{νειόθι Adv} ^{τε Pt} ^{χθών}
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα^{AdjN} πεπείρανται ^{νιφό εν AdjN} ^{θ' Pt} ἔδος Οὐλύμποιο.
alles schneeig und

[1100] καὶ^{Kon} οἱ^D ^{ὅτ' Kon} ^{ἐξ Prp} ὁρέων μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν εἰσαναβαίνη,
und ihr, wenn aus großen

[1101] Ζεὺς αὐτὸς^N ^{Κρονίδης ὑποχάζεται.} ^{ὥς Adv} ^{δὲ Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
selbst so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι^{AdjN} ^{μάκαρες AdjN} ^{δεινὴν AdjA} θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige

[1103] ὥς^{Adv} φάτο· τῷ^D ^{δ' Pt} ^{ἀσπαστὸν AdjN} ^{ἐπος γένητ'} ^{εἰσαίοντι D} ^{PräAkt}
so ihm aber willkommene hinein hörenden.

[1104] ὦρνυτο ^{δ' Pt} ^{ἐξ Prp} εὐνῆς ^{κεχαρημένος N} ^{PerM/P} ὥρσε ^{δ' Pt} ^{ἐταίρους}
aber aus erfreut aber

[1105] πάντας^{AdjA} ^{ἐπισπέρχων N} ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ^{τέ Pt} ^{σφισιν D} ^{Pr} ἐγρομένοισιν^D ^{AorM/P}
alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκίδεω Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
von dort zu steil

[1107] αἶψα^{Adv} ^{δὲ Pt} ^{κουρότεροι AdjKmpN} ^{μὲν Pt} ^{ἀπὸ Prp} σταθμῶν ἐλάσαντες^N ^{AorSAkt}
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἐνθεν^{Adv} ^{ἐξ Prp} ^{αἰπεινὴν AdjA} ἀναγον βόας οὔρεος ἄκρην.
von dort zu steil

[1109] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} λυσάμενοι^N_{AorM/P} ἱερῆς^{AdjG} ἐκ^{Prp} πείσματα πέτρης

sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς^{Prp} λιμένα θρηίκιον^{AdjA} ἂν^{Pt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}

in thrakischen· wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους^{AdjKmpA} ἐτάρων ἐν^{Prp} νηὶ λιπόντες^N_{AorSAkt}

wenigere in verlassend.

[1112] τοῖσι^D_{Pr} δὲ^{Pt} Μακρίᾳ^{AdjN} δεσ^{AdjN} σκοπιαὶ καὶ^{Kon} πᾶσα^{AdjN} περαίῃ^{AdjN}

diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης^{AdjG} ἐνὶ^{Prp} χερσὶν ἐαῖς^{AdjD} προυφαίνετ' ἰδέσθαι·

der Thrakien in eigenen

[1114] φαίνεται δ'^{Pt} ἡρόεν^{AdjN} στόμα Βοσπόρου ἡδὲ^{Kon} κολῶναι

aber nebelig und

[1115] Μυσία^{AdjN} ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἐτέρης^{AdjG} ποταμοῦ ῥόος Αἰσὴ ποιο

mysische· aus aber anderer

[1116] ἄστῃ τε^{Pt} καὶ^{Kon} πεδίον Νηπήιον^{AdjN} Ἀδρηστείης·

und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δὲ^{Pt} τι^N_{Pr} στιβαρὸν^{AdjN} στύπος ἀμπέλου ἔντροφον^{AdjN} ὕλη,

aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχῃ^{Adv} γεράνδρου^{AdjN} τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἕκταμον, ὅφρα^{Kon} πέλοιτο

bis zur Wurzel greisen baum artig· dieses zwar damit

[1119] δαίμονος οὐρείης^{AdjG} ἱερὸν^{AdjA} βρέτας· ἔξεσε δ'^{Pt} Ἄργος

berg lichen heiliges aber

[1120] εὐκόσμως^{Adv} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐπ'^{Prp} ὄκριόντι^{AdjD} κολωνῶ

ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ὕδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές^{AdjA} ἀκροτάτησιν^{AdjDSup}

über dacht den höchsten,

[1122] αἱ^N_{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} πασάων^{AdjG} πανυπέρταται^{AdjNSup} ἐρρίζωνται·

die ja auch aller über aller höchsten

[1123] βωμόν δ'^{Pt} αὖ^{Adv} χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} φύλλοις

aber wieder um aber

[1124] στεψάμενοι^N_{AorM/P} δρυῖνοισι^{AdjD} θυηπολίας ἐμέλονται

um kränzt habend eichenen

- [1125] μητέρα ^{AdjA} Δινδυμίην ^{AdjA} πολυπότνιαν ^N ἀγκαλέοντες, ^{PräAkt}
- dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν ^{AdjA} Φρυγίης, ^{AdjG} Τιτίην ^{Pt} θ' ^{Adv} ἅμα ^{Pt} Κύλληνόν τε, ^{Pt}
- ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ ^N ^{Pr} μουῦνοι ^{AdjN} πολέων ^{AdjG} μοι ^{Kon} ῥηγέται ^{Adv} ἤδε ^{AdjN} πάρεδροι ^{AdjN}
- die allein der Vielen und Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἰδαίης ^{AdjG} κε κλήται, ^N ὅσσοι ^{Pr} ἔασιν
- idakischen so viele
- [1129] δάκτυλοι Ἰδαῖοι ^{AdjN} Κρηταῖες, ^{AdjN} οὓς ^A ^{Pr} ποτε ^{Pt} νύμφη
- Idäischen kretischen, welche einst
- [1130] Ἀγχιὰλη Δικταίων ^{AdjA} ἀνὰ ^{Prp} σπέος ἀμφοτέρησιν ^{AdjDuD}
- diktäischen auf mit beiden
- [1131] δραξαμένη ^N ^{AorM/P} γαίης Οἰαξίδος ^{AdjG} ἐβλάστησεν.
- gefasst habend oaxidischen
- [1132] πολλὰ ^{AdjA} δέ ^{Pt} τήν γε ^A ^{Pr} λιτήσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
- vieles aber dies eine
- [1133] Λίσονίδης γουναζέτ' ἐπιλλείβων ^N ^{PräAkt} ἱεροῖσιν ^{AdjD}
- dar übergießend heiligen
- [1134] αἰθομένους ^D ^{PräM/P} ἅμυδιν ^{Adv} δέ ^{Pt} νέοι ^{AdjN} Ὀρφῆος ἀνωγῇ
- brennenden zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες ^N ^{PräAkt} βηταρμόν ἐνόπλιον ^{AdjA} ὠρχήσαντο,
- hüpfend bewaffneten
- [1136] καὶ ^{Kon} σάκεα ^{Adv} ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς ^{Kon} κεν ^{Pt} ἰωῇ
- und damit wohl
- [1137] δύσφημος ^{AdjN} πλάζοιτο δι' ^{Prp} ἡέρος, ἣν ^A ^{Pr} ἔτι ^{Adv} λαοὶ
- unheil voll durch die noch
- [1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον. ^{Adv} ἔνθεν ^{Adv} ἐσαιεῖ ^{Adv}
- von da immerdar
- [1139] ῥόμβω καὶ ^{Kon} τυπάνῳ ^{Adv} ῥείην Φρύγες ἰλάσκονται.
- und
- [1140] ἡ ^N ^{Pr} δέ ^{Pt} που ^{Pt} εὐαγέεσσιν ^{AdjD} ἐπὶ ^{Prp} φρένα θῆκε θυηλαῖς
- die aber wohl frommen auf

[1141] ἀνταίη^{AdjN} δαίμων· τὰ^{ArtN} δ'Pt ἐοικότα^{N PerAkt} σήματ' ἔγεντο.
günstige die aber passenden

[1142] δένδρεα μὲν^{Pt} καρπὸν χέον^{N ImpAkt} ἄσπετον, AdjA ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} ποσσὶν
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομάτη^{AdjN} φύε γαῖα τε ρείνης^{AdjG} ἄνθεα ποίης.
selbst tätig zarter

[1144] θῆρες δ'Pt εἰλυοὺς^{AdjA} τε^{Pt} κατὰ^{Prp} ξυλόχους τε^{Pt} λιπόντες^{N AorSAkt}
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῇ^{sin} σαίνοντες^{N PrāAkt} ἐπήλυθον. ἡ^{N Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
wedelnd sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε τέρας· ἐπεὶ^{Kon} οὔτι^{Pt} παροίτερον^{AdvKmp} ὕδατι νᾶεν
da keineswegs zuvor

[1147] Δίνδυμον· ἀλλὰ^{Kon} σφιν^{D Pr} τότε^{Adv} ἀνέβραχε διψάδος^{AdjG} αὐτῶς^{Adv}
aber ihnen damals des Durstes ebenso

[1148] ἐκ^{Prp} κορυφῆς ἄλληκτον^{AdjA} ἰησονίην^{AdjA} δ'Pt ἐνέπουσιν
aus un ablässig iasonisch aber

[1149] κεῖνο^{A Pr} ποτὸν^{AdjA} κρήνην περιναίεται^{N PrāAkt} ἄνδρες ὁπίσσω^{Adv}
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαῖτ' ἀμφι^{Prp} θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἄρκτων,
und damals zwar um

[1151] μέλποντες^{N PrāAkt} ῥεῖην πολυπότνιαν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐς^{Prp} ἡῶ
singend viel herrschende aber zur

[1152] ληξάντων^{G AorAkt} ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίησιν.
nachdem geendet haben

[1153] ἐνθ'Adv ἔρις ἄνδρα ἕκαστον^{AdjA} ἀριστήων^{AdjG} ὀρόθουνεν,
dort jeden der Besten

[1154] ὅστις^{N Pr} ἀπολλήξειε πανύστατος^{AdjNSup} ἀμφι^{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθήρ
wer aller letzter um denn

[1155] νῆνεμος^{AdjN} ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ^{Prp} δ'Pt εὔνασε πόντον.
windstill hinab aber

[1156] οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} γαλῆναίη^{AdjD} πίσυνοι^{AdjN} ἐλάσσκον ἐπιπρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts

[1157] νῆα βίη· τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} δι' ἐξ^{Adv} ἀλός· αἴς· σουσαν^A_{PräAkt}
dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδ' ἐ^{Kon} Ποσειδάωνος ἀελλόποδες^{AdjN} κίχον ἵπποι.
auch nicht sturm schnelle

[1159] ἔμπης^{Adv} δ'^{Pt} ἐγρομένοιο^G_{AorM/P} σάλου ζαχρηεσιν^{AdjD} αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἱ^N_{Pr} νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶν ὑπὸ^{Prp} δείελον^{AdjA} ἡερέθονται,
die eben aus unter klaren

[1161] τειρόμενοι^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μετελῶφεον· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τούς^A_{Pr} γε^{Pt}
leidend seiend und ja aber der diese eben

[1162] πασσυδίη^{Adv} μογέοντας^A_{PräAkt} ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende

[1163] Ἡρακλῆης, ἐτίνασσε δ'^{Pt} ἀρηρότα^A_{PerM/P} δούρατα νηός.
aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν λελιημένοι^N_{PerM/P} ἡπείροιο
aber als ja verlangt habend

[1165] ῥυνδακίδας^{AdjA} προχοᾶς μέγα^{AdjA} τ'^{Pt} ἡρίον Αἰγαίῳ
ryndakische groß und

[1166] τυτθὸν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,^N_{PräAkt}
ein wenig unter weg hinschauend seiend,

[1167] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνοχλίζων^N_{PräAkt} τετρηχότος^G_{PerM/P} οἴδατος ὀλοῦς
ja damals auf rüttelnd des auf gerausenden

[1168] μεσσοθέν^{Adv} ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ^{Kon} τρύφος ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr}
aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν ἐχῶν^N_{PräAkt} πέσε δόχμιος,^{AdjN} ἄλλο^{AdjA} δ' ἐ^{Pt} πόντος
mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθίοισι^{AdjD} φέρων^N_{PräAkt} ἀνὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἔζετο σιγῇ
mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber

[1171] παπταίνων^N_{PräAkt} χεῖρες γὰρ^{Pt} ἀήθεον^{Adv} ἡρεμέουσαι^N_{PräAkt}
spähend seiend denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος^{Kon} δ'^{Pt} ἀγρόθεν^{Adv} εἷσι φυτοσκάφος ἢ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀροτρεὺς
wenn aber vom Feld oder irgendein

[1173] ἀσπασίως^{Adv} εἰς^{Prp} αὐτὸν^N ἐξ^{Pr} ἑνός^A δόρποιον^N χατίζων^N
freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ^{Adv} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} προμολῇ^N τε^{Con} τρυμένῳ^A γούνατ' ἐκαμψεν^N
am Ort aber in ab genutzte seiend

[1175] αὐσταλέος^{AdjN} κονίησι^N περιτριβέας^{AdjA} δέ^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας^N
ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων^N κακὰ πολλὰ^{AdjA} ἐξ^D ἑνός^{Pr} ἡρήσατο^N γαστρί^N
hin blickend seiend viele dem eigenen

[1177] τῆμος^{Adv} ἄρ^{Pt} οἱ^N γ' ἐν^{Pt} ἀφίκοντο^N Κιανίδος^{AdjG} ἦθεα^N γαίης^N
da ja sie eben der Kianis

[1178] ἄμφ' Ἀργανθῶνι^{Prp} ὄρος^N προχοῆς^N τε^{Pt} Κίριοιο^N
um Argantheon und

[1179] τοὺς^A μὲν^{Pt} ἐξ^{Pr} οὐξείων^{Adv} Μυσοῖφιλότητι^N κιόντας^A
die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχαι^N ἐνναέται^N κείνης^G χθονός^N ἡιά^N τε^{Pt} σφιν^D
jener und ihnen

[1181] μῆλ' ἀνέ^{Pt} δευόμενοις^D μέθυ^N τ' ἀσπετον^{AdjA} ἐγγυάλιξαν^N
und den Mangel Habenden und un zähliges

[1182] ἐνθα^{Adv} δὲ^{Pt} ἐπειθ' οἱ^N μὲν^{Pt} ξύλα κάγκανα, τοῖς^N δὲ^{Pt} λεχαίην^{AdjA}
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἀσπετον^{AdjA} ἀμήσαντες^N
un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυσθαι^N τοῖς^N δὲ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} πυρήια δινεύεσκον^N
die aber um

[1185] οἱ^N δὲ^{Pt} οἶνον κρητῆρσι κέρων^N πονέοντο^N τε^{Pt} δαῖτα^N
die aber mischend seiend, auch

[1186] Ἐκβασίῳ^{AdjD} ῥέξαντες^N ὑπὸ^{Prp} κνέφας^N ἀπόλῳ^N
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N δαίνυσθαι^N ἐτάροις^N οἷς^D εὖ^{Adv} ἐπιτείλας^N
aber er welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ^{Pt} ἴμεν^N εἰς^{Prp} ὕλην υἱὸς Διός^N ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμόν^N
ja in damit wohl

[1189] οἱ^D_{Pr} αὐ^D_{Pr} τῷ^D_{Pr} φθαί^Aη κατα^{Adv}χείριον^{AdjA} ἐν^Aτύ νασθαι.

ihm selbst handlich

[1190] εὗ^{Adv}ρεν ἔ^{Adv}πειτ^{Adv} ἐλά^Aτην ἀλα^Nλήμενος^N_{PerM/P} οὔ^{Kon}τε τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}

dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχ^{Adv}θομέ^{Adv}νην^A_{PräM/P} ὄ^{Adv}ζοις, οὐ^{Kon}δὲ^{Kon} μέγα^{Adv} τη^{Adv}λεθό^Aωσαν^A_{PräAkt}

belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ^{Kon}, οἷ^Aον^A_{Pr} τανα^{AdjG}ῆς^{AdjG} ἔρ^{Adv}νος πέλει αἰγεί^{Adv}ροιο.

sondern wie der hoch ragenden

[1193] τό^{Adv}σση^{AdjN} ὁ^{Adv}μῶς^{Adv} μῆ^{Adv}κός τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πά^{Adv}χος ἦ^{Adv}εν ἰ^{Adv}δέσθαι.

so groß gleichermaßen und auch in

[1194] ῥί^{Adv}μφα^{Adv} δ^{Pt}, οἷ^Aστοδό^{Adv}κην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐ^{Adv}πὶ^{Prp} χ^{Adv}θονὶ θῆ^{Adv}κε φα^{Adv}ρέτρην

schnell aber Pfeil behälter zwar auf

[1195] αὐ^{Adv}τοῖ^Dσιν^D_{Pr} τό^{Adv}ξοισιν, ἔ^{Adv}δυ δ^{Pt}, ἀ^{Adv}πο^{Prp} δέρ^{Adv}μα λέ^{Adv}οντος.

den selben aber von

[1196] τῇ^A_{Pr} δ^{Pt}, ὄ^{Adv}γε^N_{Pr} χαλκοβα^{Adv}ρει^{AdjD} ροπά^{Adv}λῳ δαπέ^{Adv}δοιο τι^{Adv}νάξας^N_{AorAkt}

diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειό^{Adv}θεν^{Adv} ἀ^{Adv}μφοτέ^{Adv}ρησι^{AdjDuD} πε^{Adv}ρὶ^{Prp} στύ^{Adv}πος ἔ^{Adv}λλαβε^{Adv} χερσίν,

von unten mit beiden um

[1198] ἡ^{Adv}νωρέ^{Adv}η πίσυ^{Adv}νος^{AdjN} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} πλατύν^{AdjA} ὦ^{Adv}μον ἔ^{Adv}ρεισεν

vertrauend· in aber breiten

[1199] εὖ^{Adv} δια^{Adv}βάς^N_{AorAkt} πεδό^{Adv}θεν^{Adv} δὲ^{Pt} βα^{Adv}θύρριζόν^{AdjA} περ^{Pt} ἐ^{Adv}οὔσαν^A_{PräAkt}

gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς^{Adv} ἐξή^{Adv}ειρε σὺν^{Prp} αὐ^{Adv}τοῖς^D_{Pr} ἔ^{Adv}χμασι γαίης.

fest verwachsen mit den selben

[1201] ὥς^{Kon} δ^{Pt}, ὅ^{Adv}ταν^{Kon} ἀ^{Adv}προφά^{Adv}τως^{Adv} ἰ^{Adv}στόν νεός, εὖ^{Adv}τε^{Kon} μά^{Adv}λιστα^{AdvSup}

wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χειμερί^{Adv}η^{AdjN} ὅ^{Adv}λο οἷ^{Adv}ο^{AdjG} δύ^{Adv}σις πέλει ὠρί^{Adv}ωνος,

winterlich des verderblichen

[1203] ὑ^{Adv}ψόθεν^{Adv} ἐ^{Adv}μπλή^{Adv}ξασα^N_{AorAkt} θο^{Adv}ῇ^{AdjN} ἀ^{Adv}νέ^{Adv}μοιο κα^{Adv}τάιξ

von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐ^{Adv}τοῖ^Dσι^D_{Pr} σφῆ^{Adv}νεσσιν ὑ^{Adv}πὲ^{Prp}κ προτό^{Adv}νων ἐρύ^{Adv}σεται.

mit denselben unter weg

[1205] ὥς^{Adv} ὅγε^{N Pr} τὴν^{A Pr} ἢ^{Pt} εἰρεν. ὁ^{Pt} μοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} τόξα καὶ^{Kon} ἰοὺς

so der da diese zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα θ'^{Pt} ἐ^{Pt} λῶν^{N AorAkt} ῥόπα λόν τε^{Pt} παλίσσυτος^{Adv} ὥρτο νέ^{Pt} εσθαι.

und genommen habend auch eilends

[1207] τόφρα^{Adv} δ'^{Pt} ὕλας χαλ^{Adv} κέη^{AdjD} σὺν^{Prp} κάλπιδι νόσφιν^{Adv} ὁμίλου

inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] διζήτο κρήνης ἱερὸν^{AdjA} ῥόον, ὥς^{Kon} κέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ὕδωρ

heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη ἀφυσσάμενος^{N AorMed} ποτιδῶριον, ^{AdjA} ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}

ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὀτραλέως^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐπαρτίσσειεν ἰόντι^{D PräAkt}.

rasch gemäß dem Gehenden.

[1211] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^{A Pr} τοί^{Adv} οἰσιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἥθεσιν αὐτὸς^{N Pr} ἐφερβεν,

ja denn ihn solchen in selbst

[1212] νηπί^{Adv} χον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} δόμων ἐκ^{Prp} πατρὸς ἀπούρας, ^{N AorAkt}

kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δί^{Adv} οῦ^{Adv} Θειοδάμαντος, οὐ^{A Pr} ἐν^{Prp} Δρυόπεσσιν ἐπεφνεν

des edlen den in

[1214] νηλεῶς, ^{Adv} βοὸς ἀμφι^{Prp} γεωμόρου^{AdjG} ἀντιόωντα. ^{A PräAkt}

unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦτοι^{Pt} ὁ^{N Pr} μὲν^{Pt} νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ

freilich der zwar

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβλημένος, ^{N PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} τόν^{A Pr} γε^{Pt}

getroffen seiend aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἀρότην ἥνωγε παρασχέμεν οὐκ^{Pt} ἐθέλοντα. ^{A PräAkt}

nicht wollenden.

[1218] ἔτο γάρ^{Pt} πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι

denn

[1219] λευγαλέην, ^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὐτι^{Pt} δίκης ἀλέγοντες ^{N PräAkt} ἐναιον.

elenden, da keineswegs achtend seiend

[1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{A Pr} μὲν^{Pt} τηλοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.

aber dies zwar fern wohl

[1221] αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} ὁ^N_{Pr} γε^{Pt} κρήνην μετεκίαθεν, ἣν^A_{Pr} καλέουσιν
sogleich aber der ja welche

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι^{AdjN} περιναίεται. οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλε γάρ^{Pt} σφισι^D_{Pr} πάσαις, ^{AdjD}
denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι^N_{Pr} κεῖσ' ^{Adv} ἐρατὸν^{AdjA} νύμφαι ρίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich

[1225] Ἄρτεμιν ἐννουχίησιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets

[1226] αἱ^N_{Pr} μὲν, ^{Pt} ὅσαι^N_{Pr} σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer oder und

[1227] αἶγε^{NPt}_{Pr} μὲν^{Pt} ὕληωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne

[1228] ἡ^N_{Pr} δέ^{Pt} νέον^{Adv} κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφυδατίη^{AdjN} τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe

[1230] κάλλει καὶ^{Kon} γλυκερῇσιν^{AdjD} ἐρευθόμενον^A_{PräM/P} χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} διχόμηνις^{AdjN} ἀπ'^{Prp} αἰθέρος αὐγάζουσα^N_{PräAkt}
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη. τὴν^A_{Pr} δέ^{Pt} φρένας ἐπτοίησεν
sie aber

[1233] Κύπρις, ἀμηχανίη δέ^{Pt} μόλις^{Adv} συναγείρατο θυμόν.
aber kaum

[1234] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} ῥόω ἐνι^{Prp} κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in

[1235] λέχρις^{Adv} ἐπιχρίμφθεις, ^N<sub>AorPas περὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar</sub>

[1236] χαλκὸν ἐς^{Prp} ἡχίεντα^{AdjA} φορεύμενον, ^A_{PräM/P} αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἡ^N_{Pr} γε^{Pt}
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαιὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} καθύπερθεν^{Adv} ἐπ'^{Prp} αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα^{N PräAkt} τέρεν^{AdjA} στόμα· δεξιτε^{AdjD} ρῆ^{Pt} δὲ^{Pt}
begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση^{AdjD} δ'^{Pt} ἐνὶ κάββαλε δίνῃ.
in die mittlere aber

[1240] τοῦ^{G Pr} δ'^{Pt} ἥρως ἰάχοντος^{G PräAkt} ἐπέκλυεν οἶος^{AdjN} ἐταίρων
des aber schreiend seienden allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν^{N PräAkt} προτέρω^{AdvKmp} σε^{Pt} κελεύθου,
gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ^{Pt} Ἥρα κλῆα πελώριον^{AdjA} ὀππόθ'^{Kon} ἵκοιτο.
denn gewaltigen, wann immer

[1243] βῆ δὲ^{Pt} μετὰ^{Pt} ταίξας^{N AorSAkt} Πηγέων σχεδόν^{Adv} ἤύτε^{Kon} τις^{N Pr} θῆρ
aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος^{AdjN} ὄν^{A Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} γῆρυς ἀπόπροθεν^{Adv} ἵκετο μῆλων,
wild, den ja auch von weitem

[1245] λιμῷ δ'^{Pt} αἰθόμενος^{N PräM/P} μετανίσσεται, οὐδ'^{Pt} ἐπέκυσεν
aber glühend auch nicht

[1246] ποιμνῇ^{Pt} σιν· πρό^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^{N Pr} ἐνὶ^{Prp} σταθμοῖσι νομῆς
vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὁ^{N Pr} δὲ^{Pt} στενάχων^{N PräAkt} βρέμει ἄσπετον^{AdjA} ὄφρα^{Kon} κάμῃσιν·
er aber stöhnend unsagbar, bis

[1248] ὥς^{Adv} τότε^{Adv} ἄρ'^{Pt} Εἰλατίδης μεγάλ^{Adv} ἔστενεν, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} χώρον
so damals ja stark um aber

[1249] φοίτα κεκληγώς^{N PerAkt} μελέη^{AdjN} δὲ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἐπλετο φωνή.
gerufen habend· elend war aber

[1250] αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} ἐρυσσάμενος^{N AorM/P} μέγα^{AdjA} φάσγανον ὥρτο δῖεσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes

[1251] μήπως^{Pt} ἢ^{Kon} θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἢ^{Kon} μιν^{A Pr} ἄνδρες
damit nicht etwa oder oder ihn

[1252] μούνον^{AdjA} ἐόντ'^{A PräM/P} ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ^{Pt} ληίδ' ἐτοίμην^{AdjA}
allein seienden aber bereit.

[1253] ἔνθ^{Adv} αὐτῷ^{D Pr} ξύμβλητο κατὰ^{Prp} στίβον ἦρα κλῆι
da ihm auf

[1254] γυμνὸν^{AdjA} ἐπαίσι^{N PräAkt} σων^N παλάμη ξίφος· εὖ^{Adv} δέ^{Pt} μιν^{A Pr} ἔγνω
bloß eilend wohl aber ihn

[1255] σπερχόμε^N νουν^{A PräM/P} μετὰ^{Prp} νῆα διὰ^{Prp} κνέφας· αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἄτην
eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο λευγαλέην^{AdjA} βεβαρημένους^{N PerM/P} ἄσθματι θυμόν·
jammervollen, beschwert seiend

[1257] δαιμόνι εἰς^N στυγερόν^{AdjA} τοι^{D Pr} ἄχος πάμπρωτος^{AdjNSup} ἐνίψω.
verhaszen Kummer aller erste

[1258] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὕλας κρήνηνδε^{Adv} κιῶν^{N PräAkt} σόος^{AdjN} αὐτίς^{Adv} ἰκάνει.
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder

[1259] ἀλλά^{Kon} ἐ^{A Pr} ληιστῆρες ἐνιχρίμψαντες^{N AorSAkt} ἄγουσιν,
sondern ihn heran gedrängt habend

[1260] ἢ^{Kon} θῆρες σίνονται· ἐγὼ^{N Pr} δ^{Pt} ἰάχοντος^{G PräAkt} ἄκουσα.
oder ich aber des Schreienden

[1261] ὥς^{Adv} φάτο· τῷ^{D Pr} δ^{Pt} αἰοντι^{D PräAkt} κατὰ^{Prp} κροτάφων ἄλως^{Adv} ἰδρῶς
so ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κῆκιεν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κε λαινὸν^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} σπλάγχνοις ζέεν αἷμα.
in aber dunkel unter

[1263] χῳόμενος^{N PräM/P} δ^{Pt} ἐλάτην χαμάδις^{Adv} βάλεν, ἐς^{Prp} δέ^{Pt} κέλευθον
zornig aber zu Boden auf aber

[1264] τὴν^{A Pr} θέεν, ἣ^{D Pr} πόδες αὐτὸν^{A Pr} ὑπέκφερον αἶσσοντα^{A PräAkt}
diese worauf ihn stürzend eilenden.

[1265] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} τίς^{N Pr} τε^{Pt} μὴ^N ὡπι τε τυμμένος^{N PerM/P} ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen

[1266] πίσεά τε^{Pt} προλιπὼν^{N AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας, οὐδέ^{KonPt} νομήων
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ^{Pt} ἀγέλης ὅθεται, πρήσει δ^{Pt} ὁδόν, ἄλλοτ^{Adv} ἄπαιστος^{AdjN}
auch nicht aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε^{Adv} δ^{Pt} ἰστάμενος^{N PräM/P} καὶ^{Kon} ἀνὰ^{Prp} πλατύν^{AdjA} αὐχέν^N ἀείρων^{N PräAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἤ^Nσιν μύ^Nκημα, κα^Nκῶ^{AdjD}βεβο^Nλημένος^NPerM/P οἷσ^Nτρω·
von üblem getroffen

[1270] ὥς^{Adv} ὅγε^NPr μαιμῶ^Nων^NPräAkt ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θοᾶ^{AdjA} γούνατ' ἔ^Nπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle

[1271] συνεχέ^Nως^{Adv} ὅτε^{Adv} δ^{Pt} αὖτε^{Adv} με^Nταλλή^Nγων^NPräAkt καμά^Nτοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῇ^{Adv}λε δι^Nαπρύσι^Nον^{AdjA} μεγά^Nλη^{AdjD} βοά^Nσκειν ἀ^Nυτῇ.
fern durchdringend mit großer

[1273] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἀκροτά^Nτας^{AdjASup} ὑπε^Nρέσχεθεν ἄκριας^N ἀστήρ^N
sogleich aber oberste

[1274] ἤ^Nῶ^Nος^{AdjN} πνοι^Nαὶ δέ^{Pt} κα^Nτῇ^Nλυθον· ὥ^Nκα^{Adv} δέ^{Pt} τί^Nφους
des Morgens, aber rasch aber

[1275] ἐσβαί^Nνειν ὁρό^Nθουνεν, ἐ^Nπαύρε^Nσθαί^N τ^{Pt} ἀνέ^Nμοιο.
auch

[1276] οἱ^NPr δ^{Pt} εἰς^Nβαινον ἄ^Nφαρ^{Adv} λελι^Nημένοι^NPerM/P ὕψι^{Adv} δέ^{Pt} νηὸς^N
sie aber sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐναί^Nας ἐρύ^Nσαντες^NAorSAkt ἀ^Nνεκρού^Nσαντο κά^Nλως.
gezogen habend

[1278] κυρτώ^Nθη δ^{Pt} ἀνέ^Nμω λίνα^N μεσσό^Nθι^{Adv} τῇ^{Adv}λε δ^{Pt} ἀπ^NPrp ἀκτῆς^N
aber mittig, weit aber von

[1279] γηθό^Nσυ^Nνοι^{AdjN} φορέ^Nοντο πα^Nραι^{Prp} Ποσι^Nδήιον^{AdjA} ἄκρη^Nν.
froh entlang Poseidonische

[1280] ἥ^Nμος^{Kon} δ^{Pt} οὐρανό^Nθεν^{Adv} χαρο^Nπῇ^{AdjN} ὑπο^Nλάμπεται ἥ^Nως
als aber vom Himmel leuchtend

[1281] ἐκ^{Prp} περά^Nτης ἀνι^Nοὔσα^NPräAkt δι^Nαγλαύ^Nσουςι δ^{Pt} ἀ^Nταρποί^N,
aus aufsteigend, aber

[1282] καὶ^{Kon} πεδί^Nα δροσό^Nεντα^{AdjA} φα^Nεινῇ^{AdjD} λάμπεται αἶγλη,
und tau feuchte mit heller

[1283] τῇ^{Adv}μος^{Adv} τοῦ^Nσ^NPr γ^{Pt} ἐνό^Nησαν ἀ^Nιδρεῖ^Nησι λι^Nπόντες^NAorSAkt
dann jene ja verlassen habend.

[1284] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^NPr κρατε^Nρόν^{AdjA} νεῖ^Nκος πέσεν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κο^Nλωὸς^N
in aber ihnen starkes in aber

[1285] ἄσπετος, ^{AdjN} εἰ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄριστον ^{AdjA} ἀποπρολιπόντες ^{N AorSAkt} ἔβησαν
 unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend

[1286] σφωιτέρων ^{AdjG} ἐτάρων. ὁ ^{N Pr} δ' ^{Pt} ἀμηχανίησιν ἀτυχθεὶς ^{N AorSPas}
 der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε ^{Pt} τι ^{A Pr} τοῖον ^{AdjA} ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε ^{Pt} τι ^{A Pr} τοῖον ^{AdjA}
 weder etwas derartiges noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονίδης· ἀλλ' ^{Pt} ἦστο βαρείη ^{AdjD} νειόθεν ^{Adv} ἄτη
 aber schwer von unten her

[1289] θυμὸν ἔδων· ^{N PräAkt} Τελαμῶνα δ' ^{Pt} ἔλεν χόλος, ὥδε ^{Adv} τ' ^{Pt} ἔειπεν·
 essend· aber so ja

[1290] ἦσ' αὖ τως ^{Adv} εὐκηνος, ^{AdjN} ἐπεὶ ^{Kon} νύ ^{Pt} τοι ^{D Pr} ἄρμενον ἦεν
 so ruhig, da ja dir

[1291] Ἦρα κλῆα λιπεῖν· σέο ^{G Pr} δ' ^{Pt} ἔκτοθι ^{Adv} μή τις ὄρωρεν,
 deiner aber außerhalb

[1292] ὅφρα ^{Kon} τὸ ^{ArtN} κείνου ^{G Pr} κύδος ἀν' ^{Prp} ἑλλάδα μή ^{Pt} σε ^{A Pr} καλύψη,
 damit das jenes über nicht dich

[1293] αἰ ^{Kon} κε ^{Pt} θεοὶ δώωσιν ὑπότροπον ^{AdjA} οἴκαδε ^{Adv} νόστον.
 wenn wohl zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ ^{Kon} τί ^{A Pr} μύθων ἥδος; ἐπεὶ ^{Kon} καὶ ^{Pt} νόσφιν ^{Adv} ἐταίρων
 aber was da auch fern

[1295] εἴμι τε ὧν, ^{AdjG} οἱ ^{N Pr} τόνγε ^{A Pr} δόλον συνετεκτέηναντο·
 deiner, die den eben

[1296] ἦ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} Ἀγνιάδην τίφυν θόρε· τῷ ^{DuN Pr} δέ ^{Pt} οἱ ^{D Pr} ὅσσε
 so, und in die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγγες ^{AdjN} μαλεροῖο ^{AdjG} πυρὸς ὥς ^{Kon} ἰνδάλλονται.
 funkenhell rasenden wie

[1298] καὶ ^{Kon} νύ ^{Pt} κεν ^{Pt} ἄψ ^{Adv} ὀπίσω ^{Adv} Μυσῶν ^{AdjG} ἐπὶ ^{Prp} γαῖαν ἵκοντο
 und nun wohl wieder zurück der Mysier auf

[1299] λαῖμα βιησάμενοι ^{N AorMed} ἀνέμου τ' ^{Pt} ἄλληκτον ^{AdjA} ἰωήν,
 erzwingend habend und un ablässiges

[1300] εἰ ^{Kon} μή ^{Pt} Θρηκίοιο ^{AdjG} δύο ^{Adj} υἱες Βορέοιο
 wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν^{AdjD} ἐρητύεσκον ἔπεςσιν,
mit harten

[1302] σχέτλιοι·^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} σφιν^{D_{Pr}} στυγερῇ^{AdjN} τίσις ἔπλετ' ὁπίσσω^{Adv}
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste später

[1303] χερσὶν ὑφ'^{Prp} Ἴρα κλῆος, ὃ^{N_{Pr}} μιν^{A_{Pr}} δίζεσθαι ἔρυκον.
von der ihn

[1304] ἄθλων γάρ^{Pt} Περί^{ao} δεδουπότος^{G_{PerM/P}} ἄψ^{Adv} ἀνιόντας^{A_{PräAkt}}
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνῳ^{D_{Pr}} ἐν^{Prp} ἀμφιρῦτῃ^{AdjD} πέφνεν, καὶ^{Kon} ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen und

[1306] ἀμφ'^{Prp} αὐτοῖς, ^{D_{Pr}} στήλας τε^{Pt} δύο^{Adj} καθύπερθεν^{Adv} ἔτευξεν,
um sie, und zwei oben darüber

[1307] ὧν^{G_{Pr}} ἐτέρῃ^{AdjN} θάμβος περιώσιον^{AdjN} ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig

[1308] κίνυται ἡχήεντος^{AdjG} ὑπὸ^{Prp} πνοιῇ βορέ^{ao}.
dröhnenden unter

[1309] καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὥς^{Adv} ἡμελλε μετὰ^{Prp} χρόνον ἐκτελέεσθαι.
und dies zwar so nach

[1310] τοῖσιν^{D_{Pr}} δὲ^{Pt} Γλαῦκος βρυχίης^{AdjG} ἀλὸς ἔξεφα άνθη,
diesen aber brausenden

[1311] Νηρῆος θείοιο^{AdjG} πολυφράδμων^{AdjN} ὑποφήτης·
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} λαχνηῖν^{AdjA} τέ^{Pt} κάρη καὶ^{Kon} στήθε' αἰείρας^{N_{AorAkt}}
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγόνων στιβαρῇ^{AdjD} ἐπορέξατο χειρὶ
unten her aus kräftigen

[1314] νηίου^{AdjG} ὀλκαίοιο, καὶ^{Kon} ἴαχεν ἔσσυμένοισιν^{D_{PerM/P}}
des Schiffes und den Eilenden·

[1315] τίποτε^{Adv} παρὲκ^{Prp} μεγάλιοι^{AdjG} Διὸς μενεαίνετε βουλήν
'weshalb neben außerhalb großen

[1316] Αἰήτεω πολίεθρον ἄγειν θρασύν^{AdjA} Ἴρα κλῆα;
dreisten

[1317] Ἄργεϊ^{AdjD} οἱ^D_{Pr} μοῖρ' ἐστὶν ἄτασθάλῳ^{AdjD} Εὐρυσθῇι

in Argos ihm dem übermütigen

[1318] ἐκπλήσαι μογέοντα^A_{PräAkt} δὺν^{Adj} ὡδεκα^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀέθλους,

mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν δ^{Pt} ἀθανάτοισι^{AdjD} συνέστιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κ^{Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdjA}

aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύσῃ^D_{Pr} τῷ^D_{Pr} μή^{Pt} τι^N_{Pr} ποθὲν^{Adv} κείνοιο^G_{Pr} πελῆσθω.

daher nicht irgendeine jenes

[1321] αὐτῶς^{Adv} δ^{Pt} αὖ^{Adv} πολὺ^{Adv} φημι^{Adv} ἐπὶ^{Prp} προχοῇσι^{Adv} Κίοιο

ebenso aber wieder an

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι^{AdjD} περικλεές^{AdjA} ἄστρ^{Adv} καμόντα^A_{AorSAkt}

den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν Χαλύβων ἐν^{Prp} ἀπείρονι^{AdjD} γαίῃ.

in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ^{Kon} ὕλαν φιλότῃτι θεῶ^{Adv} ποιήσατο νύμφῃ

aber

[1325] οὐ^A_{Pr} πόσιν, οἷό^{AdjA} περ^{Pt} οὐνεκ^{Prp} ἀποπλαγχθέντες^N_{AorSPas} ἔλειφθεν.'

den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend

[1326] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} κῦμ' ἀλίαστον^{AdjA} ἐφέσσατο νειόθι^{Adv} δύψας^N_{AorSAkt}

so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend

[1327] ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} δίνοι^{Adv} κυκώμενον^A_{PräM/P} ἄφρεεν ὕδωρ

um aber ihm auf gewühlt werdendes

[1328] πορφύρεον^{AdjN} κοίλην^{AdjA} δέ^{Pt} διέξ^{Adv} ἀλὸς ἔκλυσε νῆα.

purpurn, hohle aber hindurch

[1329] γήθησαν δ^{Pt} ἥρωες^N ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐσσυμένως^{Adv} ἔβη βήκει

aber der aber eilends

[1330] Αἰακίδης Τελαμών ἐς^{Prp} Ἰήσονα, χεῖρα δέ^{Pt} χειρὶ

zu aber

[1331] ἄκρην^{AdjA} ἀμφιβάλων^N_{AorSAkt} προσιπτόμενος, φωνήσεν τε^{Pt}

äußerste umgeworfen habend und

[1332] Ἀἰσονίδῃ, μή^{Pt} μοί^D_{Pr} τι^A_{Pr} χολώσεται, ἀφραδίῃσιν

nicht mir irgendetwas

[1333] εἰ^{Kon} τί^A περ^{Pt} ἄσά^{Pr} μιν· ἐπεὶ^{Prp} γάρ^{Pt} μ^A ἄχος εἶλεν ἐν^{Pr} νισπεῖν
wenn etwas ja wegen denn mich

[1334] μῦθον ὑπερφίαλόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄσχετον^{AdjA} ἀλλ^{Kon} ἀνέμοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δῶμεν ἀμπλακίην, ὥς^{Kon} καὶ^{Pt} πάρος^{Adv} εὐμένεοντες^N·^{PräAkt}
wie auch früher wohl gesinnt seiend.'

[1336] τὸν^A δ^{Pt} αὖτ^{Adv} Αἴσωνος υἱὸς ἐπιφραδέως^{Adv} προσέειπεν·
den aber wiederum verständig

[1337] ὧ^{ij} πέπον, ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δῆ^{Pt} με^A κακῶ^{AdjD} ἐκ^{Pr} δάσσαι μύθω,
'o ja sehr doch mich mit schlimmem

[1338] φὰς^N ἐν^{Prp} τοῖσιν^D ἅπασιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἡέ^{Adv} ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} θήν^{Pt} τοι^D ἀδευκέα^{AdjA} μῆνιν ἀέξω,
aber nicht gewiss dir un freundlichen

[1340] πρίν^{Adv} περ^{Pt} ἀνιήθεις^N· ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} πώεσι μῆλων,
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδ^{Kon} περὶ^{Prp} κτεάτεσσι χαλεπώμενος^N·^{AorM/P} μενέηνας,
auch nicht um erbittert seiend

[1342] ἀλλ^{Kon} ἐτάρου περὶ^{Prp} φωτός· ἐοῖπα δέ^{Pt} τοι^D σέ^A καὶ^{Kon} ἄλλω^{AdjD}
sondern um aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ^{Prp} ἐμεῦ, εἰ^{Kon} τοιόνδε^{AdjN} πέλοι ποτέ^{Adv} δηρίσασθαι·
um mich, wenn solches jemals,

[1344] ἦ^{Pt} ῥα, καὶ^{Kon} ἀρθμηθέντες^N· ὅπῃ^{Adv} πάρος^{Adv} ἐδριόωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor,

[1345] τῷ^{DuN} δέ^{Pt} Διὸς βουλῇσιν, ὃ^N μὲν^{Pt} Μυσοῖσι^{AdjD} βαλέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern

[1346] μέλλεν ἐπώνυμον^{AdjA} ἄστ^{Prp} πολισάμενος^N·^{AorMed} ποταμοῖο
nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὃ^N δ^{Pt} Εὐρύσθης ἀέθλους
der aber

[1348] αὖτις^{Adv} ἰών^N·^{PräAkt} πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δέ^{Pt} γαῖαν
wieder gehend seiend aber

[1349] Μυσίδ' ^{AdjA} ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ^{Adv} ὅπποτε ^{Kon} μή ^{Pt} οἱ ^D ^{Pr}

mysische nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ ^{Kon} ζῶ ^{AdjG} οὐ ^{AdjG} εὖ ^{AdjG} ροιεν ὕλα ^{AdjG} μόρον, ἢ ^{Kon} θά ^{AdjG} νόντος. ^G ^{AorSAkt}

oder des Lebenden oder des Toten.

[1351] τοῖο ^G ^{Pr} δὲ ^{Pt} ῥύσι' ὅ ^{AdjG} πασσαν ἀποκρίναντες ^N ^{AorAkt} ἀρίστους ^{AdjA}

dessen aber ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐκ ^{Prp} δὴ ^{AdjG} μοιο, καὶ ^{Kon} ὅρκια ποιήσαντο,

aus und

[1353] μήποτε ^{Pt} μαστεύοντες ^N ^{PräAkt} ἀπολήξιν καμάτοιο.

keinesfalls je suchend seiend

[1354] τούνεκεν ^{Adv} εἰσέτι ^{Adv} νῦν ^{Adv} περ ^{Pt} ὕλαν ἐρέουσι Κιανοί,

des wegen noch jetzt jetzt eben

[1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἐυκτιμένης ^{AdjG} τε ^{Pt} μέλονται

wohl gebauten und

[1356] Τρηχίνοσ. δὴ ^{Pt} γάρ ^{Pt} ῥα ^{Pt} κατ' ^{Prp} αὐτόθι ^{Adv} νάσσατο παῖδας,

eben denn ja an diesem selben Ort

[1357] οὓς ^A ^{Pr} οἱ ^D ^{Pr} ῥύσια κεῖθεν ^{Adv} ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.

welche ihm von dort

[1358] Νηῦν δὲ ^{Pt} πανημερίην ^{AdjA} ἄνεμος φέρε νυκτί τε ^{Pt} πάση ^{AdjD}

aber ganz tätig und ganzer

[1359] λάβρος ^{AdjN} ἐπιπνείων ^N ^{PräAkt} ἀτὰρ ^{Kon} οὐδ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} τυτθὸν ^{AdjA} ἄητο

heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig

[1360] ἡοῦς τελλομένης ^G ^{PräM/P} οἱ ^N ^{Pr} δὲ ^{Pt} χθονὸς εἰσανέχουσιν ^A ^{PräAkt}

auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν ἐκ ^{Prp} κόλποιο μάλ' ^{Adv} εὐρεῖαν ^{AdjA} ἐσιδέσθαι

aus sehr weit ausgedehnte

[1362] φρασσάμενοι, ^N ^{AorM/P} κώπησιν ἅμ' ^{Prp} ἡελίῳ ἐπέκελσαν.

beraten habend, zugleich mit